

**MANUALE D'USO *SCHEDA MB*
PER VENTILCONVETTORI CASSETTE**

***MB KORTTI*
KASETTIKONVEKTOREILLE, KÄYTTÖOHJE**

**NOTICE D'UTILISATION DE LA *CARTE MB*
POUR VENTILO-CONVECTEURS CASSETTE**

**BETRIEBSANLEITUNG
DER *PLATINE MB*
FÜR KASSETTEN-KLIMAKONVEKTOREN**

**MANUAL DE USO
DE LA *TARJETA MB* PARA
LOS VENTILADORES CONVECTORES
CASSETTE**

**HANDLEIDING *MB KAART*
VENTILATORS-CONVECTORS
CASSETTE**



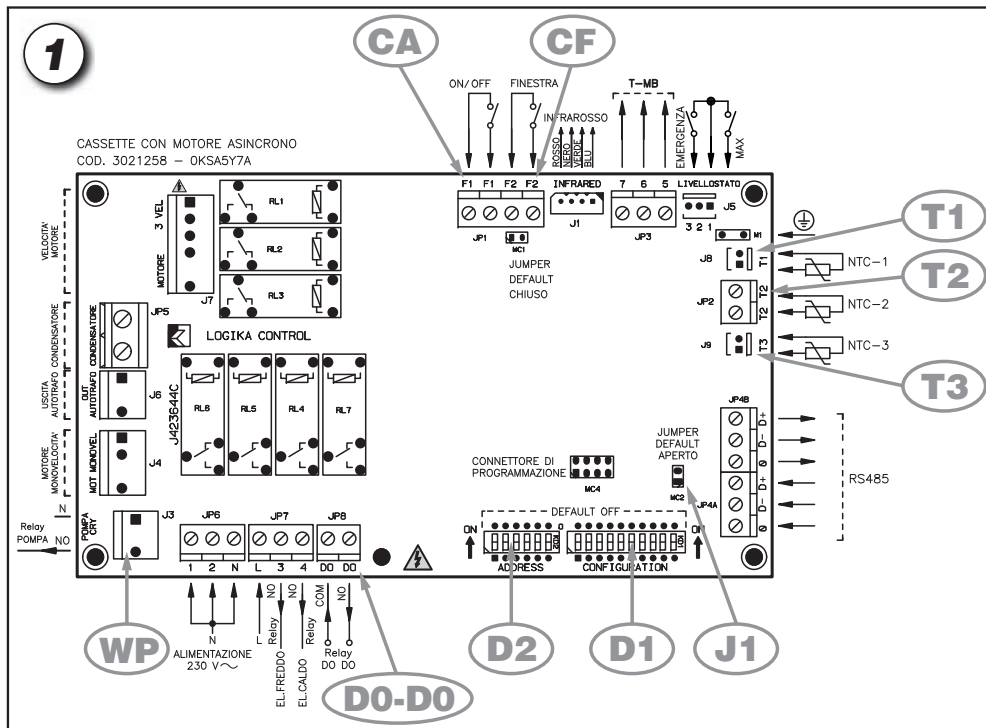
E 02/14

E 02/14

Cod. 4050532

	INDICE	SISÄLLYS
	Scopo 2 Scheda elettronica 3 Funzione dei contatti ausiliari 4 Impostazione Dip di configurazione 5 Tabella segnalazione LED 5 Configurazione di default 6 Funzione Autofan 6 Funzionamento Master-Slave 7 Istruzioni operative per il collegamento con linea seriale RS485 8 Note di installazione 8 Messa a terra della rete 10 Accessori 11 Legenda 12 Schemi di collegamento 13 Logica di funzionamento con resistenza elettrica 15 Montaggio del ricevitore sulla plafoniera 19 Montaggio della plafoniera sul cassette 19 Batterie 20 Note generali 21 Impostazione orologio 23 Impostazione del set desiderato 24 Impostazione della ventilazione 25 Modalità di funzionamento 26 Timer 27 Comando a parete T-MB 29	Käyttökohteet 2 Piirikortti 3 Apuliitäntöjen toiminnot 3 Dippikytkinten asetukset 4 LED signaaliulakko 5 Oletusasetukset 5 Autofan -toiminto 5 Master-Slave toiminta 6 Liitäntä RS485 6 sarjaportin kautta 7 Asennuksessa huomioitavaa Verkon maadoittaminen 8 Lisätarvikkeet 8 Selitykset 8 Kytkenäköviolet 10 Toimintalogiikka 11 säkövustuksella varustettuna 12 Vastanottimen asentaminen kiinnikkeeseen 15 Kiinnikkeen asentaminen kasettiin 19 Pariot 19 Yleiset huomautukset 19 Kellonajan asettaminen 20 21 21 23 Asetuspisteen asettaminen 24 Puhallimen toimintatila 25 Toimintatilat 26 Ajastin 27 T-MB seinäasenteinen säädin 29
	SCOPO	KÄYTTÖKOHTEET
	<u>ISTRUZIONI ORIGINALI</u>	
	<u>SI RACCOMANDA DI LEGGERE ATTENTAMENTE QUESTE ISTRUZIONI PRIMA DI UTILIZZARE IL COMANDO</u>	<u>LUE ASENNUSOHJE HUOLELLISESTI ENNEN LAITTEEN KÄYTTÄMISTÄ</u>
	Questo apparecchio è destinato ad essere utilizzato da utenti esperti o formati nei negozi, nell'industria leggera e nelle aziende agricole, o per uso commerciale da parte di personale non esperto. L'apparecchio non è destinato ad essere usato da persone (bambini compresi) le cui capacità fisiche, sensoriali o mentali siano ridotte, oppure con mancanza di esperienza o di conoscenza, a meno che esse abbiano potuto beneficiare, attraverso l'intermediazione di una persona responsabile della loro sicurezza, di una sorveglianza o di istruzioni riguardanti l'uso dell'apparecchio. I bambini devono essere sorvegliati per sincerarsi che non giochino con l'apparecchio.	Laitte on suunniteltu ja tarkoitettu yksityisten, kaupallisten ja teollisten kohteiden lämmittämiseen ja jäähdyttämiseen. Laitteet on suunniteltu käyttöpastuksen saaneen henkilön käytettäväksi. Tätä laiteta ei saa käyttää (lapset mukaan lukien) henkilöt joita ei ole opastettu laitteen turvalliseen käyttöön. Henkiseltä tai fyysiseltä suorituskyvyltään rajoittuneet käyttäjät saavat käyttää laitetta pätevän henkilön valvonnassa. Tämä laite ei ole leikkikalu. Älä anna lasten leikkiä laitteella.

	SOMMAIRE	INHALT	ÍNDICE	INHOUD
	But 2 Carte électronique 3 Fonction des contacts auxiliaires 4 Programmation dipswitches 5 Tableau de signalisation LED 5 Configuration par défaut 6 Fonction Autofan 6 Fonctionnement Maître-Esclave 7 Instructions pour le raccordement avec ligne série RS485 8 Notes d'installation 8 Mise à la terre du réseau 10 Accessoires 11 Légende 12 Schémas de raccordement 13 Logique de fonctionnement avec résistance électrique 15 Montage du récepteur sur le support 19 Montage am Kassetten-KlimaKonvektor 19 Piles 20 Notes 21 Programmation horloge 23 Programmation de la température consigne voulue 24 Programmation de la ventilation 25 Modes de fonctionnement 26 Timer 27 Commande murale T-MB 29	Zweckbestimmung 2 Elektronikplatine 3 Funktion der Hilfskontakte 4 Einstellung der Konfigurations-Dip-Switches 5 LED-Signal-Tabelle 5 Default-Konfiguration 6 Autofan Funktion 6 Master-Slave Funktion 7 Operative Anleitungen für den Anschluss mit serieller Leitung RS485 8 Anmerkungen zur Installation 8 Erden des Netzes 10 Zubehöre 11 Legende 12 Schaltpläne 13 Funktionslogik mit elektrischer Widerstand 15 Montage des Empfangsteils an der Deckenblende 19 Montage der Deckenblende am Kassetten-KlimaKonvektor 19 Batterien 20 Allgemeine Anmerkungen 21 Einstellung der Uhr 23 Einstellung des gewünschten Sollwerts 24 Einstellung der Belüftung 25 Betriebsmodus 26 Timer 27 Wandsteuergerät T-MB 29	Objetivo 2 Tarjeta electrónica 3 Función de los contactos auxiliares 4 Programación Dip de configuración 5 Tabla indicación LED 5 Configuración por defecto 6 Función Autofan 6 Funcionamiento Master-Slave 7 Instrucciones operativas para la conexión con línea en serie RS485 8 Notas de instalación 8 Puesta a tierra de la red 10 Accesorios 11 Legenda 12 Esquemas de conexión 13 Lógica de funcionamiento con resistencia eléctrica 15 Montaje del receptor en el plafón 19 Montaje del plafón en el cassette 19 Baterías 20 Notas generales 21 Programación del reloj 23 Programación del set deseado 24 Programación de la ventilación 25 Modalidad de funcionamiento 26 Temporizador 27 Control de pared T-MB 29	Doel 2 Elektronische fiche 3 Functie van de hulpcontacten 4 Instelling configuratieschakelaars 5 Tabel LED signalering 5 Defaultconfiguratie 6 Functie Autofan 6 Werking Master-Slave 7 Aanwijzingen voor de aansluiting met seriële lijn RS485 8 Opmerkingen bij de installatie 8 Aarding van het netwerk 10 Accessoires 11 Legende 12 Aansluitschema's 13 Functioneringslogica met elektrische weerstand 15 Montage plafondelement op cassette 19 Montage ontvanger op plafondelement 19 Batterijen 20 Algemene opmerkingen 21 Instelling klok 23 Instelling van de gewenste set 24 Instelling ventilatie 25 Werkwijze 26 Timer 27 Commando aan wand T-MB 29
	BUT	ZWECKBESTIMMUNG	OBJETIVO	DOEL
	<u>NOUS VOUS RECOMMANDONS DE LIRE ATTENTIVEMENT CES INSTRUCTIONS AVANT D'UTILISER LA COMMANDE</u>	<u>VOR EINSATZ DER BEDIENUNG SOLLTE DIESE BETRIEBSANLEITUNG SORGFÄLTIG GELESEN WERDEN</u>	<u>LE RECOMENDAMOS QUE LEA ATENTAMENTE ESTAS INSTRUCCIONES ANTES DE USAR EL MANDO</u>	<u>HET IS RAADZAAM DEZE HANDLEIDING AANDACHTIG TE LEZEN ALVORENS DE BEDIENING TE GEBRUIKEN</u>
	Cet appareil est destiné à être utilisé par des utilisateurs expérimentés ou des formats dans les magasins, chez des artisans et dans des fermes, ou, à des fins commerciales par des non-experts. L'appareil n'est pas prévu pour être utilisé par des personnes (y compris les enfants) dont les capacités physiques, sensorielles ou mentales sont réduites, ou dénuées d'expérience ou de connaissance, sauf si elles ont pu bénéficier, par l'intermédiaire d'une personne responsable de leur sécurité, d'une surveillance ou d'instructions préalables concernant l'utilisation de l'appareil. Il convient de surveiller les enfants pour s'assurer qu'ils ne jouent pas avec l'appareil.	Dieses Gerät ist dafür bestimmt, durch erfahrene Benutzer oder Formate in Geschäften verwendet werden, in der Leichtindustrie und auf Bauernhöfen, oder für die kommerzielle Nutzung von Nicht-Experten. Dieses Gerät ist nicht dafür bestimmt, durch Personen (einschließlich Kinder), mit eingeschränkten physischen, sensorischen oder geistigen Fähigkeiten oder mangels Erfahrung und/oder mangels Wissen benutzt zu werden, es sei denn sie werden durch eine für ihre Sicherheit zuständige Person beaufsichtigt oder erhalten von ihr Anweisungen, wie das Gerät zu benutzen ist. Kinder sollten beaufsichtigt werden, um sicherzustellen, dass sie nicht mit dem Gerät spielen.	Este aparato está diseñado para ser utilizado por los usuarios o formatos experimentados en las tiendas, en la industria ligera y en granjas, o para el uso comercial por los no expertos. Este aparato no debe ser utilizado por personas (incluidos niños) cuyas capacidades físicas, sensoriales o mentales estén disminuidas o que carezcan de experiencia y conocimientos, al no ser que ellas hayan podido beneficiar, a través de la intermediación de una persona responsable de su seguridad, de una vigilancia o de instrucciones relativas al uso del aparato. Los niños han de vigilarse para asegurarse de que no jueguen con el aparato.	Dit apparaat is bedoeld om te worden gebruikt door ervaren gebruikers of formaten in winkels, in de lichte industrie en op boerderijen, of voor commercieel gebruik door niet-deskundigen. Het apparaat is niet bestemd voor gebruik door personen (kinderen inbegrepen) met beperkte fysieke, sensorische of mentale capaciteiten of met onvoldoende ervaring of kennis, tenzij ze gebruik hebben kunnen maken, dankzij het toedoen van iemand die verantwoordelijk is voor hun veiligheid, van toezicht of aanwijzingen over het gebruik van het apparaat. Kinderen dienen onder toezicht te staan om zich ervan te verzekeren dat zij niet met het apparaat spelen.



LEGENDA:

D1 = Dip Switch di configurazione
D2 = Dip Switch di indirizzo
J1 = Jumper MC2
T1 = Sonda aria (posta in ripresa dell'apparecchio)
T2 = Sonda Change-Over (optional)
T3 = Sonda di minima (di default non attiva)

CF = F2-F2 Contatto pulito finestra aperta / presenza persona.

Se aperto l'unità si ferma
CA = F1-F1 ON-OFF remoto oppure Change-Over estate/inverno remoto (Vedi impostazione DIP 9)

RS485 = Morsetti 0/D-/D+ per il collegamento seriale RS485

0/10 = Uscita segnale 0-10V per controllo inverter (per motori ECM)

WP = Pompa di evacuazione consensa

SELITYS:

D1 = DIP-kytkimet
D2 = Osoite DIP-kytkimet
J1 = Jumperi MC2
T1 = Ilma-anturi (asenennettu imuaukkoon)
T2 = Change-Over anturi (valinnainen)
T3 = Minimi-anturi (oletuksena ei käytössä)

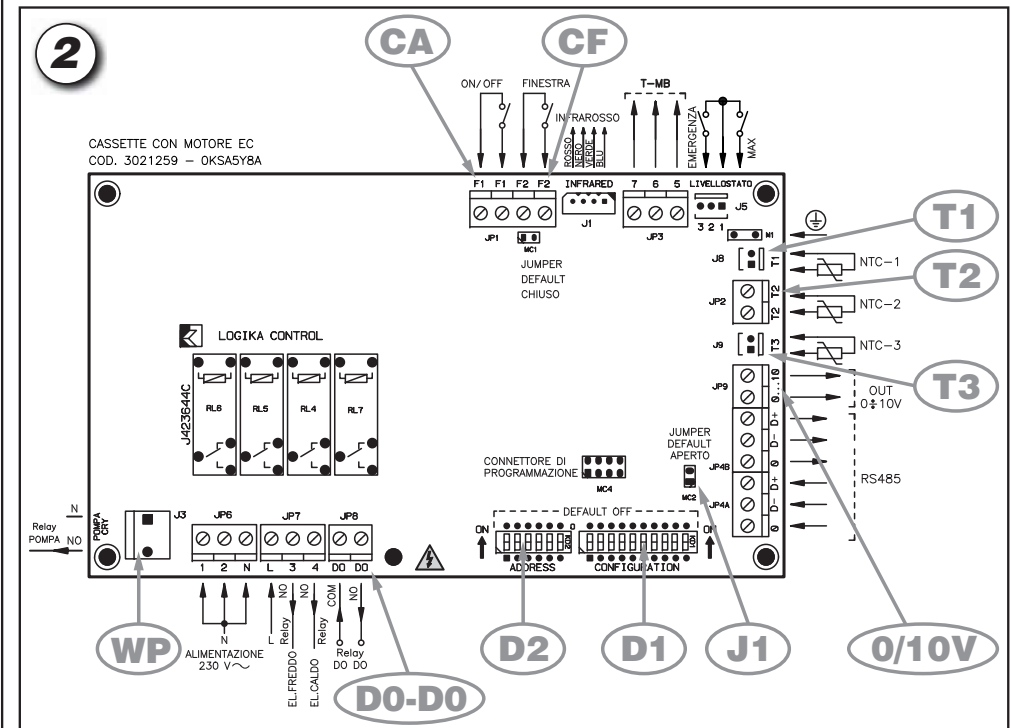
CF = F2-F2 Ikkuna avoin/ihminen läsnä. Potentiaali vapaa kontakti.

Jos auki, laite pysähtyy.
CA = F1-F1 ON-OFF etäohjaus tai kesä/talvi vaihdon etäohjaus. (Katso DIP 9 asetus)

RS485 = Liittimet 0/D-/D+ RS485 sarjalitännälle

0/10 = 0/10V lähtösignaali invertterin ohjaukseen (ECM moottorit)

WP = Kondenssipumppu



LEGENDE:

D1 = Dip Switch de configuration
D2 = Dip Switch d'adresse
J1 = Jumper MC2
T1 = Sonde air (placée sur la reprise de l'appareil)
T2 = Sonde Change-Over (option)
T3 = Sonde de température minimale (par défaut pas active)

CF = F2-F2 Plot libre fenêtre ouverte/détection présence. S'il est ouvert l'unité s'arrête

CA = F1-F1 MARCHE/ARRÊT à distance ou bien changement de marche été/hiver à distance (Voir réglage DIP 9)

RS485 = Bornes 0/D-/D+ pour le raccordement série RS485

0/10 = Sortie du signal 0-10V pour contrôle onduleur (pour moteurs ECM)

WP = Pompe d'évacuation des condensats

LEGENDE:

D1 = Konfigurations-Dip-Switch
D2 = Adresse-Dip-Switch
J1 = Jumper MC2
T1 = Lufttemperaturfühler (am Ansaugteil des Geräts)
T2 = Change-Over-Fühler (Option)
T3 = Mindesttemperaturfühler (standardmäßig nicht aktiv)

CF = F2-F2 Kontakt offenes Fenster/Personal-anwesenheit. Wenn offen, schaltet sich das Gerät aus

CA = F1-F1 Fern-ON-OFF oder Change-Over Sommer/Winter Fern (siehe Einstellung DIP 9)

RS485 = Klemmen 0/D-/D+ für den seriellen Anschluss RS485

0/10 = Signalausgang 0-10V für Umrichtersteuerung (für ECM-Motoren)

WP = Kondensatpumpe

LEYENDA:

D1 = Dip Switch de configuración
D2 = Dip Switch de dirección
J1 = Jumper MC2
T1 = Sonda aire (colocada en reanudación del aparato)
T2 = Sonda Change-Over (opcional)
T3 = Sonda de mínima (por defecto no activa)

CF = F2-F2 Contacto limpio ventana abierta / presencia persona. Si está abierto la unidad se para

CA = F1-F1 ON-OFF remoto o bien Change-Over verano/invierno remoto (Ver configuración de DIP 9)

RS485 = Bornas 0/D-/D+ para la conexión en serie RS485

0/10 = Señal de Salida de 0-10V para el control del convertidor (para motores ECM)

WP = Bomba de evacuación de condensados

LEGENDE:

D1 = Dimschakelaar configuratie
D2 = Dimschakelaar bestemming
J1 = Jumper MC2
T1 = Luchtsonde (vlakbij het apparaat)
T2 = Sonde Change-Over (optie)
T3 = Minimumsonde (default niet actief)

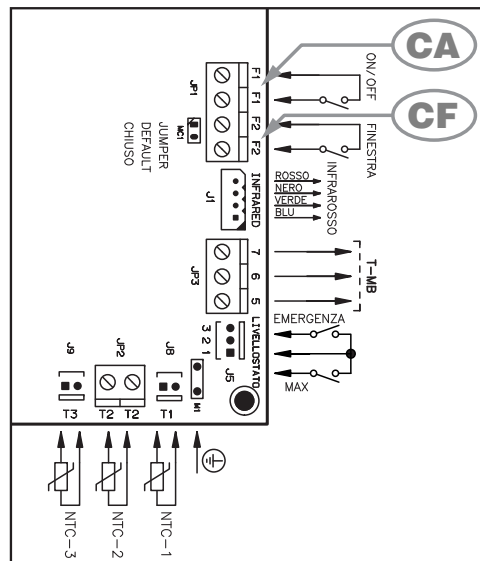
CF = F2-F2 Schoon contact open raam / aanwezigheid persoon. Indien open stopt de eenheid

CA = F1-F1 ON-OFF remote of Omschakeling zomer/winter (Zie instelling DIP 9)

RS485 = Klemmen 0/D-/D+ voor de seriële aansluiting RS485

0/10 = Uitgang signaal 0-10V voor controle inverter (voor ECM motoren)

WP = Condensatwaterpomp



FUNZIONE DEI CONTATTI AUSILIARI

APULIITÄNTÖJEN TOIMINNOT

Contatto CA [F1-F1]:

ON-OFF remoto
oppure Change-Over
Estate/Inverno remoto
(vedi impostazione DIP 9).

- con DIP N.ro 9 in OFF
è configurato come ON/OFF
remoto dove:
 - contatto aperto = ON
 - contatto chiuso = OFF
- con DIP N.ro 9 in ON
è configurato come
Estate/Inverno dove:
 - contatto aperto = Inverno
 - contatto chiuso = Estate

Contatto CF (F2-F2):

- contatto finestra aperta
- sonda presenza persona
- un altro sistema

A contatto chiuso
l'apparecchio funziona.

A contatto aperto
l'apparecchio si ferma.

Se utilizzato,
togliere il Jumper MC1
di chiusura del contatto.

Contatti CA [F1-F1]:

ON-OFF etäohjaus
tai Kesä/Talvi -vaihdon
etäohjaus
(Katso DIP 9 asetus).

- Jos DIP 9 asetettu OFF asentoon,
kontakti ohjaa ON/OFF
kytkentää, jossa:
 - kontakti auki = ON
 - kontakti suljettu = OFF
- Jos DIP 9 asetettu ON asentoon,
kontakti ohjaa Kesä/Talvi
asetusta, jossa
 - kontakti auki = Talvi
 - kontakti suljettu = Kesä

Liitäntä CF (F2-F2):

- Ikkunakytkin
- Henkilöanturi
- Muu järjestelmä

Kun kontakti on kiinni,
laitteella on käyntilupa.

Kun kontakti aukeaa, laite
pysähtyy.

Jos käytössä,
irrota MC1 Jumperi
kytkennän lopuksi.

Contatto DO-DO:

è un contatto pulito
normalmente aperto che
assume il significato in funzione
della posizione del DIP 8.

- con DIP N.ro 8 in OFF
il contatto fornisce
lo stato della macchina:
 - contatto aperto = stato
macchina in OFF
 - contatto chiuso = stato
macchina in ON
- con DIP N.ro 8 in ON
il contatto fornisce
lo stato della pompa
di evacuazione consensa:
 - contatto aperto = pompa ok
 - contatto chiuso = allarme
pompa attivo

Liitäntä DO-DO:

Yleensä avoin, tyhjä kontakti
jonka merkitys muuttuu DIP
8 asetuksen mukaan.

- Jos DIP 8 asetettu OFF asentoon
kontakti antaa laitteen
tilatiedon:
 - kontakti auki = Laite OFF
tilassa
 - kontakti suljettu = Laite ON
tilassa
- jos DIP 8 asetettu ON asentoon
kontakti antaa kondenssipumpun
tilatiedon:
 - kontakti auki = pumpu OK
 - kontakti suljettu = aktiivinen
pumpun hälytys

FONCTION DES CONTACTS AUXILIAIRES

FUNKTION DER HILFSKONTAKTE

FUNCIONES DE LOS CONTACTOS AUXILIARES

FUNCTIE VAN DE HULPCONTACTEN

Contact CA [F1-F1]:

MARCHE-ARRÊT à distance
ou bien Change-Over
Été/Hiver à distance
(Voir réglage DIP 9).

- avec DIP N.ro 9 en ARRÊT
est configuré comme MARCHE/
ARRÊT à distance quand:
 - contact ouvert = MARCHE
 - contact fermé = ARRÊT
- avec DIP N.ro 9 en MARCHE
est configuré comme été/hiver quand:
 - contact ouvert = Hiver
 - contact fermé = Été

Contact CF (F2-F2):

- contact fenêtre ouverte
- sonde détection de présence
- autre système

Contact fermé
l'appareil fonctionne.

Contact ouvert
l'appareil s'arrête.

Si utilisé,
enlever le cavalier MC1
de fermeture du contact.

Kontakt CA [F1-F1]:

Fern-ON-OFF
oder Change-Over
Sommer/Winter Fern
(siehe Einstellung DIP 9).

- mit DIP Nr. 9 auf OFF
ist es konfiguriert
wie Fern-ON/OFF wo:
 - Kontakt offen = ON
 - Kontakt geschlossen = OFF
- mit DIP Nr. 9 auf ON
ist es konfiguriert
wie Sommer/Winter wo:
 - Kontakt offen = Winter
 - Kontakt geschlossen = Sommer

Kontakt CF (F2-F2):

- Kontakt für offenes Fenster
- Personalanwesenheitsmelder
- anderem System

Bei geschlossenem Kontakt
funktioniert das Gerät.

Bei offenem Kontakt schaltet
sich das Gerät aus.

Falls verwendet, ist der
Jumper MC1 für den Verschluss
des Kontakts zu entfernen.

Contacto CA [F1-F1]:

ON-OFF remoto
o bien Change-Over
Verano/Invierno remoto
(ver configuración de DIP 9).

- con DIP N.ro 9 en OFF
está configurado
como ON/OFF emoto donde:
 - el contacto abierto = ON
 - el contacto cerrado = OFF
- con DIP N.ro 9 en ON
está configurado
como Verano/Invierno donde:
 - el contacto abierto = Invierno
 - el contacto cerrado = Verano

Contacto CF (F2-F2):

- contacto ventana abierta
- sonda presencia persona
- otro sistema

Con el contacto cerrado
el aparato funciona.

Con el contacto abierto
el aparato se para.

Si se ha utilizado,
quitar el Jumper MC1
de cierre del contacto.

Contact CA [F1-F1]:

ON-OFF remote of
Omschakeling Zomer/Winter
(Zie instelling DIP 9).

- met DIP 9 op OFF
geconfigureerd
als remote ON/OFF waarbij:
 - rustcontact = ON
 - maakcontact = OFF
- met DIP 9 op ON
geconfigureerd
als Zomer/Winter waarbij:
 - rustcontact = Winter
 - maakcontact = Zomer

Contact CF (F2-F2):

- contact open raam
- sonda aanwezigheid persoon
- ander systeem

Bij gesloten contact werkt
het apparaat.

Bij open contact stopt
het apparaat.

Verwijder, indien gebruikt, de
Jumper MC1 voor het afsluiten
van het contact.

Contact DO-DO:

c'est un contact propre
normalement ouvert il assume
la signification en fonction
de la position du DIP 8.

- avec DIP N.ro 8 en ARRÊT
le contact fournit
l'état de la machine:
 - contact ouvert = état
machine en ARRÊT
 - contact fermé = état
machine en MARCHE
- avec DIP N.ro 8 en MARCHE
le contact fournit
l'état de la pompe d'évacuation
des condensats:
 - contact ouvert = pompe ok
 - contact fermé = alarme
de la pompe activée

Kontakt DO-DO:

ist ein sauberer, normal
geöffneter Kontakt, der die
Bedeutung in Abhängigkeit der
DIP 8. Funktion übernimmt.

- mit DIP Nr. 8 auf OFF
liefert der Kontakt
den Maschinenzustand:
 - offener Kontakt =
Maschinen- Zustand auf OFF
 - geschlossener Kontakt =
Maschinen- Zustand auf ON
- mit DIP Nr. 8 auf ON
liefert der Kontakt
den Kondensatpumpezustand:
 - offener Kontakt = pump ok
 - geschlossener Kontakt =
pump alarm aktiviert

Contacto DO-DO:

es un contacto limpio
normalmente abierto que
asume el significado en función
de la posición del DIP 8.

- con DIP N.ro 8 en OFF
el contacto proporciona
el estado de la máquina:
 - contacto abierto = estado
máquina en OFF
 - contacto cerrado = estado
máquina en ON
- con DIP N.ro 8 en ON
el contacto proporciona
el estado de la bomba de
evacuación de condensados:
 - contacto abierto = bomba ok
 - contacto cerrado = alarma
de la bomba activado

Contact DO-DO:

dit is een schoon rustcontact
waarvan de betekenis door de
stand van DIP 8 bepaald wordt.

- met DIP 8 op OFF
levert het contact
de staat van de machine:
 - rustcontact = staat
machine OFF
 - maakcontact = staat
machine ON
- met DIP 8 op ON
levert het contact de staat
van de condensatwaterpomp:
 - rustcontact = pomp ok
 - maakcontact = alarmsignal
pomp actief

				IMPOSTAZIONE DIP DI CONFIGURAZIONE				DIPPIKYTKINTEN ASETUKSET																																	
		Posizione / Asento / Position																																							
DIP	DEFAULT	ON				OFF																																			
1	OFF	IMPIANTO A 4 TUBI 4 PIPE UNITS INSTALLATION À 4 TUBES				IMPIANTO A 2 TUBI 2-Putkilaitteet INSTALLATION À 2 TUBES																																			
2	OFF	Termostatazione con Fan Lämpölaitos puhaltimella Thermostatisation avec ventilateur				Termostatazione con valvole Lämpölaitos venttiileillä Thermostatisation avec vannes																																			
3	OFF	T3 abilitata T3 käytössä T3 activée				T3 disabilitata T3 ei käytössä T3 désactivé																																			
4	OFF	T3 Inverno ed Estate quando abilitata T3 Kesä/(Talvi jos käytössä T3 Hiver et été quand activé				T3 solo Inverno quando abilitata T3 vain talvi, jos T3 käytössä seulemment hiver quand activé																																			
5	OFF	Ventilazione contemporanea delle valvole Venttiilien samanaikainen puhallus Ventilation simultanée des vannes				Ventilazione continua Jatkuva puhallus Ventilation continue																																			
6	OFF	Gestione Resistenze Sähkövastusten ohjaus Gestion des résistances				Unità senza resistenza elettrica Laite ilman sähkövastusta Unité sans résistance électrique																																			
7	OFF	Gestione Resistenze con T2 Sähkövastuksen T2:n kanssa Gestions des résistance avec T2				T2 come Change-Over CH (resistenza II° gradino) T2 = CH Change-Over (vastus vaihe II) T2 comme changement de marche CH (résistance II° échelon)																																			
8	OFF	RL7 (D0-D0) abbinato alla pompa RL7 (D0-D0) pumpun perusteella RL7 (D0-D0) couplé à la pompe				RL7 (D0-D0) abbinato allo stato del controllore RL7 (D0-D0) säätimen RL7 tilan mukaan (D0-D0) couplé à l'état du contrôleur																																			
9	OFF	CA = Estate/Inverno remoto CA = Kesä/Talvi etäohjaus CA = Été/hiver à distance				CA = ON/OFF remoto CA = ON/OFF etäkäyttö CA = MARCHÉ/ARRÊT à distance																																			
10	OFF	Slave				Master																																			
				TABELLA SEGNALAZIONE LED				LED SIGNAALITALUKKO																																	
LED1				LED2				LED3																																	
	ON	Vilkkuu	OFF	OFF	ON	Vilkkuu	4+2	OFF	ON	Vilkkuu	4+2																														
RX485	Ko	OK																																							
T1			OK	OK		Ko	Ko																																		
T3			OK	OK	Ko		Ko																																		
CF								OK		avoin	avoin																														
CA								OK	avoin		avoin																														
NB = 4+2 = 4 sec. fisso + 2 lampeggiante OK = funzionante Ko = non funzionante open = contatto aperto														NB = 4+2 = 4 sek. palaa + 2 vilkkua OK = toimii Ko = ei toimi open = kontakti auki														NB = 4+2 = 4 sec. fixe + 2 clignotant OK = fonctionnant Ko = non fonctionnant open = contact ouvert													

PROGRAMMATION DIPSWITCHES		EINSTELLUNG DER KONFIGURATIONS- DIP-SWITCHES		PROGRAMACIÓN DIP DE CONFIGURACIÓN		INSTELLING CONFIGURATIE- SCHAKELAAR	
		Position / Posición / Positie					
DIP	DEFAULT	ON			OFF		
1	OFF	4-LEITER-ANLAGE INSTALACIÓN A 4 TUBOS INSTALLATIE MET 4 LEIDINGEN			2-LEITER-ANLAGE INSTALACIÓN A 2 TUBOS INSTALLATIE MET 2 LEIDINGEN		
2	OFF	Thermostastregelung mit Ventilator Termostato con ventilador Thermostatering met ventilatorluchtkoeler			Thermostatregelung mit Ventilen Termostato con válvulas Thermostatering met kleppen		
3	OFF	T3 zugelassen T3 habilitado T3 geactiveerd			T3 gesperrt T3 deshabilitado T3 gedeactiveerd		
4	OFF	T3 Winter und Sommer, wenn zugelassen T3 Invierno y Verano cuando está habilitado T3 Winter en Zomer indien geactiveerd			T3 nur Winter, wenn zugelassen T3 sólo Invierno cuando está habilitado T3 uitsluitend winter indien geactiveerd		
5	OFF	Gleichzeitige Belüftung der Ventile Ventilación simultánea de las válvulas Gelijktijdige ventilatie van de kleppen			Fortlaufende Belüftung Ventilación continua Continue ventilatie		
6	OFF	Verwaltung der Widerstände Gestión de Resistencias Beheer Weerstanden			Unità ohne Elektrischer Widerstand Unidad sin eesistencia eléctrica Units zonder elektriske weerstand		
7	OFF	Widerstände mit T2 Gestión de Resistencias con T2 Beheer Weerstanden met T2			T2 als Change-Over CH (Widerstand II. Stufe) T2 como Change-Over CH (resistencia II° nivel) T2 Omschakeling CH (weerstand 2de fase)		
8	OFF	RL7 (D0-D0) mit der Pumpe RL7 (D0-D0) conectado a la bomba RL7 (D0-D0) gecombineerd met de pomp			RL7 (D0-D0) mit dem Zustand des Reglers verbunden RL7 (D0-D0) conectado al estado del controlador RL7 (D0-D0) gecombineerd met de staat van de controller		
9	OFF	CA = Sommer/Winter Fern CA = Verano/Invierno remoto CA = remote Zomer/Winter			CA = ON/OFF Fern CA = ON/OFF remoto CA = remote ON/OFF		
10	OFF	Slave			Master		

TABLEAU SIGNALISATION LED	LED-SIGNAL- TABELLE	TABLA INDICACIÓN LED	TABEL LED SIGNALERING								
LED1			LED2	LED3							
	ON	Blink	OFF	OFF	ON	Blink	4+2	OFF	ON	Blink	4+2
RX485	Ko	OK									
T1			OK	OK		Ko	Ko				
T3			OK	OK	Ko		Ko				
CF								OK		open	open
CA								OK	open		open

NB = 4+2 = 4 Sek. fest + 2 blinkend
OK = funktionstüchtig
Ko = nicht funktionstüchtig
open = Kontakt offen

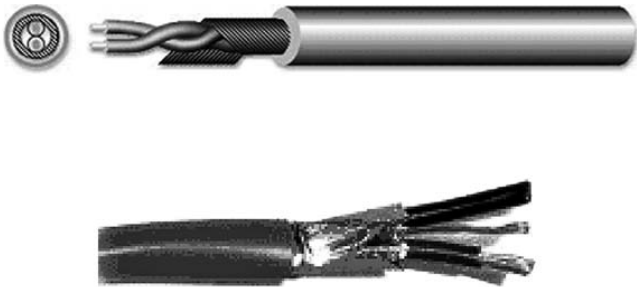
NB = 4+2 = 4 seg. fijo + 2 relampagueante
OK = funcionando
Ko = no funcionando
open = contacto abierto

NB = 4+2 = 4 sec. aan + 2 knipperend
OK = functioneert
Ko = functioneert niet
open = contact open

	CONFIGURAZIONE DI DEFAULT	OLETUSASETUKSET
	- Ventilazione continua. - Termostatazione (ON/OFF) del-le/a valvole/a acqua. - T3 disattivata. Nota: la sonda T3 (di minima temperatura) è montata; se si vuole attivarne il funzionamento, porre il Dip 3 in ON.	- Puhallin aina päällä. - Lämpötilaohjaus (ON/OFF) vesiventtiileillä. - T3 ei käytössä. Huom: anturi T3 (katkaisutermostaatti) on valmiiksi asennettu; ottaaksesi anturi käyttöön, aseta dippikytkin 3 asentoon ON.
	FUNZIONE AUTOFAN	AUTOFAN -TOIMINTO
	Il funzionamento standard della macchina prevede che la ventilazione sia sempre attiva e che la regolazione avvenga sulle valvole acqua. Impostando i Dip è possibile intervenire con la regolazione non solo sulle valvole ma anche sul ventilatore, avendo impostato però una post-ventilazione di 3 minuti. Al raggiungimento del set, la valvola acqua viene diseccitata e, dopo 3 minuti, anche il ventilatore viene fermato. Nota: per evitare che fenomeni di stratificazione alterino il valore di temperatura rilevata dalla sonda aria durante lo stato di OFF del ventilatore, questo viene comunque avviato 100 secondi ogni 10 minuti.	Puhallin on vakiona aina käynnissä ja säätö tapahtuu vesiventtiileillä. Dippikytkimillä säätö voidaan asettaa tapahtumaan venttiileiden lisäksi puhaltimella, jolloin jälkipuhallusaika on 3 minuuttia. Kun asetuspiste saavutetaan, vesiventtiililtä katkeaa jännite, ja puhallin pysähtyy 3 minuuttia tämän jälkeen. Huom: jotta ilman kerrostuminen ei häiritse ilma-anturin mittaustulosta puhaltimen ollessa pysähdyksissä, puhallin käynnistyy 100 sekunnin ajaksi aina 10 minuutin välein.

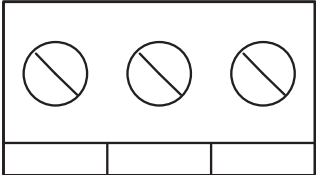
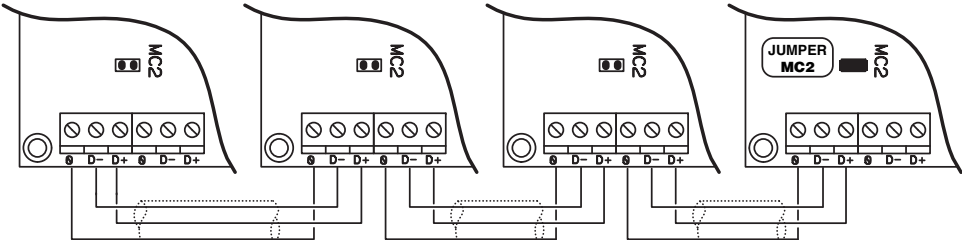
	CONFIGURATION PAR DEFAULT	DEFAULT-KONFIGURATION	CONFIGURACIÓN POR DEFECTO	DEFAULT-CONFIGURATIE
	- Ventilation continue. - Thermostatisation (ON/OFF) de la(des) vanne(s) eau. - T3 désactivée. Note: la sonde T3 (limitation basse) est montée; si on veut en activer le fonctionnement mettre le Dip 3 sur ON.	- Dauerbelüftung. - Temperaturregelung (ON/OFF) des Wasserventils/der Wasserventile. - T3 deaktiviert. NB: der Mindesttemperaturfühler T3 ist montiert; soll seine Funktion aktiviert werden, den Dip-Switch 3 auf ON stellen.	- Ventilación continua. - Control termostático (ON / OFF) de la(s) válvula(s) agua. - T3 desactivada. Nota: la sonda T3 (de temperatura mínima) está montada; si se quiere activar el funciona-miento, poner el Dip 3 en ON.	- Continue ventilatie. - Thermostatische regeling (ON/OFF) van de waterklep (pen). - T3 uitgesloten. Opmerking: de sonde T3 (minimale temperatuuruitschakelthermostaat) is gemonteerd; indien men deze wenste te activeren, de dimschakelaar 3 op ON zetten.
	FONCTION AUTOFAN	FUNKTION AUTOFAN	FUNCIÓN AUTOFAN	FUNCTIE AUTOFAN
	Le fonctionnement standard de la machine prévoit que la ventilation soit toujours active et que le réglage se fasse sur les vannes eau. En programmant le Dip il est possible d'intervenir avec le réglage non seulement sur les vannes mais également sur le ventilateur en programmant une post ventilation de 3 minutes. Quand la consigne est atteinte, la vanne eau est désexcitée et, au bout de 3 minutes, le ventilateur est également arrêté. Note: pour éviter que des phénomènes de stratification ne faussent la valeur de température relevée par la sonde air pendant l'état OFF du ventilateur, celui-ci se met en marche pendant 100 secondes toutes les 10 minutes.	Bei der Standardfunktion des Geräts ist die Belüftung immer aktiv und die Einstellung erfolgt an den Wasserventilen. Durch Verstellen der Dip-Switches kann die Einstellung nicht nur die Ventile betreffen, sondern auch den Ventilator, wobei jedoch eine Nachbelüftung von 3 Minuten eingestellt sein muss. Bei Erreichen des Sollwerts wird das Wasserventil geschlossen und nach 3 Minuten hält auch der Ventilator an. NB: Um zu vermeiden, dass der Fühler beim Betriebszustand "Ventilator = Off" falsche Luft-temperaturwerte durch Bildung kalter und warmer Luftschichten misst, wird der Ventilator in jedem Fall alle 10 Minuten für 100 Sekunden angeschaltet.	El funcionamiento estándar de la máquina prevé que la ventilación siempre esté activa y que la regulación se realice sobre las válvulas de agua. Programando los Dip se puede intervenir con la regulación no sólo en las válvulas sino también en el ventilador pero habiendo programado una ventilación posterior de 3 minutos. Quando se llega al punto de ajuste, la válvula de agua se desactiva y 3 minutos después el ventilador también se para. Nota: para evitar que fenómenos de estratificación alteren los valores de temperatura recogidos por la sonda de aire mientras el ventilador está en OFF, este se activa durante 100 segundos cada 10 minutos.	De standaardwerking van het apparaat voorziet dat de ventilatie altijd actief is en dat de regeling plaatsvindt op de waterkleppen. Met behulp van de dimschakelaars is het niet alleen mogelijk de kleppen, maar ook de ventilatie te regelen, hoewel slechts een ventilatiepost van 3 minuten ingesteld werd. Bij het halen van de set, wordt de waterklep uitgesloten en stopt ook de ventilator na 3 minuten. Opmerking: om te voorkomen dat een laageffect de waarde van de temperatuur gemeten door de luchtsonde tijdens de OFF-status van de ventilator wijzigt, schakelt deze elke 10 minuten gedurende 100 seconden in.

	FUNZIONAMENTO MASTER-SLAVE	MASTER-SLAVE TOIMINTA	FONCTIONNEMENT MAÎTRE-ESCLAVE	MASTER-SLAVE-FUNKTION	FUNCIONAMIENTO MASTER-SLAVE	WERKING MASTER-SLAVE
	Gestione di più apparecchi, in collegamento seriale, con un unico telecomando o con il comando T-MB È possibile collegare più apparecchi fra loro e controllarli simultaneamente trasmettendo le impostazioni dal telecomando o dal comando T-MB ad un'unica unità MASTER. Tutte le altre unità vengono definite SLAVE. Il funzionamento di ogni singolo apparecchio dipenderà, invece, dalle condizioni rilevate da ciascuno di essi in base alla temperatura rilevata. Ogni volta che si crea una rete seriale è importante definirne la fine chiudendo il Jumper MC2 sull'ultima unità collegata. Nota: Il ventilcovettore Master dovrà avere il Dip 10 in posizione OFF, mentre tutti gli apparecchi collegati come Slave dovranno avere il Dip 10 in posizione ON. Collegamento Seriale Jumper di fine rete Nel caso di collegamento RS485 (Master/Slave o Maxinet) la rete deve essere chiusa sull'ultima macchina. La chiusura viene effettuata chiudendo il Jumper MC2.	Laiteryhmän hallinta sarjaliitännän kautta, yhdellä kaukosäätimellä tai T-MB säätimellä On mahdollista ohjata useaa laitetta samanaikaisesti, lähettämällä kaukosäätimen tai Y-MB säätimen asetukset yksittäiseen MASTER yksikköön. Kaikki muut yksiköt on määriteltävä SLAVE tilaan. Jokaisen yksikön toiminta riippuu kunkin yksikön mittaamista lämpötiloista. Kun viestiverkko on kytketty, i-verkon päättyminen tulee ilmoittaa kytkemällä Jumperi MC2 viimeisessä yksikössä. Huom: Master konvektorissa DIP 10 tulee olla OFF asennossa, kun taas SLAVE konvektoreissa DIP 10 tulee olla ON asennossa. Sarjaliitännätverkon päätejumperi Jos RS485 on kytketty (Master/Slave tai Maxinet) verkko tulee katkaista viimeiseen laitteeseen. Katkaista suoritetaan sulkemalla Jumperi MC2.	Gestion de plusieurs appareils, en raccordement série, avec une seule télécommande ou avec le commande T-MB Il est possible de brancher plusieurs appareils entre eux et les contrôler simultanément en transmettant les réglages du télécommande ou de la commande T-MB à un unique unité MAÎTRE. Toutes les autres unités sont définies ESCLAVE. Le fonctionnement de chaque appareil dépendra, par contre, des conditions relevées par celui-ci selon la température mesurée. Chaque fois qu'on crée un réseau série il est important d'en définir la fin en fermant le Jumper MC2 sur la dernière unité raccordées. Note: Le ventilco-convecteur Maître devra Avoir le Dip 10 en position ARRÊT, pendant que tous les appareils branchés comme Esclave devront avoir le Dip 10 en position MARCHÉ. Branchement en série Chevalier de fin de réseau Dans le cas de branchement RS485 (Maître/Esclave ou Maxinet) le réseau doit être fermé sur la dernière machine. La fermeture est effectuée en fermant le Chevalier MC2.	Verwaltung von mehreren, seriell geschalteten Geräten mit nur einer Fernbedienung oder mit der T-MB Steuerung Sie können mehrere Geräte untereinander verbinden und sie gleichzeitig überprüfen, indem die Einstellungen von der Fernbedienung oder vom T-MB-Befehl zu einer einzigen MASTER-Einheit übertragen werden. Alle anderen Einheiten werden als SLAVE definiert. Die Funktion der einzelnen Geräte hängt hingen von den jeweils an ihnen gemessenen Temperaturen ab. Jedes Mal, wenn ein seriellles Netz erstellt wird, muss dessen Ende mit dem Jumper MC2 am letzten angeschlossenen Gerät definiert werden. NB: Der Ventilator-Konvektor Master muss den Dip 10 in der OFF-Position haben, während alle als Slave angeschlossenen Geräte den Dip 10 in ON-Position haben müssen. Serielle Verbindung Jumper vom Netzende Im Falle der RS485-Verbindung muss das Netz an der letzten Maschine geschlossen werden. Die Schließung erfolgt durch Schließen des Jumper MC2.	Gestión de más aparatos, en conexión en serie, con un único mando a distancia o con el mando T-MB Es posible conectar más dispositivos entre si y controlarlos simultáneamente transmitiendo la configuración desde el mando a distancia o desde el mando T-MB a una única unidad MASTER. Todas las otras unidades serán definidas como SLAVE. El funcionamiento de cada aparato dependerá, en cambio, de las condiciones tomadas de cada uno de ellos en base a la temperatura recogida. Cada vez que se crea una red en serie es importante definir su final cerrando el Jumper MC2 sobre la última unidad conectada. Nota: El ventilador Master deberá tener el Dip 10 en posición OFF, mientras todos los dispositivos conectados como Slave deberán tener el Dip en posición ON. Conexión Serie Jumper de red fina En el caso de conexión RS485 (Master/Slave o Maxinet) la red debe estar cerrada en la última máquina. El cierre se efectúa cerrando el Jumper MC2.	Beheer van meer serieel aangesloten apparaten, met een enkele afstandsbediening of met de T-MB bediening U kunt meerdere apparaten op elkaar aansluiten en ze tegelijkertijd controleren door de instellingen met de afstandsbediening of het T-MB commando met een enkele MASTER unit te verzenden. Alle andere units zijn SLAVE units. De werking van elk apparaat is evenwel afhankelijk van de omstandigheden die elke eenheid opmeet en de temperatuur. Telkens wanneer een serieel netwerk gecreëerd wordt, is het belangrijk het einde te bepalen door de Jumper MC2 op de laatste eenheid te sluiten. Opmerking: De Dip 10 van de Master ventilatorluchtcoöler moet op OFF staan, terwijl de Dip 10 van de aangesloten Slave apparaten op ON moet staan. Serie aansluiting Jumper einde net Sluit het net af op de laatste machine in het geval van een RS485 aansluiting (Master/Slave of Maxinet). Sluit hem af door de Jumper MC2 te sluiten.
Collegamento con Master all'inizio della rete / Kytcentä Master:in ja verkon aloitus Raccordement avec unité Maître au début du réseau / Anschluss mit Master-Gerät am Anfang des Netzes Conexión con Master al inicio de la red / Aansluiting met Master aan het begin van het network						
Collegamento con Master all'interno della rete / Connection with the Master inside the network Raccordement avec unité Maître à l'intérieur du réseau / Anschluss mit Master-Gerät im Innern des Netzes Conexión con Master dentro de la red / Aansluiting met Master in het network						

	ISTRUZIONI OPERATIVE PER IL COLLEGAMENTO CON LINEA SERIALE RS485	LIITÄNTÄ RS485 SARJAPORTIN KAUTTA
	Nell'effettuare il collegamento elettrico di una rete di ventilconvettori utilizzando la connessione in via seriale, occorre porre estrema attenzione ad alcuni aspetti esecutivi: 1 - tipo di conduttore da utilizzare: doppino schermato 24 AWG flessibile 2 - la lunghezza complessiva della rete non deve superare 700/800 metri 3 - il massimo numero di ventilconvettori collegabili è di 20 unità	Huomioi seuraavat asiat kytkiessäsi yksiköiden välistä sarjakaapelia: 1 - käytettävän kaapelin tyyppi: suojattu, kierretty parikaapeli, 24 AWG, taipuisa 2 - verkon kokonaispituus ei saa ylittää 700/800 metriä 3 - maksimissaan 20 konvektoria voidaan kytkeä samaan verkkoon
Cavo schermato da utilizzare Käytettävä suojattu kaapeli Câble blindé à utiliser Verwenden des Abschirmkabel Cable blindado que debe usarse Beschermde kabel te gebruiken		
TIPO Tyyppi TYP BELDEN 9841, RS-485, 1x2x24 AWG SFTP, 120 Ohm 		

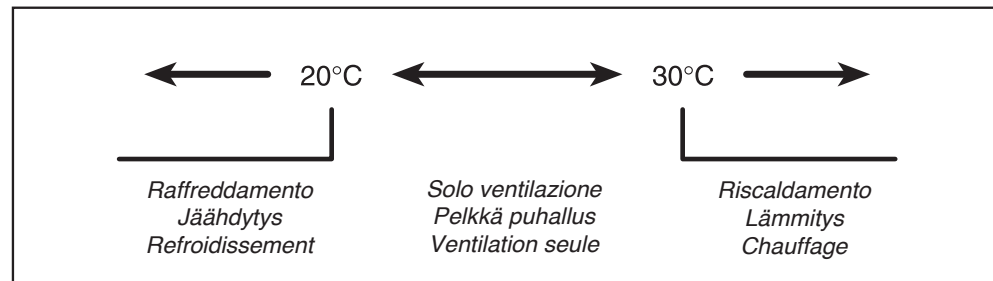
INSTRUCTIONS POUR LE RACCORDEMENT AVEC LIGNE SÉRIE RS485	OPERATIVE ANWEISUNGEN FÜR DEN ANSCHLUSS MIT SERIELLER LEITUNG RS485	INSTRUCCIONES OPERATIVAS PARA LA CONEXIÓN CON LÍNEA EN SERIE RS485	AANWIJZINGEN VOOR DE AANSLUITING MET SERIËLE LIJN RS485
Lors du raccordement électrique d'un réseau de ventilo-convecteurs utilisant la connexion série, il est important de faire attention à: 1 - type de conducteur à utiliser: deux paires blindées 24 AWG flexible 2 - la longueur globale du réseau ne doit pas être supérieure à 700/800 mètres 3 - ne pas raccorder plus de 20 ventilo-convecteurs	Beim Elektroanschluss eines seriell verbundenen Netzes von Klimakonvektoren sind einige praktische Aspekte besonders zu beachten: 1 - Typ des zu verwendenden Leiters: abgeschirmtes Kabel 24 AWG 2 - Die Gesamtlänge des Netzes darf nicht mehr als 700/800 Meter betragen 3 - Es können maximal 20 Klimakonvektoren angeschlossen werden	Al efectuar la conexión eléctrica de una red de ventiladores convectores usando la conexión en serie, deben vigilarse mucho algunos aspectos de la ejecución: 1 - tipo de conductor que se debe usar: cable eléctrico blindado 24 AWG flexible 2 - la longitud total de la red no debe ser superior a los 700/800 metros 3 - el número máximo de ventiladores convectores conectables es de 20 unidades	Voor de elektrische seriële aansluiting van een netwerk van ventilators-convectors, wordt een bijzondere aandacht besteed aan de volgende aspecten: 1 - te gebruiken type geleider: beschermde soepele 24 AWG-kabel 2 - het netwerk mag in totaal niet langer dan 700/800 meter zijn 3 - er mogen maximum 20 eenheden aangesloten worden

	NOTE DI INSTALLAZIONE	ASENNUKSESSA HUOMIOITAVAA	NOTES D'INSTALLATION	ANMERKUNGEN ZUR INSTALLATION	NOTAS DE INSTALACIÓN	OPMERKINGEN BIJ DE INSTALLATIE
	- i cavi vanno tirati con una forza inferiore a 12 kg. Una maggiore forza può snervare i conduttori e quindi ridurre le proprietà di trasmissione; - non attorcigliare, annodare, schiacciare o sfilacciare i conduttori; - non posare il conduttore di segnale assieme a quelli di potenza; - se si deve incrociare il conduttore di segnale con quello di potenza, incrociateli a 90°; - non effettuate le giunte di spezzoni di cavo. Utilizzate sempre un unico cavo per collegare fra di loro le singole unità; - non serrare eccessivamente i conduttori sotto i morsetti di collegamento terminale. Spelare la parte terminale del cavo con cura e attenzione. Non schiacciare il cavo in corrispondenza di pressatravi o supporti di sicurezza; - rispettare sempre la posizione dei colori in corrispondenza dei punti di partenza ed arrivo del collegamento; - una volta effettuato il cablaggio, verificare visivamente e fisicamente che i cavi siano sani e correttamente disposti; - installare i cavi e le unità in maniera da minimizzare la possibilità di contatti accidentali con altri cavi di potenza o potenzialmente pericolosi quali i cavi dell'impianto di illuminazione; - non posare i cavi di alimentazione a 12 Volt e di comunicazione vicino a barre di potenza, lampade di illuminazione, antenne, trasformatori, o tubazioni ad acqua calda o vapore;	- älä kiristää liittimiä yli 12 kg voimalla. Suurempi voima voi vaurioittaa kaapelia ja aiheuttaa häiriöitä; - älä kierrä, solmi, purista tai hinkkaa johtimia; - asenna virta- ja signaalkaapelit toisistaan erilleen; - jos signaalkaapelin tarvitsee ylittää virtakaapeli, varmista että kaapelit risteävät 90° kulmassa toisiinsa nähden. - älä jatka kaapeleita laitteiden välillä. Kytke laitteet toisiinsa aina yhtenäisellä kaapelilla; - älä ylikiristää johtoliittimiä. Kuori kaapelit varovasti. Älä purista kaapeleiden päitä tai kaapelin suoja; - kiinnitä kokoajan huomiota johtimien väleihin ja kytkentäjärjestykseen; - suorita kytkentöjen visuaalinen ja mekaaninen tarkistus kytkennän päätteeksi - asenna kaapelit ja laite siten että ne eivät joudu kosketuksiin muiden virtakaapeleiden tai muiden vaarallisten kaapeleiden kanssa, kuten esimerkiksi ukkosenjohtimen kanssa; - älä asenna 12 voltin virtakaapeleita tai viestikaapeleita muiden sähköjohtojen, valaisimien, antennien, muuntajien tai kuumavesiputkien läheisyyteen;	- les câbles doivent être tirés avec une force inférieure à 12 kg. Une force supérieure peut déformer les conducteurs et donc réduire les propriétés de transmission; - ne pas tordre, faire des nœuds, écraser ou sectionner les fils des conducteurs; - ne pas installer le conducteur de signal avec les câbles de puissance; - si les conducteurs de signal et de puissance doivent se croiser, les croiser à 90°; - ne pas raccorder des segments de câble. Utiliser toujours un seul câble pour raccorder entre elles les unités; - ne pas trop serrer les conducteurs sous les bornes de raccordement. Dénuder la partie terminale du câble. Ne pas écraser le câble dans les presse-étoupes ou supports de sécurité; - bien respecter la position des couleurs aux points de départ et arrivée du raccordement; - quand le câblage est terminé vérifier visuellement et physiquement que les câbles sont en bon état et bien placés; - installer les câbles et les unités de façon à éviter toute possibilité de contacts accidentels avec d'autres câbles de puissance ou potentiellement dangereux tels que les câbles de l'installation d'éclairage; - ne pas poser les câbles d'alimentation à 12 volts et de communication près des barres de puissances, lampes d'éclairage, antennes, transformateurs ou tuyauterie d'eau chaude ou vapeur;	- Die Kabel werden mit einer max. Kraft von 12 kg gezogen. Eine stärkere Kraft kann die Leiter erlahmen lassen und die Übertragungskapazität vermindern; - Die Leiter dürfen nicht verdreht, verknotet, gequetscht oder zerschissen werden; - Den Signalleiter nicht zusammen mit den Leistungsleitern verlegen; - Wenn der Signalleiter mit dem Leistungsleiter gekreuzt werden muss, sollte diese Verkreuzung rechtwinklig sein; - Keine Kabelstücke verbinden. Für die Verbindung der einzelnen Geräte immer nur ein einziges Kabel verwenden; - Die Leiter nicht zu stark in den Anschluss-klemmen festziehen. Das Endstück des Kabels sorgfältig abisolieren. Darauf achten, dass das Kabel nicht von Kabelschellen oder Sicherheits-halterungen gequetscht wird; - Stets die Übereinstimmung der Farben am Ausgangs- und Endpunkt des Anschlusses einhalten; - Nachdem die Verkabelung fertig gestellt wurde, sorgfältig kontrollieren, ob die Kabel unversehrt und korrekt angeordnet sind; - Die Kabel und die Geräte so installieren, dass Berührungen mit anderen Leistungskabeln oder potentiell gefährlichen Kabeln, wie jenen der Beleuchtungsanlage, so weit wie möglich ausgeschlossen werden; - Die 12 Volt-Einspeisungskabel und die Über-tragungskabel nicht in der Nähe von Stromschienen, Leuchtkörpern, Antennen, Transformatoren, Warmwasser-oder Dampfleitungen verlegen;	- los cables se tiran con una fuerza inferior a 12 kg. Una fuerza superior puede debilitar los conductores y por lo tanto reducir las propiedades de transmisión; - no retorcer, anudar, aplastar o deshilar los conductores; - no poner el conductor de señal junto con los de potencia; - si el conductor de señal se tiene que cruzar con el de potencia, cruzarlos a 90°; - no realice empalmes de trozos de cable. Use siempre un único cable para conectar entre si las unidades individuales; - no apriete demasiado los conductores bajo las bornas de conexión terminal. Pele la parte terminal del cable con precaución. No aplaste el cable que esté en contacto con sujetacables o soportes de seguridad; - respete siempre la posición de los colores correspondientes a los puntos de partida y de llegada de la conexión; - una vez realizado el cableado verifique visualmente y físicamente que los cables estén bien y situados correctamente; - instale los cables y la unidad de manera que se minimice la posibilidad de contactos accidentales con otros cables de potencia o potencialmente peligrosos como los cables de la instalación de iluminación; - no coloque los cables de alimentación de 12 volt y los de comunicación cerca de la barra de potencia, lámparas de iluminación, antenas, transformadores, o tuberías de agua caliente o vapor;	- de trekkracht uitgeoefend op de kabel mag niet meer dan 12 kg bedragen. Een grotere kracht kan de geleiders beschadigen en bijgevolg de overdracht in het gedrang brengen; - de geleiders mogen niet verwikkeld, geknoopt, geplet of uitgerafeld worden; - de signaalgeleider wordt niet geplaatst samen met de vermogensgeleider; - indien de signaalgeleider de vermogensgeleider moet kruisen, doe dit dan bij 90°; - verbind geen stukjes kabel. Gebruik altijd een enkele kabel om de eenheden onderling aan te sluiten; - zet de geleiders niet overdreven aan in het klemmenbord. Ontbloom zorgvuldig het uiteinde van de kabel. Plet de kabel niet ter hoogte van de kabelhouder of de veiligheidshouders; - respecteer altijd de positie van de kleuren ter hoogte van de vertrek en aankomstpunten van de aansluiting; - controleer na de bekabeling visueel en fysiek of de kabels in goede staat verkeren en correct geplaatst zijn; - installeer de kabels en eenheden op dergelijke wijze dan een mogelijk contact met andere vermogenskabels of potentieel gevaarlijke kabels, zoals die van de verlichting, zoveel mogelijk beperkt wordt; - plaats de voedingskabels van 12 volt en de communicatiekabels niet vlakbij vermogensstaven, verlichtingstoestellen, antennes, transformatoren of warmwater- en stoomleidingen;

	- non posizionare mai i cavi di comunicazione in alcuna canalina, tubo, scatola di derivazione, od altro contenitore, assieme a cavi di potenza o dell'impianto di illuminazione; - prevedere sempre un'adeguata separazione fra i cavi di comunicazione ed ogni altro cavo elettrico; - tenere i cavi di comunicazione, e le unità, distanti almeno 2 metri da unità con pesanti carichi induttivi (quadri di distribuzione, motori, generatori per sistemi di illuminazione).	- älä asenna viestikaapeleita samaan johtokouruun virtakaapeleiden tai ukkosenjohtimien kanssa; - varmista että viestikaapeleiden ja virtakaapeleiden välillä on riittävä etäisyys; - pidä viestikaapelit ja itse laitteet vähintään 2m etäisyydellä laitteista joissa on merkittäviä induktiivisia kuormia (sähkökeskukset, moottorit, hätävalaistuksen generaattorit).		- ne jamais faire passer les câbles de communication dans une goulotte, tuyau, boîte de dérivation ou tout autre conteneur avec les câbles de puissance ou de l'éclairage; - séparer les câbles de communication de tout autre câble électrique; - les câbles de communication et les unités doivent être placés à 2 mètres au moins des unités ayant avec de fortes charges inductives (tableaux de distribution, moteurs, générateurs pour systèmes d'éclairage).	- Die Übertragungskabel auf keinen Fall in Kabel-ührungen, Rohren, Abzweigdosen oder anderen Behältern zusammen mit Leistungskabeln oder Kabeln der Beleuchtungs-anlage verlegen; - Die Übertragungskabel stets von den anderen Stromkabeln getrennt halten; - Die Übertragungskabel und die Geräte mindestens 2 Meter von Geräten mit gefährlichen induktiven Belastungen (Verteilerkästen, Motoren, Generatoren für Beleuchtungs-systeme) entfernt halten.	- no coloque nunca los cables de comunicación en ningún conducto, tubo, caja de derivación, u otro contenedor, junto con cables de potencia o de la instalación de iluminación; - prevea siempre una separación adecuada entre los cables de comunicación y cualquier otro cable eléctrico; - mantenga los cables de comunicación, y las unidades, a una distancia mínima de 2 metros de unidad con pesadas cargas inductivas (cuadros de distribución, motores, generadores para sistemas de iluminación).	- plaats de communicatiekabels nooit in een kabelgoot, buis, aftakdoos of andre houder samen met vermogenskabels of kabels van de verlichtingsinstallatie; - zorg ervoor dat de communicatiekabels en alle andere elektrische kabels altijd goed gescheiden zijn; - bewaar altijd een afstand van minstens 2 meter tussen de communicatiekabels en eenheden met zware inductieladingen (verdeel-kasten, motoren, generatoren voor verlichtingssystemen).
	MESSA A TERRA DELLA RETE	VERKON MAADOITTAMINEN		MISE À LA TERRE DU RÉSEAU	ERDEN DES NETZES	PUESTA A TIERRA DE LA RED	AARDING VAN HET NETWERK
 0 D- D+	In fase di collegamento seriale degli apparecchi, rispettare la simbologia di collegamento: - morsetto "D-" con morsetto "D-" - morsetto "D+" con morsetto "D+" - morsetto "0": collegare la schermatura del cavo seriale. NON INVERTIRE MAI I COLLEGAMENTI.	Noudata kytkentäsymboleja kutkiessasi viestikaapelia yksiköiden välille: - liitin "D-" liitimeen "D-" - liitin "D+" liitimeen "D+" - liitin "0": kytke sarjakaapelin suoja verkko. Älä missään tapauksessa käännä kytkentää.		Au moment du raccordement série des appareils, respecter les symboles de raccordement: - borne "D-" avec borne "D-" - borne "D+" avec borne "D+" - borne "0": brancher écran central du câble série. NE JAMAIS INVERSER LES RACCORDEMENTS.	Beim seriellen Anschluss der Geräte die Symbole beachten: - Klemme "D-" mit Klemme "D-" - Klemme "D+" mit Klemme "D+" - Klemme "0": Abschirmung des seriellen Kabels anschließen. DIE ANSCHLÜSSE AUF KEINEN FALL UMKEHREN.	En la fase de conexión en serie de los aparatos, respete la simbología de conexión: - borne "D-" con borne "D-" - borne "D+" con borne "D+" - borne "0": conectar el blindaje del cable de serie. NUNCA INVIERTA LAS CONEXIONES.	Bij de seriële aansluiting van de apparaten, worden de aansluitsymbolen gerespecteerd: - klem "D-" op klem "D-" - klem "D+" op klem "D+" - klem "0": sluit de afscherming van de seriële kabel aan. WISSEL DE AANSLUITINGEN NOOIT OM.
Esempio di collegamento elettrico Esimerkki sähköliitännöistä Exemple de raccordement électrique Beispiel für den elektrischen Anschluss Ejemplo de conexión eléctrica Voorbeeld van elektrische aansluiting							
							

ACCESSORI	LISÄVARUSTEET
Sonda T2 per Change-Over Solamente sui ventilconvettori in esecuzione per impianti a due tubi, la commutazione estate/inverno può avvenire in modo automatico applicando, sulla tubazione acqua che alimenta la batteria, la sonda Change-Over T2 (opzionale). La sonda va posizionata prima della valvola a tre vie (non utilizzabile con la valvola a 2 vie). In base alla temperatura rilevata dalla sonda, l'apparecchio si predispone in funzionamento estivo o invernale. Nel caso di utilizzo della sonda T2 in installazioni con unità Master e Slave, la sonda T2 deve essere montata su tutti gli apparecchi. A = Tubazione acqua B = Sonda C = Isolante anticondensa	Vaihtoanturi T2 Ainoastaan 2-putki malleissa, lämmitys/jäähdytys toimintojen vaihto voidaan suorittaa automaattisesti asentamalla, kennole tulevan veden putkeen Vaihtoanturi T2 (valinnainen). Anturi tulee asentaa 3-tieventtiiliin edelle (ei voida käyttää 2-tieventtiiliin kanssa). Laite vaihtaa lämmitys- ja jäähdytystoimintojen välillä anturin mittaustuloksen perusteella. Jos T2 anturia käytetään Master(Slave) asennuksissa, T2 anturi tulee kytkeä jokaiseen konvektoriin. A = Vesiputki B = Anturi C = Kondenssieriste

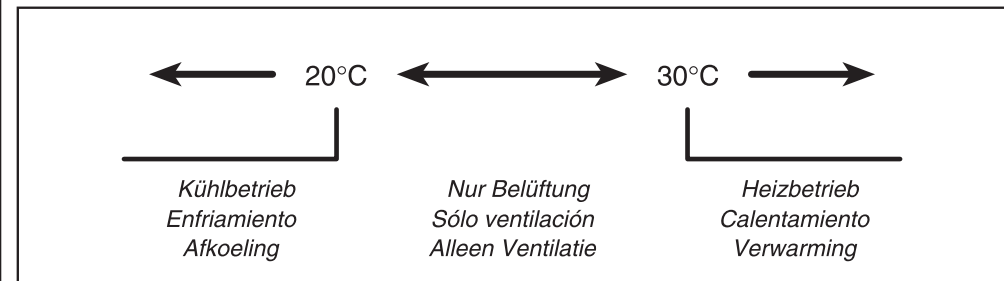
Logica di funzionamento con sonda T2
Toimintalogiikka T2 anturin kanssa
Logique de fonctionnement avec la sonde T2



	Sonda T2 TIPO: NTC 10K Ohm (25°C = 10000 Ohm) Eliminare il connettore e collegare i due fili ai morsetti 0 – T2 della scheda.	Anturi T2 TYPE: NTC 10K Ohm (25°C = 10000 Ohm) Irrota liitin ja kytke johtimet piirikortin liittämiin 0 – T2.
--	---	---

ACCESSOIRES	ZUBEHÖRE	ACCESORIOS	ACCESSOIRES
Sonde T2 pour Change Over Seulement sur les ventilo-convecteurs pour installations à deux tubes, la commutation été/hiver peut se faire automatiquement en appliquant, sur la tuyauterie eau qui alimente la batterie, la sonde Change Over T2 (option). La sonde doit être placée avant la vanne à trois voies (non compatible avec la vanne à 2 voies). Selon la température relevée par la sonde, l'appareil se met en fonctionnement été ou hiver. Si on utilise la sonde T2 dans des installations avec Unités Maître et Esclaves la sonde T2 doit être montée sur tous les appareils. A = Tuyauterie eau B = Sonde C = Isolante anti-condensation	Fühler T2 für Change Over Bei den Klimakonvektoren in 2-Leiter-Ausführung kann die Umschaltung zwischen Kühl-/Heizbetrieb automatisch erfolgen, indem an der Wasser-leitung zum Register ein Change Over-Fühler T2 (Option) angebracht wird. Dieser Fühler muss dem 3-Wege-Ventil vorgeschaltet werden (nicht verwendbar mit dem 2-Wege-Ventil). Je nach der von dem Fühler gemessenen Temperatur stellt sich das Gerät auf Kühl- oder Heizbetrieb. Falls ein Fühler T2 in einer Installation mit Master und Slave-Gerät verwendet wird, muss der Fühler T2 an allen Geräten montiert werden. A = Rohrleitung B = Fühler C = Anti-Beschlag-Isolierung	Sonda T2 para Change Over Sólo en los ventiladores convectores en realización para instalaciones de dos tubos, la conmutación verano/invierno puede suceder de modo automático aplicando, sobre el conducto de agua que alimenta la batería, la sonda Change Over T2 (opcional). La sonda se coloca antes que la válvula de tres vías (no se puede utilizar con la válvula de dos vías). En base a la temperatura registrada por la sonda, el aparato se predispone en funcionamiento verano o invierno. En caso de que se use la sonda T2 en instalaciones con unidad Master y Slave, la sonda T2 debe montarse en todos los aparatos. A = Conducto de agua B = Sonda C = Aislante anticondensación	T2-sonde voor Change Over Uitsluitend voor de ventilators-convectors voorzien voor installaties met twee buizen, kan de omschakeling zomer/winter automatisch gebeuren door de sonde Change Over T2 (optie) te monteren op de waterleiding die de batterij voedt. De sonde wordt vóór de driewegskleppen gemonteerd (niet to be used with 2 way valve). In functie van de temperatuur gemeten door de sonde, zal het apparaat zich afstemmen op de zomer- of winterwerking. Wanneer de T2-sonde gebruikt wordt in installaties met eenheden Master en Slave, wordt de T2-sonde gemonteerd op alle apparaten. A = Waterleiding B = Sonde C = Condensvrij isolatiemateriaal

Funktionslogik mit Fühler T2
Lógica de funcionamiento con sonda T2
Werkinglogica van de sonde T2



Sonde T2 TYPE: NTC 10K Ohm (25°C = 10000 Ohm) Éliminer le connecteur et raccorder les deux fils aux bornes 0 – T2 de la carte.	Fühler T2 Typ: NTC 10K Ohm (25°C = 10000 Ohm) Den Verbinder entfernen und die beiden Drähte an die Klemmen 0 – T2 der Platine anschließen.	Sonda T2 TIPO: NTC 10K Ohm (25°C = 10000 Ohm) Eliminar el conector y conectar los dos hilos a los bornas 0 – T2 de la tarjeta.	Sonde T2 TYPE: NTC 10K Ohm (25°C = 10000 Ohm) Elimineer de stekker en sluit beide draden aan op de klemmen 0 – T2 van de fiche.
--	--	--	---

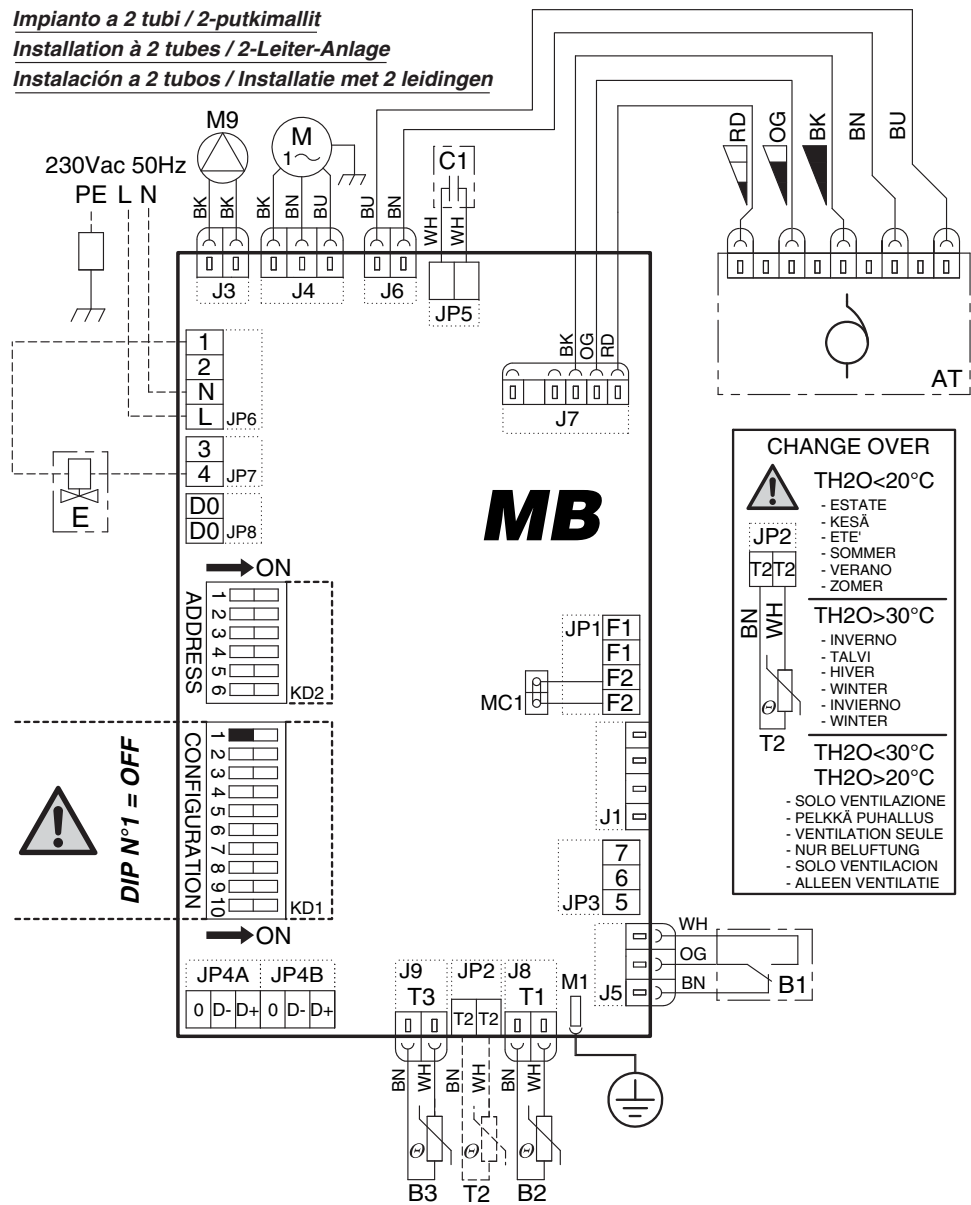
LEGENDA	SELITYS
M = Motoventilatore MB = Scheda elettronica a infrarossi AT = Autotrasformatore C1 = Condensatore EH = Resistenza elettrica E = Elettrovalvola acqua calda e fredda (impianto a 2 tubi) E1 = Elettrovalvola acqua calda (impianto a 4 tubi) E2 = Elettrovalvola acqua fredda (impianto a 4 tubi) T1 = Sonda aria T2 = CHANGE-OVER T3 = Sonda di minima COLLEGAMENTI: GNYE = Giallo/Verde RD = Rosso = Minima OG = Arancio = Media BK = Nero = Massima BN = Marrone BU = Blu WH = Bianco SCHEMI DI COLLEGAMENTO 1) Schema di collegamento impianto a 2 tubi 2) Schema di collegamento impianto a 4 tubi 3) Schema di collegamento con resistenza elettrica	M = Puhallin MB = Infra-puna piirikortti AT = Muuntaja C1 = Kondensaattori EH = Sähkövastus E = Kuuma- ja kylmävesi venttiili (2-putkijärjestelmä) E1 = Kuumavesiventtiili (4-putkijärjestelmä) E2 = Kylmävesiventtiili (4-putkijärjestelmä) T1 = Ilma-anturi T2 = VAIHTO T3 = Matala lämpötila katkaisutermostaatti LIITÄNNÄT: GNYE = Kelta/Vihreä RD = Punainen = Matala OG = Oranssi = Keski BK = Musta = Korkea BN = Ruskea BU = Tumman sininen WH = Valkoinen KYTKENTÄKAAVIOT 1) 2-putkijärjestelmän kytkentäkaavio 2) 4-putkijärjestelmän kytkentäkaavio 3) Sähkövastuksen kytkentäkaavio

LÉGENDE	LEGENDE	LEYENDA	LEGENDE
M = Motoventilateur MB = Bornier IR AT = Autotransformateur C1 = Condensateur EH = Résistance électrique E = Électrovanne chaud et froid (installation 2 tubes) E1 = Électrovanne chaud (installation 4 tubes) E2 = Électrovanne froid (installation 4 tubes) T1 = Sonde air T2 = CHANGE-OVER T3 = Sonde de température minimum RACCORDEMENTS: GNYE = Juane/Vert RD = Rouge = Mini OG = Orange = Moyenne BK = Noir = Maxi BN = Marron BU = Bleu foncé WH = Blanc SCHEMAS DE RACCORDEMENT 1) Schéma de connexion installation à 2 tubes 2) Schéma de connexion installation à 4 tubes 3) Schéma de connexion avec résistance électrique	M = Motorventilator MB = Platine IR AT = Spartransformator C1 = Kondensator EH = Elektrischer Widerstand E = Elektroventil Heiz- und Kühlbetrieb (2-Leiter-Anlage) E1 = Elektroventil Heizbetrieb (4-Leiter-Anlage) E2 = Elektroventil Kühlbetrieb (4-Leiter-Anlage) T1 = Lufttemperaturfühler T2 = CHANGE-OVER T3 = Mindesttemperaturfühler ANSCHLÜSSE: GNYE = Gelb/Groen RD = Rot = Min OG = Orange = Med BK = Schwarz = Max BN = Braun BU = Blau WH = Weiss SCHALTPLÄNE 1) Schaltplan Anlage mit 2 Leitungen 2) Schaltplan Anlage mit 4 Leitungen 3) Schaltplan mit elektrischem Widerstand	M = Motoventilador MB = Tarjeta IR AT = Autotransformador C1 = Condensador EH = Resistencia eléctrica E = Electroválvula calentamiento y enfriamiento (instalación de 2 tubos) E1 = Electroválvula calentamiento (instalación de 4 tubos) E2 = Electroválvula enfriamiento (instalación de 4 tubos) T1 = Sonda aire T2 = CHANGE-OVER T3 = Sonda de mínima CONEXIONES: GNYE = Amarillo/Verde RD = Rojo = Minima OG = Naranja = Media BK = Negro = Máxima BN = Marrón BU = Azul WH = Blanco ESQUEMAS DE CONEXIÓN 1) Esquema de conexión sistema de 2 tuberías 2) Esquema de conexión sistema de 4 tuberías 3) Esquema de conexión con resistencia eléctrica	M = Motorventilator MB = Schakeling IR AT = Autotransformator C1 = Condensator EH = Elektrische weerstand E = Elektromagnetische klep warm en koud (installatie met 2 leidingen) E1 = Elektromagnetische klep warm (installatie met 4 leidingen) E2 = Elektromagnetische klep koud (installatie met 4 leidingen) T1 = Luchtsonde T2 = CHANGE-OVER T3 = Uitschakelthermostaat AANSLUITINGEN: GNYE = Geel/Groen RD = Rood = Minima OG = Oranje = Media BK = Zwart = Massima BN = Bruin BU = Donkerblauw WH = Wit AANSLUITSCHEMA'S 1) Verbindingsschema installatie met 2 leidingen 2) Verbindingsschema installatie met 4 leidingen 3) Verbindingsschema met elektrische weerstand

**CASSETTE CON
MOTORE
ASINCRONO A 3
VELOCITÀ**

KASETTI JOSSA 3- NOPEUKSINEN ASYNKRONINEN MOOTTORI

Impianto a 2 tubi / 2-putkimallit
Installation à 2 tubes / 2-Leiter-Anlage
Instalación a 2 tubos / Installatie met 2 leidingen



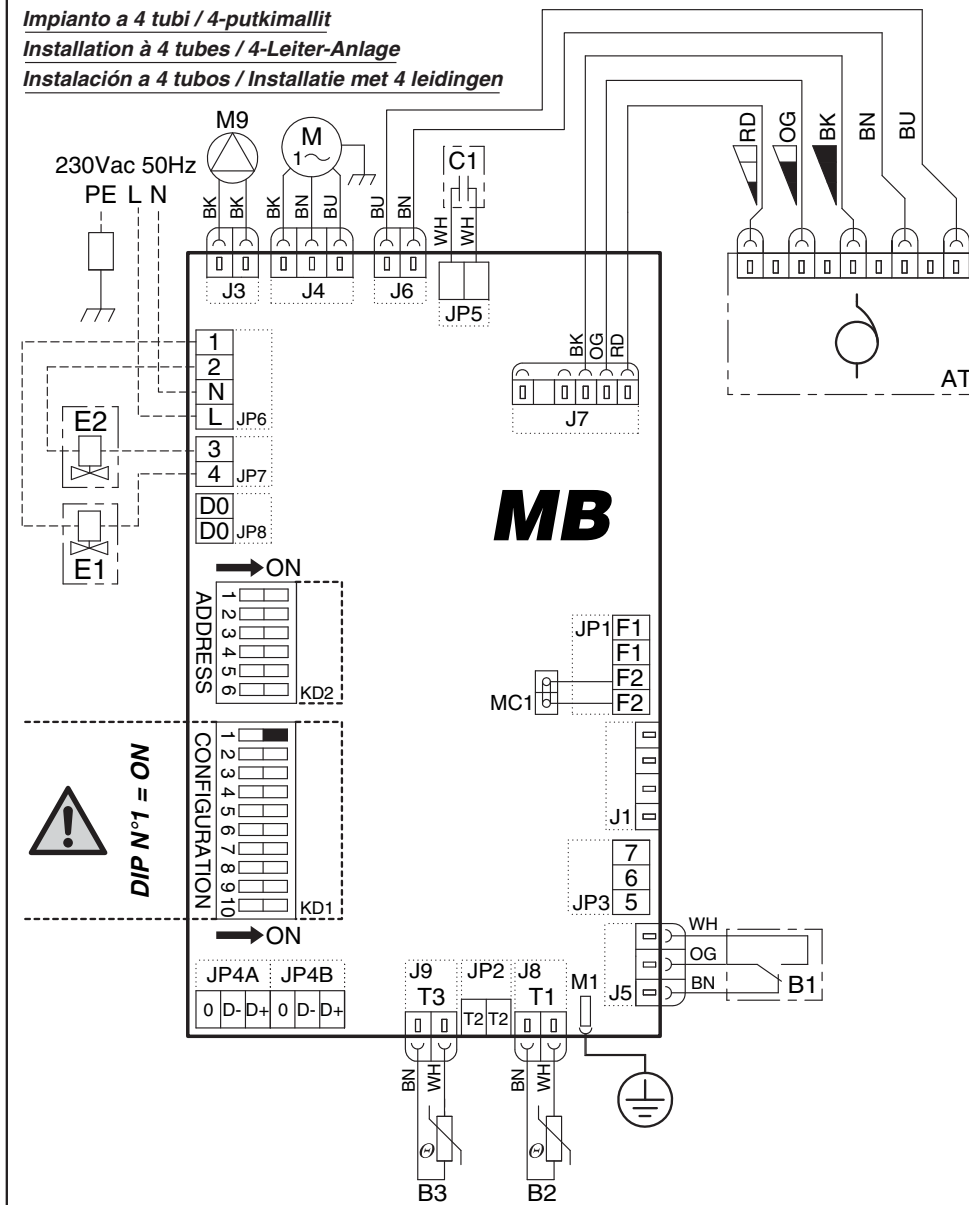
**CASSETTE AVEC
MOTEUR
ASYNCHRONE À 3
VITESSES**

**KASSETTE MIT
ASYNCHRONMOTOR
MIT 3
GESCHWINDIGKEITEN**

**CASSETTE CON
MOTOR
ASÍNCRONO A 3
VELOCIDAD**

**CASSETTE MET
ASYNCHRONE
MOTOR MET 3
SNELHEDEN**

Impianto a 4 tubi / 4-putkimallit
Installation à 4 tubes / 4-Leiter-Anlage
Instalación a 4 tubos / Installatie met 4 leidingen



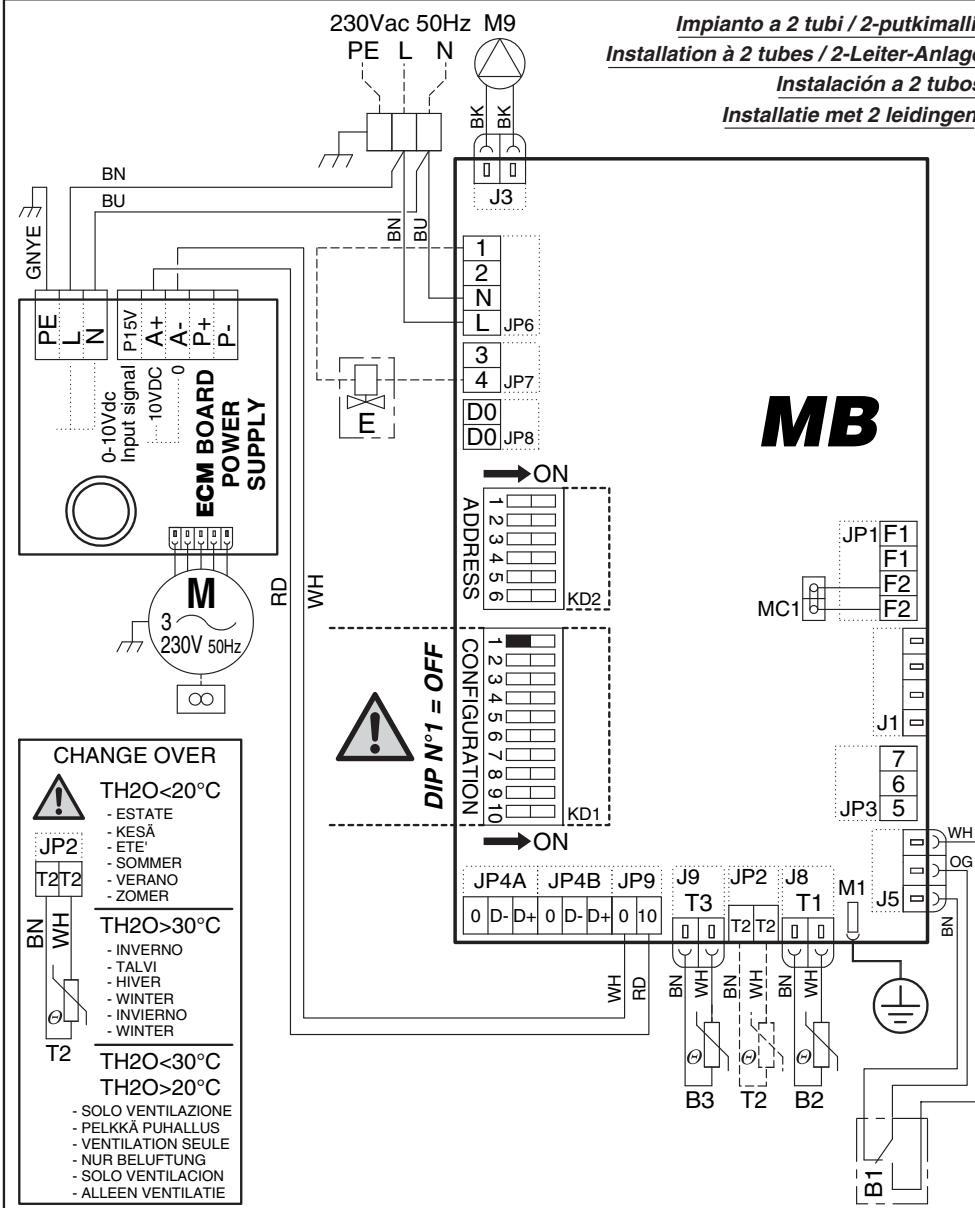
SCHEMI DI COLLEGAMENTO

**CASSETTE CON
MOTORE
ELETTRONICO ECM**

KYTKENTÄKAAVIOT

**KASSETTI JOSSA
ECM-MOOTTORI**

Impianto a 2 tubi / 2-putkimallit
Installation à 2 tubes / 2-Leiter-Anlage
Instalación a 2 tubos
Installatie met 2 leidingen



SCHEMAS DE RACCORDEMENT

**CASSETTE AVEC
MOTEUR
ELECTRONIQUE ECM**

SCHALTPLÄNE

**KASSETTE MIT
ELEKTRONISCHE
M MOTOR ECM**

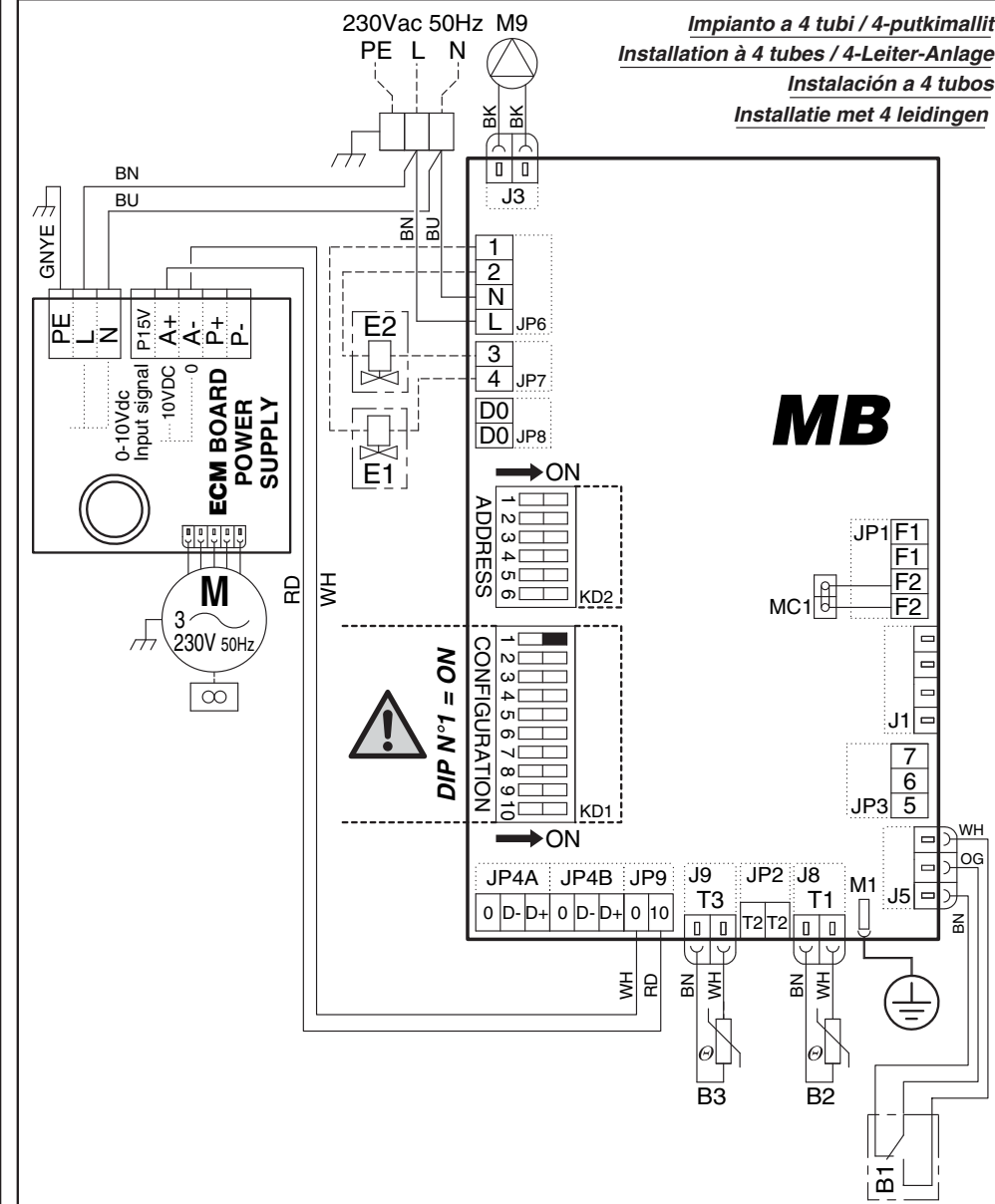
ESQUEMAS DE CONEXIÓN

**CASSETTE CON
MOTOR
ELECTRÓNICO ECM**

AANSLUIT- SCHEMA'S

**CASSETTE MET
ELEKTROMOTOR
ECM**

Impianto a 4 tubi / 4-putkimallit
Installation à 4 tubes / 4-Leiter-Anlage
Instalación a 4 tubos
Installatie met 4 leidingen



LOGICA DI FUNZIONAMENTO CON RESISTENZA ELETTRICA — ACCESSORIO —	TOIMINTALOGIIKKA SÄHKÖVASTUKSELLA VARUSTETTUNA — TARVIKE —
I ventilconvettori possono essere forniti con resistenza elettrica montata e cablata in fabbrica. La resistenza è corredata di termostato di sicurezza atto a prevenire il surriscaldamento dell'apparecchio. La scheda MB è in grado di gestire il funzionamento della resistenza secondo più modalità che rispecchiano le diverse situazioni impiantistiche: L1 La resistenza viene gestita come elemento esclusivo di riscaldamento. È l'equivalente di un impianto a 4 tubi e la scheda gestisce la valvola per l'acqua fredda e la resistenza per il riscaldamento. <u>Impostazione DIP</u> DIP 1 in ON DIP 6 in ON DIP 7 in OFF L2 La resistenza viene gestita come elemento ad integrazione della batteria ad acqua nel caso di impianto a 2 tubi. In modalità riscaldamento il controllo opera su due stadi di regolazione: il primo attiva la valvola acqua della batteria, il secondo stadio attiva il funzionamento della resistenza elettrica. <u>Impostazione DIP</u> DIP 1 in OFF DIP 6 in ON DIP 7 in OFF L3 La resistenza viene gestita come elemento riscaldante ove risulti che la temperatura dell'acqua circolante nella batteria (impianto a 2 tubi) non sia sufficiente a garantire la funzione di riscaldamento. Il controllore utilizza il sensore T2, da fissare sulla tubazione acqua, e in modalità riscaldamento attiva la valvola acqua se la temperatura rilevata è superiore a 34°C oppure la resistenza se la temperatura rilevata è inferiore a 30°C. <u>Impostazione DIP</u> DIP 1 in OFF DIP 6 in ON DIP 7 in ON e T2 collegata Per il corretto funzionamento del sensore T2 non è possibile utilizzare valvole a 2 vie che impedirebbero la circolazione del fluido caldo.	Konventorit voidaan toimittaa valmiiksi tehtaalla asennetuilla sähkövastuksilla varustettuina. Vastus on varustettu ylikuumenemissuojalla. MB kortti pystyy ohjaamaan vastusta kaikissa käyttötilanteissa: L1 Vastusta ohjataan erillisenä lämpöelementtinä. Tämä vastaa 4-putkijärjestelmää jolloin kortti ohjaa kylmävesiventtiiliä ja sähkövastusta. <u>DIP Asetus</u> DIP 1 ON DIP 6 ON DIP 7 OFF L2 Vastusta ohjataan vesipatteriin integroituna lämpöelementtinä 2-putkijärjestelmissä. Lämmitystilassa ohjaus toimii kaksiportaisesti: ensimmäinen aktivoi vesiventtiilin, ja jälkimmäinen aktivoi vastuksen. <u>DIP Asetus</u> DIP 1 OFF DIP 6 ON DIP 7 OFF L3 Vastus käynnistyy kun kennon vesi ei ole riittävän lämminä (2-putkijärjestelmät) varmistamaan lämmitystoinnin. Säädin käyttää vesiputkeen asennettua T2 anturia, ja aktivoi vesiventtiilit jos veden lämpötila on yli 34°C tai vastuksen jos veden lämpötila on alle 30°C. <u>DIP Asetus</u> DIP 1 OFF DIP 6 ON DIP 7 ON ja T2 kytketty Jotta T2 venttiili toimii oikein, sitä ei voida käyttää vedenkierron kokonaan katkaisevan tieventtiilin kanssa.

LOGIQUE DE FONCTIONNEMENT AVEC RESISTANCE ELECTRIQUE — ACCESSOIRE —	FUNKTIONSLOGIK MIT ELEKTRISCHER WIDERSTAND — ZUBEHÖR —	LÓGICA DE FUNCIONAMIENTO CON RESISTENCIA ELÉCTRICA — ACCESORIO —	FUNCTIONERINGS- LOGICA MET ELEKTRISCHE WEERSTAND — ACCESSOIRE —
Les ventilo.-convecteurs peuvent être fournis avec des résistances électriques montées et câblées à l'usine. La résistance est fournie d'un thermostat de sécurité apte à prévenir la surchauffe de l'appareil. La fiche MB est apte à gérer le fonctionnement de la résistance selon plusieurs modalités qui reflètent les différentes situations de l'installation: L1 La résistance est gérée comme élément exclusif de chauffage. C'est l'équivalent d'une installation à 4 tubes et la fiche gère la vanne pour l'eau froide et la résistance pour le chauffage. <u>Réglage DIP</u> DIP 1 en MARCHE DIP 6 auf ON DIP 7 en ARRÊT L2 La résistance est gérée comme élément à intégration de la batterie à eau dans le cas d'installation à 2 tubes. En mode de chauffage le contrôle fonctionne sur deux étapes de réglage le premier active la vanne d'eau de la batterie le second stade active le fonctionnement de la résistance électrique. <u>Réglage DIP</u> DIP 1 en ARRÊT DIP 6 auf ON DIP 7 en ARRÊT L3 La résistance est gérée comme élément chauffant où il résulte que la température de l'eau circulant dans la batterie (installation à 2 tubes) n'est pas suffisante à garantir la fonction de chauffage. Le contrôleur utilise le capteur T2, à fixer sur la tuyauterie d'eau, et en mode de chauffage active la vanne d'eau si la température relevée est supérieure à 34°C ou bien la résistance si la température détectée est inférieure à 30°C. <u>Réglage DIP</u> DIP 1 en ARRÊT DIP 6 auf ON DIP 7 en MARCHE et T2 branchée Pour le bon fonctionnement du capteur T2 il n'est pas possible d'utiliser la vanne à 2 voies qui empêcherait la circulation du fluide chaud.	Die Ventilator-Konvektoren können mit in der Fabrik eingebautem und verdrahtetem elektrischem Widerstand geliefert werden. Der Widerstand ist zur Vermeidung einer Überhitzung des Geräts mit Sicherheits-Thermostat ausgestattet. Die MB-Karte ist instande, den Betrieb des Widerstands gemäß mehreren Betriebsarten, welche die unterschiedlichen Situationen der Anlage widerspiegeln, zu verwalten: L1 Der Widerstand wird als alleiniges Heizungselement verwaltet. Es ist das Äquivalent eines 4-Leiter-Systems und die Karte verwaltet das Ventil für das Kaltwasser und den Widerstand für die Heizung. <u>DIP-Einstellung</u> DIP 1 auf ON DIP 6 auf ON DIP 7 auf OFF L2 Der Widerstand wird im Falle einer 2-Leiteranlage als Integrations-Element der Wasserbatterie verwaltet. Im Heizmodus arbeitet die Steuerung auf zwei Einstellstufen: die erste aktiviert das Wasserventil der Batterie, die zweite den Betrieb des elektrischen Widerstands. <u>DIP-Einstellung</u> DIP 1 auf OFF DIP 6 auf ON DIP 7 auf OFF L3 Der Widerstand wird als Heizelement verwaltet, wo die Temperatur des in der Batterie (2-Leiter-Anlage) zirkulierenden Wassers als nicht ausreichend für die Gewährleistung des Heizbetriebs erscheint. Der Regler benutzt den auf der Wasserleitung zu befestigenden T2-Fühler und aktiviert im Heizbetrieb das Wasserventil, wenn die erfasste Temperatur 34°C überschreitet oder den Widerstand, wenn eine Temperatur von weniger als 30°C festgestellt wird. <u>DIP-Einstellung</u> DIP 1 auf OFF DIP 6 auf ON DIP 7 auf ON und T2 Für den korrekten Betrieb des T2-Fühlers ist es nicht möglich, 2-Weg-Ventile zu verwenden, die das Zirkulieren der heißen Flüssigkeit verhindern würden.	Los ventiladores pueden ser proporcionados con resistencia eléctrica montada y cableada de fábrica. La resistencia se acompaña de un termostato de seguridad para evitar el sobrecalentamiento del dispositivo. La placa MB es capaz de gestionar el funcionamiento de la resistencia según las situaciones que reflejan los diferentes sistemas: L1 La resistencia se gestiona como elemento único de la calefacción. Es el equivalente de un sistema de 4 tuberías y la placa que gestiona la válvula para el agua fría y la resistencia para el calor. <u>Configuración DIP</u> DIP 1 en ON DIP 6 en ON DIP 7 en OFF L2 La resistencia es gestionada como una parte integrante de la batería de agua en el caso de un sistema de 2 tuberías. En el modo de calefacción, el control funciona en dos niveles de regulación: el primero activa la válvula del agua de la batería, el segundo nivel activa el funcionamiento de la resistencia eléctrica. <u>Configuración DIP</u> DIP 1 en OFF DIP 6 en ON DIP 7 en OFF L3 La resistencia es gestionada como parte del calentamiento donde resulte que la temperatura del agua circulante en la batería (sistema de 2 tuberías) no sea suficiente para garantizar la función de la calefacción. El controlador utiliza el sensor T2, que se establecerá en la tubería del agua, y en modo de calefacción activa la válvula de agua si la temperatura detectada es superior a 34°C o bien la resistencia si la temperatura detectada es inferior a 30°C. <u>Configuración DIP</u> DIP 1 en OFF DIP 6 en ON DIP 7 en ON y T2 conectada Para el correcto funcionamiento del sensor T2 no es posible usar válvulas de 2 vías que impedirían la circulación fluida del calor.	De ventilatorluchtcoolers kunnen met gemonteerde elektrische weerstand en in de fabriek bekabeld geleverd worden. De weerstand is voorzien van een veiligheidsthermostaat die de oververhitting van het apparaat vermijdt. De kaart MB kan de functionering van de weerstand aan de hand van meerdere modussen behorende bij de verschillende installaties beheren: L1 De weerstand wordt beheerd als een verwarmingselement. Dit komt overeen met een installatie met 4 leidingen. De kaart beheert de klep koud water en de weerstand van de verwarming. <u>DIP Instelling</u> DIP 1 ON DIP 6 ON DIP 7 OFF L2 De weerstand wordt beheerd als een element dat de waterbatterij in het geval van een installatie met 2 leidingen integreert. Tijdens de verwarming beheert de controle twee fases: de eerste fase activeert de waterklep van de batterij, de tweede fase activeert de functionering van de elektrische weerstand. <u>DIP Instelling</u> DIP 1 OFF DIP 6 ON DIP 7 OFF L3 De weerstand wordt beheerd als een verwarmingselement als de temperatuur van het circulerende water in de batterij (installatie met 2 leidingen) de functie verwarming niet kan waarborgen. De controller gebruikt de sensor T2 op de waterleiding en activeert tijdens het verwarmen de waterklep als de gemeten temperatuur hoger dan 34°C is, of activeert de weerstand als de gemeten temperatuur lager dan 30°C is. <u>DIP Instelling</u> DIP 1 OFF DIP 6 ON DIP 7 ON en T2 aangesloten Voor een correcte functionering van de sensor T2 kunnen 2-wegskleppen niet gebruikt worden aangezien ze de circulatie van warme vloeistof onmogelijk maken.

L1

Impianto a 4 tubi: *funzionamento con resistenza elettrica quale elemento di riscaldamento principale.*
N.B.: *non è possibile montare la sonda T3 su Cassette con resistenza elettrica.*

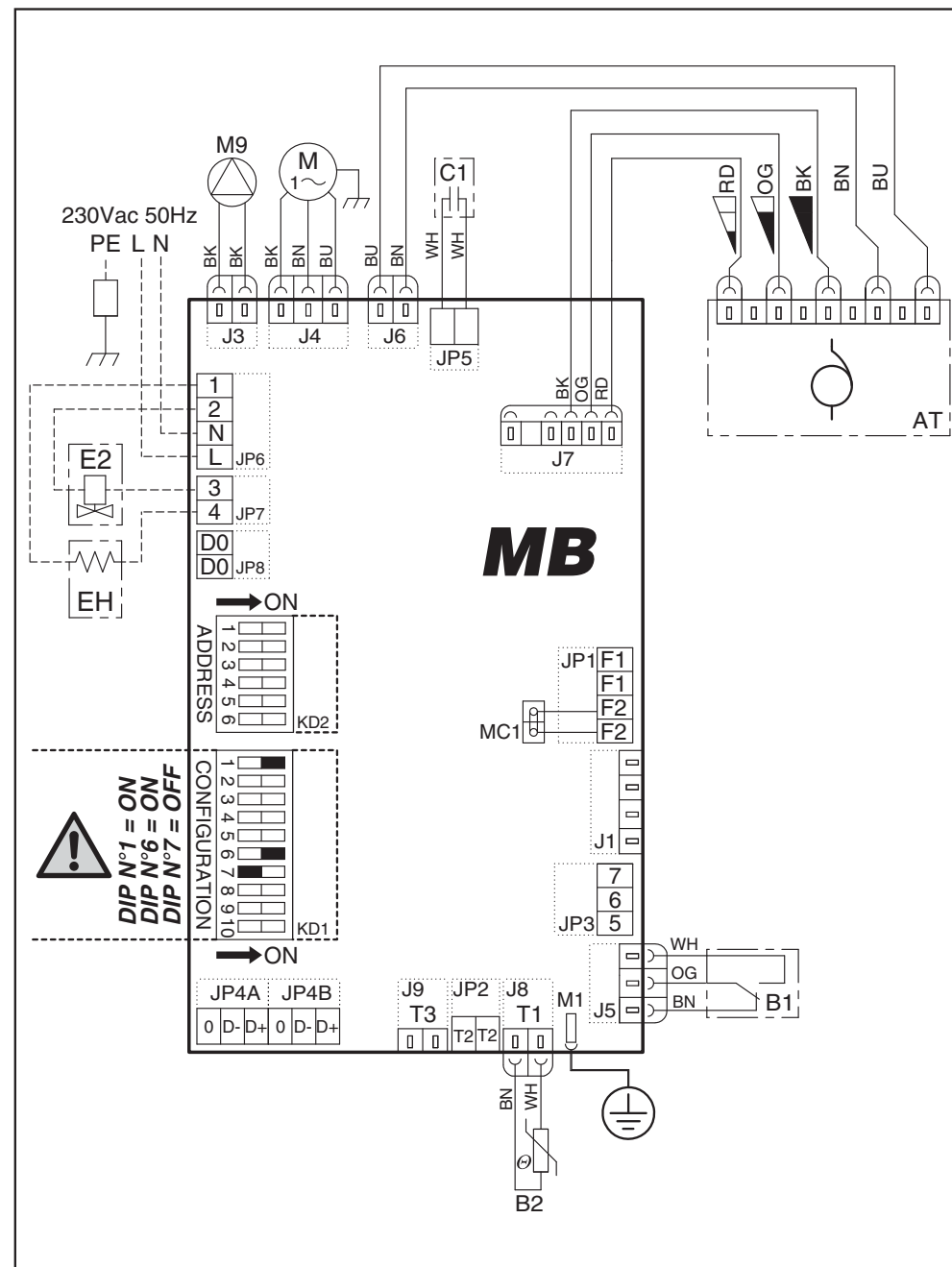
4-putkijärjestelmät: *sähkövastus päälämmityselementtinä.*
Huom: *T3 anturia ei voida asentaa laitteeseen jossa on sähkövastus.*

Installation à 4 tubes: *fonctionnement avec résistance électrique comme élément de chauffage principal.*
N.B.: *vous ne pouvez pas monter la sonde T3 sur Cassette avec la résistance électrique.*

4-Leiter-Anlage: *Betrieb mit elektrischem Widerstand als wichtigstes Heizelement.*
N.B.: *Man kann die T3 Probe auf elektrische Kassetten nicht montieren.*

Instalación a 4 tubos: *funcionamiento con resistencia eléctrica como parte de la calefacción principal.*
N.B.: *no se puede montar la sonda T3 en Cassette con la resistencia eléctrica.*

Installatie met 4 leidingen: *functionering met elektrische weerstand als hoofdverwarmingselement.*
N.B.: *u kunt de sonde T3 niet monteren op Cassette met elektrische weerstand.*



Impianto a 2 tubi: funzionamento con resistenza elettrica
quale elemento di integrazione (controllo su 2 gradini).
Attivazione della resistenza.
in funzione del differenziale tra TSET E AMBIENTE.
N.B.: non è possibile
montare la sonda T3 su Cassette con resistenza elettrica.

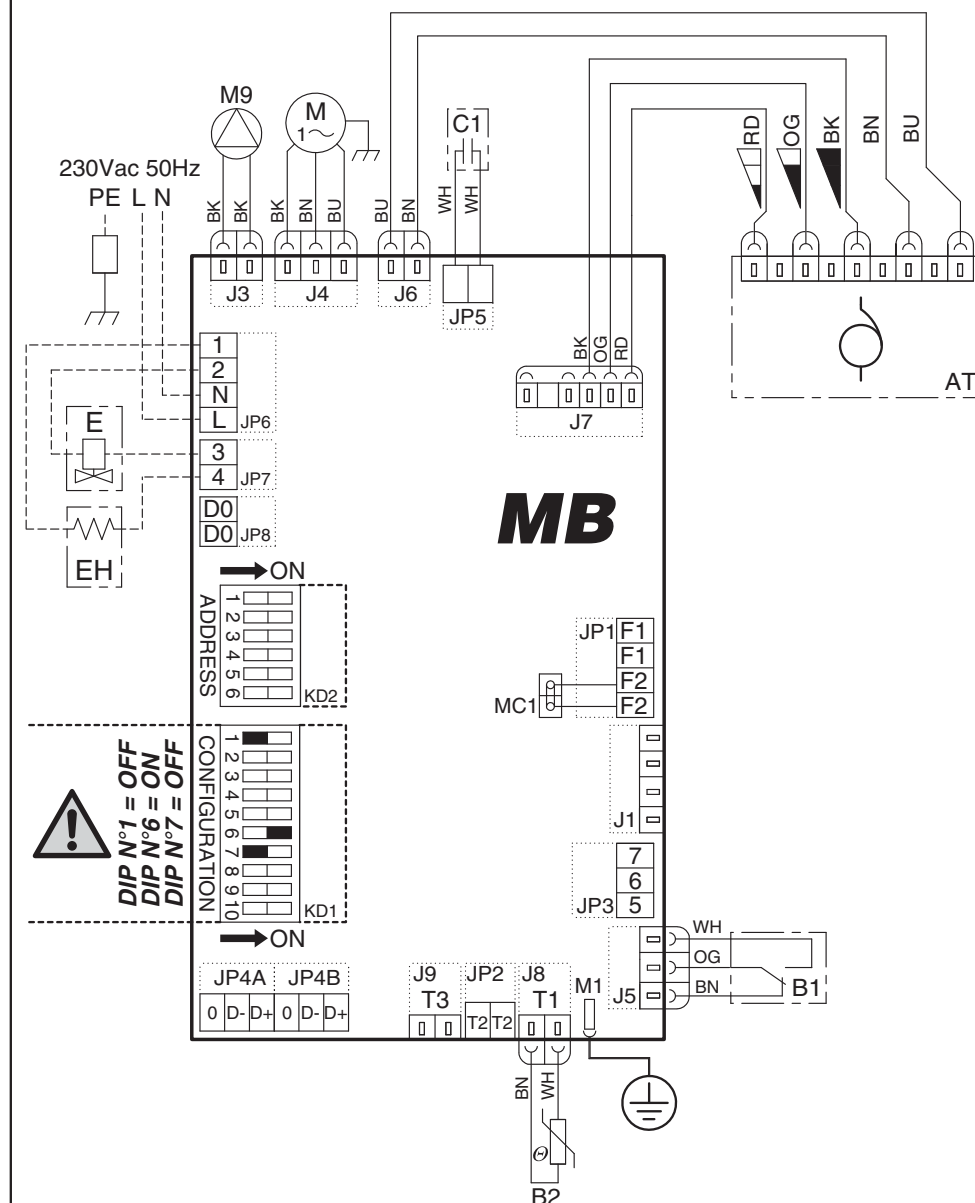
2-putkijärjestelmät: sähkövastuksen ohjaus integroituna elementtinä (2-portainen ohjaus).
Sähkövastuksen aktivointi riippuu TSET ja TENVIRONMENT
arvojen differenssistä.
Huom: T3 anturia ei voida asentaa laitteeseen jossa on sähkövastus.

Installation à 2 tubes: *fonctionnement avec résistance électrique comme élément d'intégration (contrôle sur 2 plages). Activation de la résistance en fonction du différentiel entre T_{SET} et $T_{AMBIENTE}$. N.B.: vous ne pouvez pas monter la sonde T3 sur Casette avec la résistance électrique.*

2-Leiter-Anlage: Betrieb mit elektrischem Widerstand als Integrationselement (Kontrolle auf 2 Stufen). Aktivierung des Widerstands in Abhängigkeit des Differentials zwischen TSET und TUMWELT. N.B.: Man kann die T3 Probe auf elektrische Kassetten nicht montieren.

Instalación a 2 tubos: **funcionamiento con resistencia eléctrica como parte integrante (control en 2 niveles).**
Activación de la resistencia
en función del diferencial entre TSET y T_{AMBIENTE}.
N.B.: **no se puede montar**
la sonda T3 en Cassette con la resistencia eléctrica.

Installatie met 2 leidingen: **functionering met elektrische weerstand als integratie (controle in 2 fases).**
Activering van de weerstand
aan de hand van het differentieel tussen TSET en TOMGEVING.
N.B.: u kunt de sonde T3
niet monteren op Cassette met elektrische weerstand.



Impianto a 2 tubi: funzionamento con resistenza elettrica quale elemento di integrazione.
Attivazione della resistenza
in funzione della temperatura acqua - rilevamento da sonda T2.
N.B.: non è possibile
montare la sonda T3 su Cassette con resistenza elettrica.

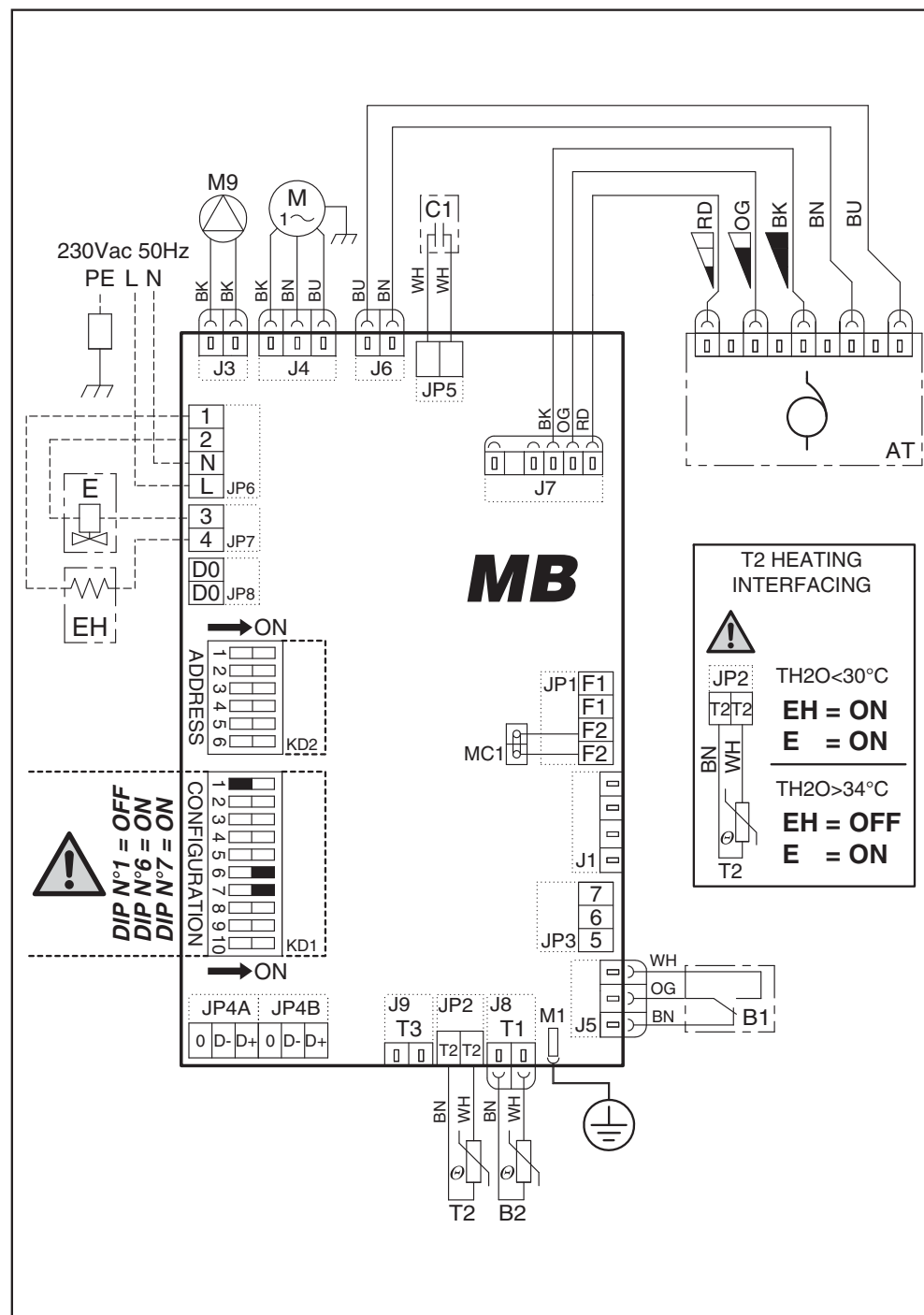
2-putkijärjestelmät: sähkövastuksen ohjaus integroituna elementtinä. Sähkövastuksen
aktivointi veden lämpötilan perusteella - mittaus T2 anturilla.
Huom: T3 anturia ei voida asentaa laitteeseen jossa on sähkövastus.

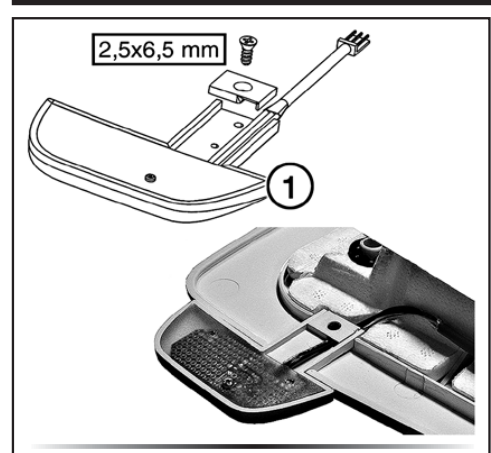
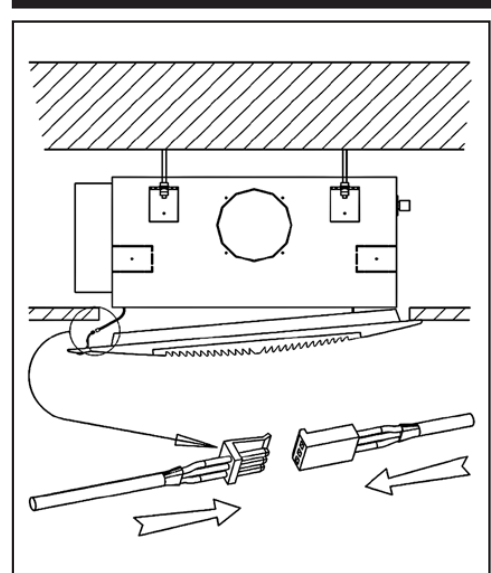
Installation à 2 tubes: fonctionnement
avec la résistance électrique comme élément d'intégration.
Activation de la résistance
en fonction de la température de l'eau - détection de sonde T2.
N.B.: vous ne pouvez pas monter
la sonde T3 sur Cassette avec la résistance électrique.

2-Leiter-Anlage: Betrieb mit elektrischem Widerstand als Integrationselement.
Aktivierung des Widerstands
in Abhängigkeit der Wassertemperatur - Erfassung des T2-Fühlers.
N.B.: Man kann die T3 Probe
auf elektrische Kassetten nicht montieren.

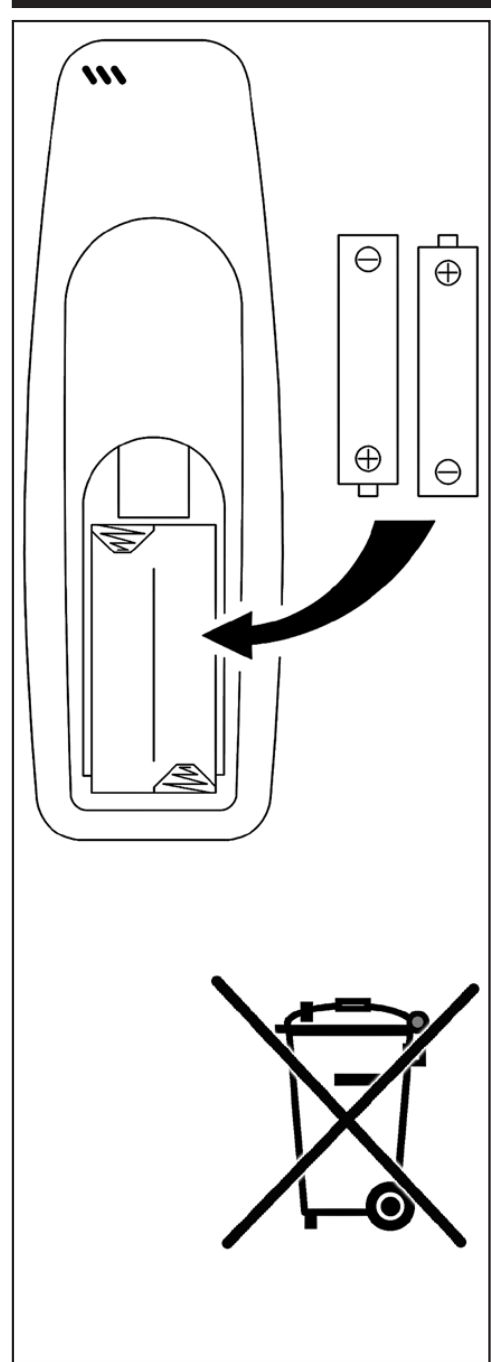
Instalación a 2 tubos: funcionamiento con resistencia eléctrica como parte integrante.
Activación de la resistencia
en función de la temperatura del agua - detección del sensor T2.
N.B.: no se puede montar
la sonda T3 en Cassette con la resistencia eléctrica.

Installatie met 2 leidingen: functionering met elektrische weerstand als integratie.
Activering van de weerstand
aan de hand van watertemperatuur - meting door meter T2.
N.B.: u kunt de sonde T3
niet monteren op Cassette met elektrische weerstand.

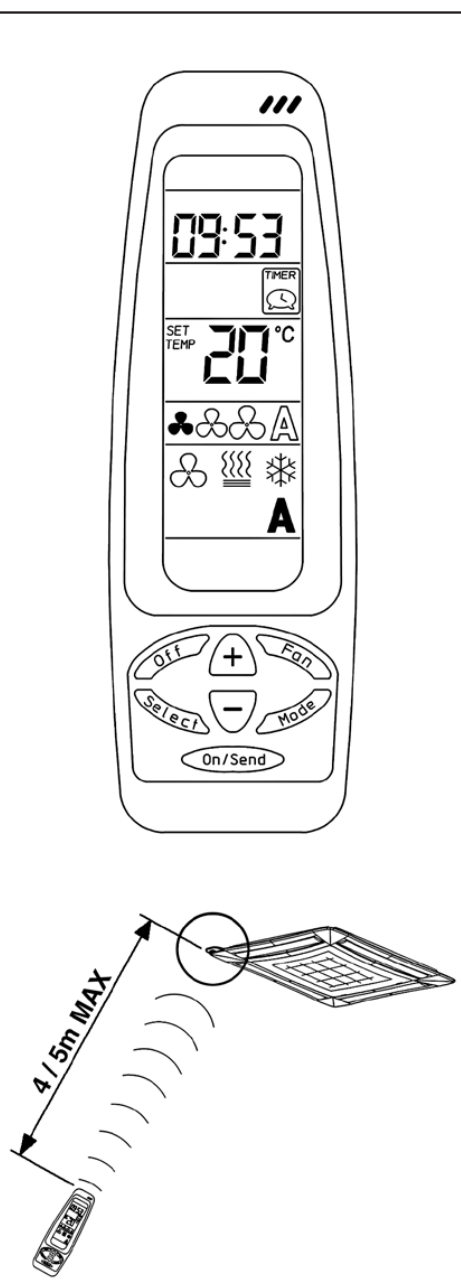


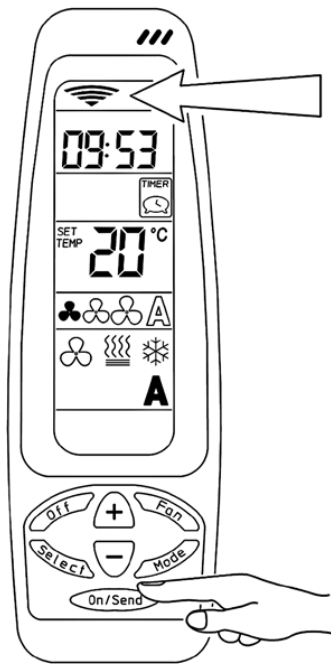
	MONTAGGIO DEL RICEVITORE SULLA PLAFONIERA	VASTAANOTTIMEN ASENTAMINEN KIINNIKKEESEEN
 2,5x6,5 mm 1 Fissare il ricevitore sulla plafoniera come mostrato in Figura "1". Non si risponde in caso di danni provocati da modifiche o manomissioni dell'apparecchio.  Ricevitore per griglia di ripresa in metallo (accessorio non incluso).	Kiinnitää vastaanotin kiinnikkeeseen Kuvan 1 mukaisesti. Valmistaja ei vastaa asentamisesta mahdollisesti aiheutuneista vaurioista. Vastaanotin metalli diffuuseriin. (hankitaan erikseen).	
	MONTAGGIO DELLA PLAFONIERA SUL CASSETTE	KIINNIKKEEN ASENTAMINEN KASETTIIN
 Dopo aver installato l'apparecchio Cassette a soffitto, seguire i seguenti passaggi per fissare la plafoniera: 1 - Appoggiare la plafoniera (dal lato opposto al ricevitore) al Cassette. 2 - Fissare provvisoriamente la plafoniera con l'apposita molla. 3 - Connettere il terminale del ricevitore al terminale del cavo proveniente dalla scheda. 4 - Appoggiare l'intera plafoniera al Cassette e fissarla provvisoriamente con la seconda molla. 5 - Fissare con le apposite viti la plafoniera al Cassette (vedi manuale di installazione e manutenzione Cassette).	Asennettuaasi kasetin kattoon, asenna kiinnike seuraavasti: 1 - Tue ritilä (vastaanottimen vastakkainen puoli) kasettiin. 2 - Kiinnitää kiinnike tilapäisesti jousen avulla. 3 - Kytke vastaanottimen liitin kasetin liittimeen. 4 - Kiinnitää ritilä kasettiin ja kiinnitää se tilapäisesti toisella jousella. 5 - Kiinnitää ritilä kasettiin erikoisruuveilla (katso kasetin Asennus- ja Huolto-ohje).	

MONTAGE DU RECEPTEUR SUR LE SUPPORT	MONTAGE DES EMPANGSTEILS AN DER DECKENBLENDE	MONTAJE DEL RECEPTOR EN EL PLAFÓN	MONTAGE ONTVANGER OP PLAFONDELEMENT
Fixer le récepteur sur le plafonnier voir fig. "1". La société ne répond pas des dommages causés par des modifications ou détériorations de l'appareil. Récepteur pour diffuseur métallique (accessoires non inclus).	Das Empfangsteil an der Deckenblende befestigen, wie aus der Abbildung "1" ersichtlich. Der Hersteller haftet nicht für solche Schäden, die durch die Veränderung oder die Manipulierung des Geräts entstehen. Empfangsteil für Metall Diffuser (Zubehör nicht im Preis enthalten).	Fije el receptor al plafón como indica la figura "1". La empresa no se hace responsable en caso de daños provocados por modificaciones o manipulaciones del aparato. Receptor por rejilla de retención metálica (accessorios no incluidos).	Bevestig de ontvanger op het plafondelement, zoals geïllustreerd in figuur "1". De fabrikant kan niet aansprakelijk worden gesteld voor schade veroorzaakt door wijzigingen aangebracht aan het apparaat. Ontvanger voor metalen diffuser (accessories niet inbegrepen).
MONTAGE DU SUPPORT SUR LA CASSETTE	MONTAGE DER DECKENBLENDE AM KASSETTEN- KLIMAKONVEKTOR	MONTAJE DEL PLAFÓN EN EL CASSETTE	MONTAGE PLAFONDELEMENT OP CASSETTE
Après avoir installé l'appareil Cassette au plafond, fixer le plafonnier en procédant comme suit: 1 - Poser le support (du côté opposé au récepteur) sur la Cassette. 2 - Fixer provisoirement le support à l'aide du ressort. 3 - Raccorder la borne du récepteur à la borne du câble provenant de la carte. 4 - Poser tout le support sur la Cassette et le fixer provisoirement à l'aide du deuxième ressort. 5 - A l'aide des vis fournies fixer le support à la Cassette (voir manuel installation et entretien Cassette).	Nachdem der Kassetten-Klimakonvektor an der Decke installiert wurde, die Deckenblende wie folgt befestigen: 1 - Die Deckenblende (an der dem Empfangsteil entgegen gesetzten Seite) am Kassetten-Klimakonvektor auflegen. 2 - Die Deckenblende mit der dafür vorgesehenen Klammer provisorisch befestigen. 3 - Die Anschlussklemme des Empfangsteils mit der Anschlussklemme des aus der Platine kommenden Drahts verbinden. 4 - Die ganze Deckenblende an dem Kassetten-Klimakonvektor anlegen und mit der anderen Klammer provisorisch befestigen. 5 - Nun die Deckenblende mit den speziellen Schrauben am Kassetten-Klimakonvektor befestigen (siehe Installations- und Wartungs- handbuch des Kassetten-Klimakonvektors).	Después de haber instalado el aparato Cassette en el techo, realice los siguientes pasos para fijar el plafón: 1 - Apoye el plafón (por el lado opuesto al receptor) sobre el Cassette. 2 - Fije provisionalmente el plafón con el muelle correspondiente. 3 - Conecte el terminal del receptor al terminal del cable procedente de la tarjeta. 4 - Apoye toda la plataforma sobre el cassette y fijela provisionalmente con el segundo muelle. 5 - Fije el plafón al Cassette mediante los tornillos correspondientes (ver manual de instalación y mantenimiento del Cassette).	Na het apparaat Cassette te hebben geïnstalleerd aan het plafond, volg de volgende stappen voor de montage van het plafondelement: 1 - Breng het plafondelement (aan de zijde tegenover de ontvanger) tegen de Cassette. 2 - Bevestig het plafondelement voorlopig met de daartoe bestemde veer. 3 - Sluit de klem van de ontvanger aan op de klem van de kabel afkomstig van de fiche. 4 - Breng het volledig plafondelement tegen de Cassette en bevestig voorlopig met behulp van de tweede veer. 5 - Bevestig het plafondelement met behulp van de schroeven aan Cassette (zie handleiding installatie en onderhoud Cassette).

	BATTERIE	PARISTOT
	Prima di effettuare qualsiasi operazione con il telecomando, inserire le batterie a corredo. Le batterie che devono essere utilizzate sono di tipo AAA 1,5 Volt.	Asenna kaukosäätimeen paristot ennen kaukosäätimen käyttöä. Käytä AAA 1.5 Volt paristoja.
	NON DISPERDERE LE BATTERIE NELL'AMBIENTE. UTILIZZARE GLI APPOSITI CONTENITORI SMALTITORI.	HÄVITÄ KÄYTETYT PARISTOT PAIKALLISTEN ONGELMAJÄTE-ASETUSTEN MUKAISESTI.

PILES	BATTERIEN	BATERÍAS	BATTERIJEN
Avant toute opération avec la télécommande mettre les piles fournies. Utiliser des piles de type AAA 1,5 volt.	Bevor die Fernbedienung benutzt wird, müssen die mitgelieferten Batterien eingesetzt werden. Die zu verwendenden Batterien sind vom Typ AAA 1,5 Volt.	Antes de realizar cualquier operación con el mando a distancia, insertar las baterías adjuntas. Las baterías que se tienen que usar son del tipo AAA 1,5 Volt.	Alvorens de afstandsbediening te gebruiken, worden de bijgeleverde batterijen geplaatst. Gebruik batterijen van het type AAA van 1,5 Volt.
NE PAS ABANDONNER LES PILES DANS LA NATURE. ET UTILISER LES CONTENEURS SPÉCIAUX POUR LA RÉCUPÉRATION DES DÉCHETS TOXIQUES.	BATTERIEN IN DIE DAFÜR VORGESEHENEN ABFALLEIMER WERFEN.	NO ABANDONAR LAS BATERÍAS EN EL MEDIO AMBIENTE. UTILIZAR LOS CONTENEDORES ADECUADOS.	DE BATTERIJEN NIET IN HET MILIEU ACHTERLATEN; GEBRUIK DE SPECIALE AFVALBAKKEN VOOR DE VERWERKING.

	NOTE GENERALI	YLEISET HUOMAUTUKSET	NOTES	ALLGEMEINE ANMERKUNGEN	NOTAS GENERALES	ALGEMENE OPMERKINGEN
	Questo telecomando è a raggi infrarossi. Questo significa che, per trasmettere i comandi all'apparecchio, occorre puntare con il telecomando il ricevitore posto a fianco della plafoniera del Cassette.	Tämä kaukosäädin käyttää infrapuna säteitä. Tästä johtuen kaukosäädin tulee aina suunnata kasettia kohti uusia komentoja annettaessa.	Cette télécommande est à infrarouge. Cela signifie que, pour transmettre les commandes à l'appareil, il faut pointer la télécommande vers le récepteur placé à côté du plafonnier de la Cassette.	Diese Fernbedienung funktioniert mit Infrarotstrahlen, das heißt sie muss zur Übertragung von Befehlen an das Gerät auf das Empfangsteil seitlich der Deckenblende des Kassetten-Klimakonvektors gerichtet werden.	Este mando a distancia es de rayos infrarrojos. Esto significa que, para transmitir las órdenes al aparato, debe apuntar con el mando a distancia al receptor situado en el lado del plafón del Cassette.	Dit is een infrarood-afstandsbediening, wat betekent dat de afstandsbediening naar de ontvanger naast het plafond van de cassette gericht moet worden om het signaal van de bedieningen door te geven.



Ogni volta che si vuole modificare i parametri di funzionamento del ventilconvettore occorre inviare le istruzioni premendo il tasto "ON/SEND".

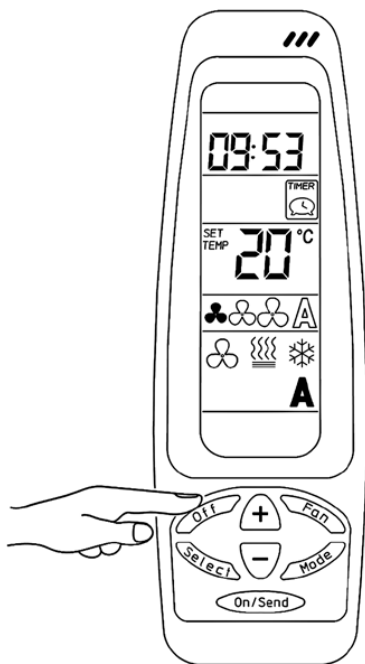
Kun kasetin toiminta-arvoja täytyy muuttaa, komennot tulee lähettää kasetille "ON/SEND" painiketta painamalla.

Pour modifier les paramètres de fonctionnement de l'appareil il faut envoyer les instructions en appuyant sur la touche "ON/SEND".

Jedes Mal wenn die Betriebsparameter des Klimakonvektors verändert werden sollen, müssen die betreffenden Anweisungen durch Drücken der Taste "ON/SEND" übersendet werden.

Cada vez que desee modificar los parámetros de funcionamiento del ventilador convector deberá enviar las instrucciones pulsando la tecla "ON/SEND".

Telkens wanneer men de werkingsparameters van de ventilator-convector wenst te wijzigen, worden de aanwijzingen doorgegeven met een druk op de toets "ON/SEND".



Per lo spegnimento dell'apparecchio è invece sufficiente premere il tasto "OFF".

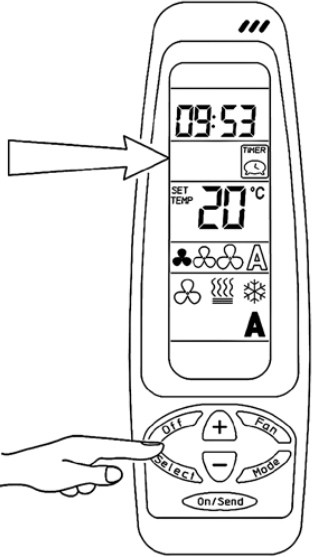
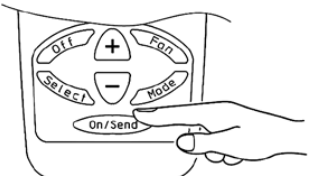
Sisäyksikön sammuttaminen tapahtuu "OFF" painiketta painamalla.

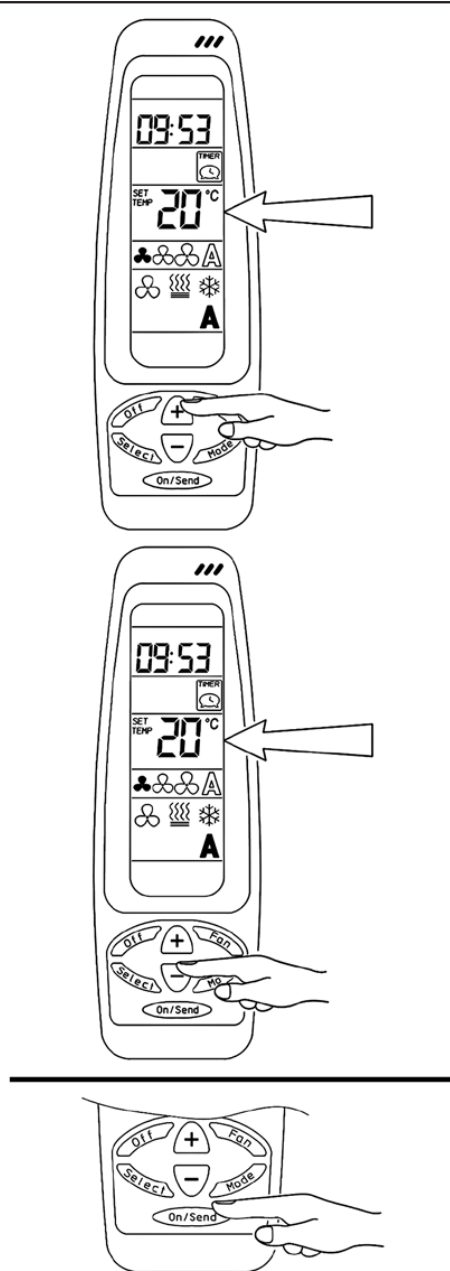
Pour arrêter l'appareil il suffit d'appuyer sur la touche "OFF".

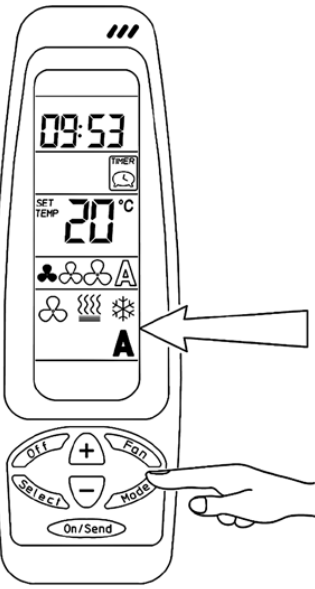
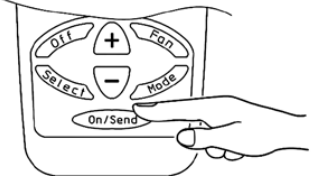
Zum Ausschalten des Geräts einfach die Taste "OFF" drücken.

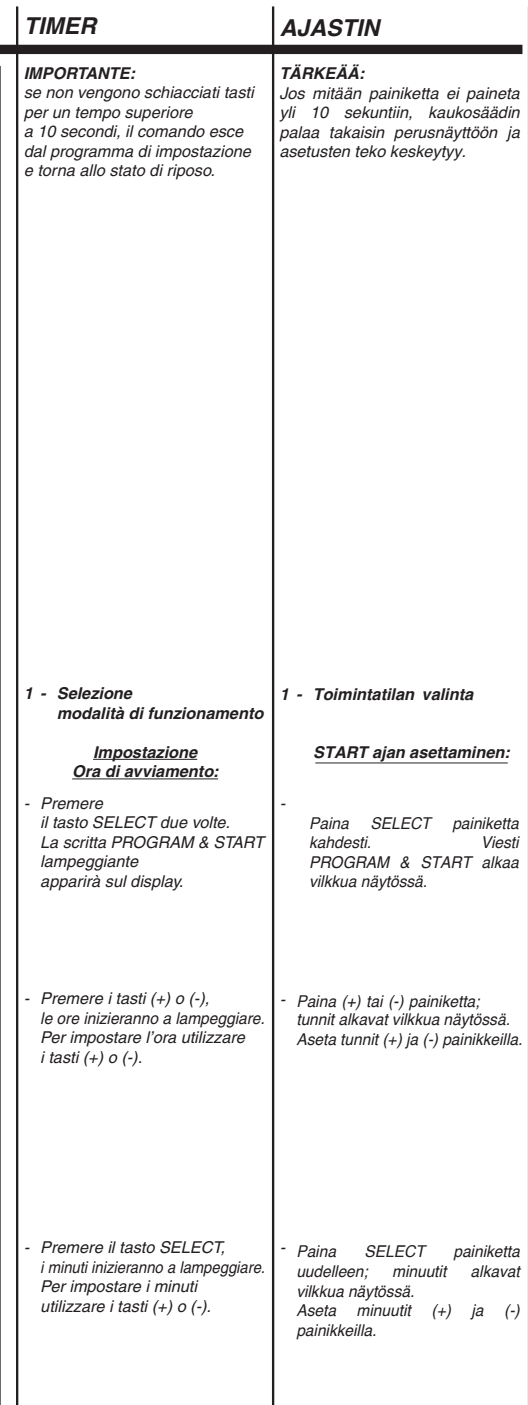
En cambio, para apagar el aparato basta con pulsar la tecla "OFF".

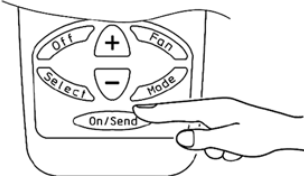
Om het apparaat uit te schakelen, volstaat het te drukken op de toets "OFF".

	IMPOSTAZIONE OROLOGIO	KELLONAJAN ASETTAMINEN	PROGRAMMATION HORLOGE	EINSTELLUNG DER UHR	PROGRAMACIÓN DEL RELOJ	INSTELLING KLOK
	Impostazione dell'orologio del telecomando e/o dell'apparecchio.	Kellonajan asettaminen kauko-säätimeen ja/tai sisäyksikköön.	Programmation de l'horloge de la télécommande et/ou de l'appareil.	Einstellung der Uhr der Fernbedienung und/oder des Geräts.	Programación del reloj del mando a distancia y/o del aparato.	Instelling klok afstandsbediening en/of apparaat.
	1 - Selezione modalità di funzionamento - Premere il tasto SELECT: CLOCK SET inizierà a lampeggiare. - Premere i tasti (+) o (-), le ore inizieranno a lampeggiare. Premere i tasti (+) o (-) per impostare l'ora corrente. - Premendo nuovamente il tasto SELECT, i minuti inizieranno a lampeggiare. Utilizzare i tasti (+) o (-) per impostare i minuti correnti. - Premere il tasto ON/SEND di trasmissione oppure premere nuovamente il tasto SELECT per uscire dal programma.	1 - Toimintatilan valinta - Paina SELECT painiketta: CLOCK SET alkaa vilkkua. - Paina (+) tai (-) painiketta, tunnit alkavat vilkkua. Aseta tunnit (+) ja (-) painikkeilla. - Paina SELECT painiketta uudelleen; minuutit alkavat vilkkua. Aseta minuutit (+) ja (-) painikkeilla. - Paina ON/SEND painiketta lähettääksesi tiedot tai paina vaihtoehtoisesti SELECT painiketta keskeyttääksesi kellonajan asettamisen.	1 - Sélection mode de fonctionnement - Appuyer sur la touche SELECT: CLOCK SET commence à clignoter. - Appuyer sur les touches (+) ou (-) les deux chiffres de l'heure commencent à clignoter. À l'aide des touches (+) ou (-) programmer l'heure. - Appuyer de nouveau sur la touche SELECT, les deux chiffres des minutes commencent à clignoter. À l'aide des touches (+) ou (-) programmer les minutes. - Appuyer sur la touche de transmission ON/SEND ou appuyer de nouveau sur la touche SELECT pour quitter le programme.	1 - Wahl des Betriebsmodus - Die Taste SELECT drücken: CLOCK SET beginnt zu blinken. - Die Taste (+) oder (-) drücken, die Stunden beginnen zu blinken. Mit der Taste (+) oder (-) die aktuelle Uhrzeit einstellen. - Erneut die Taste SELECT drücken, die Minuten beginnen zu blinken. Mit der Taste (+) oder (-) die aktuellen Minuten einstellen. - Die Übertragungstaste ON/SEND drücken oder erneut die Taste SELECT drücken, um das Programm zu verlassen.	1 - Selección de la modalidad de funcionamiento - Pulse la tecla SELECT: CLOCK SET empezará a parpadear. - Pulse las teclas (+) o (-), las horas empezarán a parpadear. Utilice las teclas (+) o (-) para programar la hora. - Vuelva a pulsar la tecla SELECT, los minutos empezarán a parpadear. Utilice las teclas (+) o (-) para programar los minutos. - Pulse la tecla ON/SEND de transmisión o bien vuelva a pulsar la tecla SELECT para salir del programa.	1 - Keuze werkwijze - Druk op de toets SELECT: CLOCK SET begint te knipperen. - Druk op de toets (+) of (-). De uren knipperen. Gebruik de toetsen (+) en (-) om het juiste uur te regelen. - Druk nogmaals op de toets SELECT. De minuten knipperen. Gebruik de toetsen (+) en (-) om de minuten te regelen. - Druk op de toets ON/SEND of nogmaals op de toets SELECT om het programma te verlaten.
	2 - Trasferimento modalità di funzionamento - Per inviare l'informazione all'apparecchio premere il tasto ON/SEND.	2 - Tietojen lähettäminen - Paina ON/SEND painiketta lähettääksesi tiedot sisäyksikölle	2 - Transmission mode de fonctionnement - Pour envoyer l'information à l'appareil appuyer sur la touche ON/SEND.	2 - Übertragung des Betriebsmodus - Zur Übertragung von Informationen zum Gerät die Taste ON/SEND drücken.	2 - Transferencia de la modalidad de funcionamiento - Para enviar la información al aparato pulse la tecla ON/SEND.	2 - Overdracht werkwijze - Om de informatie naar het apparaat te sturen, druk op de toets ON/SEND.

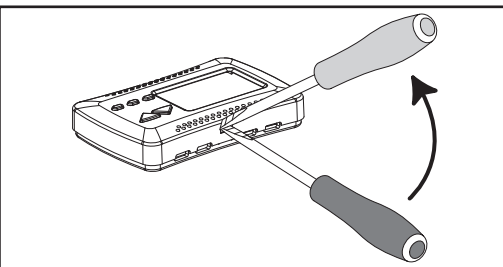
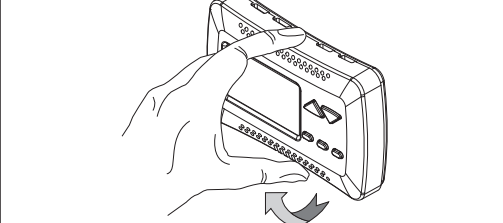
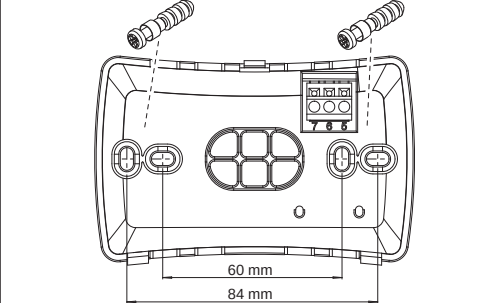
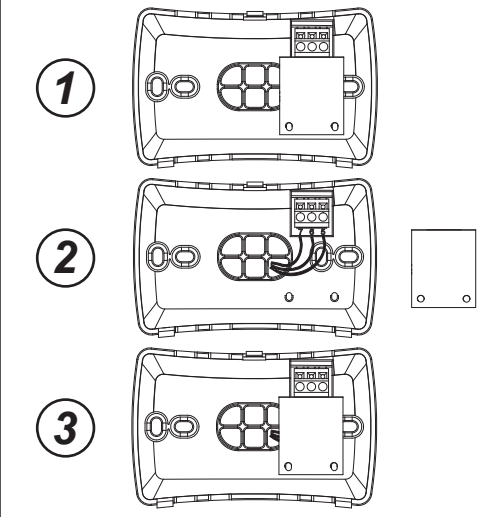
	IMPOSTAZIONE DEL SET DESIDERATO	ASETUSPISTEEN MUUTTAMINEN	PROGRAMMATION DE LA TEMPERATURE CONSIGNE VOULUE	EINSTELLUNG DES GEWÜNSCHTEN SOLLWERTS	PROGRAMACIÓN DEL SET DESEADO	INSTELLING VAN DE GEWENSTE SET
	Premendo i pulsanti (+) o (-) aumentare o diminuire il valore della temperatura desiderata. Una volta impostato il valore desiderato, premere il tasto ON/SEND per trasmettere l'informazione al ventilconvettore. 1 - Selezione modalità di funzionamento - Premere i tasti (+) o (-) per modificare il set relativo alla temperatura desiderata. 2 - Trasferimento modalità di funzionamento - Per inviare l'informazione all'apparecchio premere il tasto ON/SEND.	Muuta lämpötila-asetusta (+) ja (-) painikkeilla. Asetettuasi lämpötilan, paina ON/SEND painiketta lähettääksesi asetuksen sisäyksikölle. 1 - Toimintatilan valinta - Aseta haluamasi lämpötila (+) ja (-) painikkeilla. 2 - Tietojen lähettäminen - Paina ON/SEND painiketta lähettääksesi tiedot sisäyksikölle	À l'aide des touches (+) ou (-) augmenter ou diminuer la température voulue. Après avoir programmé la température voulue appuyer sur la touche ON/SEND pour transmettre l'information à l'appareil. 1 - Sélection mode de fonctionnement - À l'aide des touches (+) ou (-) modifier la température de consigne. 2 - Transmission mode de fonctionnement - Pour envoyer l'information à l'appareil appuyer sur la touche ON/SEND.	Durch Drücken der Tasten (+) und (-) den gewünschten Temperaturwert erhöhen oder vermindern. Sobald der gewünschte Wert erreicht ist, die Taste ON/SEND drücken, um die Information an den Klimakonvektor zu übertragen. 1 - Wahl des Betriebsmodus - Mit den Tasten (+) und (-) den gewünschten Temperatur-Sollwert einstellen. 2 - Übertragung des Betriebsmodus - Zur Übertragung von Informationen zum Gerät die Taste ON/SEND drücken.	Pulsando las teclas (+) o (-) aumente o disminuya el valor de la temperatura deseada. Una vez que se ha programado el valor deseado pulse la tecla ON/SEND para transmitir la información al ventilador convector. 1 - Selección de la modalidad de funcionamiento - Pulse las teclas (+) o (-) para modificar el punto de ajuste relativo a la temperatura deseada. 2 - Transferencia de la modalidad de funcionamiento - Para enviar la información al aparato pulse la tecla ON/SEND.	Druk op de toetsen (+) en (-) om de gewenste temperatuur te verhogen of te verlagen. Van zodra de gewenste waarde ingesteld is, druk op de toets ON/SEND om de informatie naar de ventilator-convector te sturen. 1 - Keuze werkwijze - Druk op de toetsen (+) en (-) om de relatieve set te wijzigen in functie van de gewenste temperatuur. 2 - Overdracht werkwijze - Om de informatie naar het apparaat te sturen, druk op de toets ON/SEND.

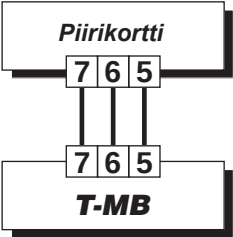
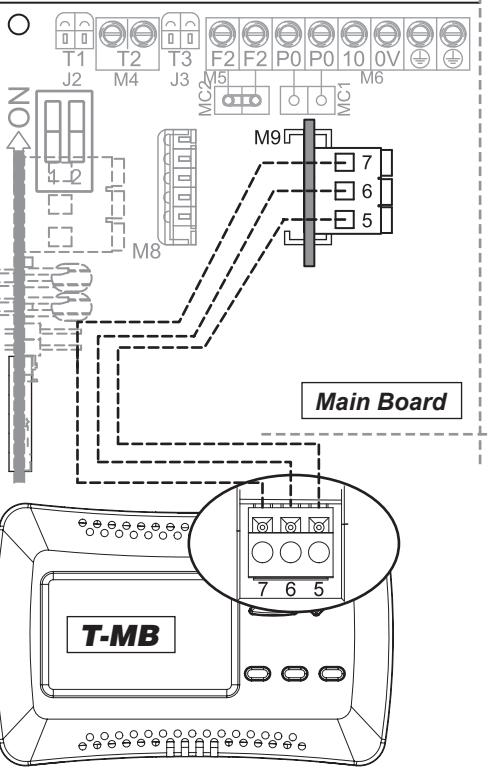
	MODALITÀ DI FUNZIONAMENTO	TOIMINTATILAT		MODE DE FONCTIONNEMENT	BETRIEBSMODUS	MODALIDAD DE FUNCIONAMIENTO	WERKWIJZE
	Premere il pulsante MODE per selezionare la modalità di funzionamento desiderata: - Ventilazione - Riscaldamento - Raffrescamento - Automatico (una volta impostata la temperatura desiderata, l'apparecchio sceglierà in automatico la modalità riscaldamento o raffrescamento in base alla temperatura ambiente rilevata. Tale funzione può essere utilizzata nel caso di unità a 4 tubi con fluidi caldo e freddo sempre disponibili).	Paina MODE painiketta valitaksesi haluamasi toimintatilan: - Fan (Puhallus) - Heating (Lämmitys) - Cooling (Jäähdytys) - Automatic (Automaattinen) Kun tavoite lämpötila on asetettu laite valitsee automaattisesti lämmitys- tai jäähdytystoiminnon sisäilman lämpötilan perusteella. Tämä toiminto on käytettävissä 4-putkijärjestelmissä joissa on jatkuvasti saatavilla kuumaa ja kylmää vettä.		Appuyer sur la touche MODE pour sélectionner le mode de fonctionnement voulu: - Ventilation - Chauffage - Refroidissement - Automatique (après avoir programmé la température voulu l'appareil choisit automatiquement le mode de chauffage ou de refroidissement selon la température ambiante relevée. Cette fonction peut être utilisée en cas d'unité à 4 tubes avec des fluides chaud et froid toujours disponibles).	Mit der Taste MODE den gewünschten Betriebsmodus wählen: - Belüftung - Heizbetrieb - Kühlbetrieb - Automatikbetrieb (nachdem die gewünschte Temperatur eingestellt wurde, stellt sich das Gerät auf Grundlage der gemessenen Raumtemperatur automatisch auf Heiz- oder Kühl-modus. Diese Funktion kann in 4-Leiter-Anlagen mit jederzeit verfügbarer warmer und kalter Flüssigkeit genutzt werden).	Pulse el pulsador MODE para seleccionar la modalidad de funcionamiento deseada: - Ventilación - Calentamiento - Enfriamiento - Automático (una vez que se ha programado la temperatura deseada el aparato escogerá en automático la modalidad calentamiento o enfriamiento en base a la temperatura ambiente recogida. Dicha función se puede usar en el caso de una unidad con 4 tubos con fluidos caliente y enfriamiento siempre disponibles).	Druk op de knop MODE om de gewenste werkwijze te selecteren: - Ventilatie - Verwarming - Afkoeling - Automatisch (van zodra de gewenste temperatuur ingesteld is, zal het apparaat vanzelf de functie verwarming of afkoeling instellen in functie van de gemeten omgevingstemperatuur. Deze functie is mogelijk in installaties met 4 buizen waarin de warme en koude stromen altijd beschikbaar zijn).
	1 - Selezione modalità di funzionamento - Ventilazione - Riscaldamento - Raffrescamento - Automatico	1 - Valitse toimintatila - Fan (Puhallus) - Heating (Lämmitys) - Cooling (Jäähdytys) - Automatic (Automaattinen)		1 - Sélection mode de fonctionnement - Ventilation - Chauffage - Refroidissement - Automatique	1 - Wahl des Betriebsmodus - Belüftung - Heizbetrieb - Kühlbetrieb - Automatikbetrieb	1 - Selección de la modalidad de funcionamiento - Ventilación - Calentamiento - Enfriamiento - Automático	1 - Selectie werkwijze - Ventilatie - Verwarming - Afkoeling - Automatisch
	2 - Trasferimento modalità di funzionamento - Per inviare l'informazione all'apparecchio premere il tasto ON/SEND.	2 - Tietojen lähettäminen - Lähetä tiedot sisäyksikölle ON/SEND painiketta painamalla.		2 - Transmission mode de fonctionnement - Pour envoyer l'information à l'appareil appuyer sur la touche ON/SEND.	2 - Übertragung des Betriebsmodus - Zur Übertragung von Informationen zum Gerät die Taste ON/SEND drücken.	2 - Transferencia de la modalidad de funcionamiento - Para enviar la información al aparato pulse la tecla ON/SEND.	2 - Overdracht werkwijze - Om de informatie naar het apparaat te sturen, druk op de toets ON/SEND.



     	Impostazione Ora di spegnimento: - Premere il tasto SELECT. La scritta PROGRAM & STOP lampeggiante apparirà sul display. - Premere i tasti (+) o (-), le ore inizieranno a lampeggiare. Per impostare l'ora utilizzare i tasti (+) o (-). - Premere il tasto SELECT, i minuti inizieranno a lampeggiare. Per impostare i minuti utilizzare i tasti (+) o (-). - Premere il tasto SELECT, il simbolo del TIMER inizierà a lampeggiare; l'impostazione TIMER sarà quella selezionata in precedenza. Ogni volta che si modifica l'impostazione TIMER ON o OFF, il simbolo di trasmissione lampeggia. Utilizzando i tasti (+) o (-), selezionare TIMER ON (inserito) o TIMER OFF (disinserito). TIMER OFF Il TIMER è disinserito; inviando l'informazione all'apparecchio premendo il tasto ON/SEND si escluderà la funzione TIMER. TIMER ON Il TIMER è inserito; inviando l'informazione all'apparecchio premendo il tasto ON/SEND verrà attivata la funzione TIMER con gli orari di funzionamento precedentemente selezionati. Una volta impostato il TIMER ON, l'apparecchio ripeterà sempre il ciclo. Per interrompere il ciclo impostato, selezionare TIMER OFF. Per modificare il ciclo impostato, selezionare TIMER ON. 2 - Trasferimento modalità di funzionamento - Per inviare l'informazione all'apparecchio premere il tasto ON/SEND.	STOP ajan asettaminen: - Paina SELECT painiketta. Viesti PROGRAM & STOP alkaa vilkkua näytössä. - Paina (+) tai (-) painiketta; tunniti alkavat vilkkua näytössä. Aseta tunniti (+) ja (-) painikkeilla. - Paina SELECT painiketta; minuutit alkavat vilkkua näytössä. Aseta minuutit (+) ja (-) painikkeilla. - Paina SELECT painiketta; TIMER symboli alkaa vilkkua; TIMER asetukset ovat ne mitkä edellisessä kohdassa asetettiin. Aina kun TIMER ON tai OFF asetuksia muutetaan, lähetys symboli vilkahtaa. Käytä (+) tai (-) painikkeita valitaksesi TIMER ON tai TIMER OFF. TIMER OFF TIMER off; komennon lähettäminen sisäyksikölle ON/SEND painikkeella deaktivoi TIMER toiminnon. TIMER ON TIMER on; komennon lähettäminen sisäyksikölle ON/SEND painikkeella aktivoi TIMER toiminnon viimeksi asetetuilla asetuksilla. Kun TIMER ON toiminto on valittu, sisäyksikkö toistaa jatkuvasti samaa sykliä. Lopettaaksesi syklin, valinta TIMER OFF. Muokataksesi sykliä, valitse TIMER ON. 2 - Tietojen lähettäminen - Läheta tiedot sisäyksikölle ON/SEND painiketta painamalla.	Programmation Heure d'arrêt: - Appuyer sur la touche SELECT. PROGRAM & STOP clignote sur l'afficheur. - Appuyer sur la touche (+) ou (-) les deux chiffres de l'heure commencent à clignoter. Programmer les heures à l'aide des touches (+) et (-). - Appuyer sur la touche SELECT les deux chiffres des minutes commencent à clignoter. Programmer les minutes à l'aide des touches (+) et (-). - Appuyer sur la touche SELECT le symbole du TIMER commence à clignoter; la programmation faite précédemment s'affiche. Chaque fois qu'on modifie la programmation TIMER ON ou OFF le symbole de transmission clignote. À l'aide des touches (+) et (-) sélectionner TIMER ON (activé) ou TIMER OFF (désactivé). TIMER OFF Le TIMER est désactivé; en envoyant l'information à l'appareil à l'aide de la touche ON/SEND on exclut la fonction TIMER. TIMER ON Le TIMER est activé; en envoyant l'information à l'appareil à l'aide de la touche ON/SEND la fonction TIMER est activée avec les horaires de fonctionnement précédemment sélectionnés. Une fois programmé TIMER ON l'appareil répète toujours le cycle. Pour interrompre le cycle programmé, sélectionner TIMER OFF. Pour modifier le cycle programmé, sélectionner TIMER ON. 2 - Transmission mode de fonctionnement - Pour envoyer l'information à l'appareil appuyer sur la touche ON/SEND.	Einstellung der Ausschaltzeit: - Die Taste SELECT drücken. Am Display erscheint die blinkende Aufschrift PROGRAM & STOP. - Die Taste (+) oder (-) drücken, die Stunden beginnen zu blinken. Mit der Taste (+) oder (-) die Uhrzeit einstellen. - Erneut die Taste SELECT drücken, die Minuten beginnen zu blinken. Mit der Taste (+) oder (-) die Minuten einstellen. - Die Taste SELECT drücken; das TIMER-Symbol beginnt zu blinken. Die TIMER-Einstellung ist die zuvor gewählte. Jedes Mal, wenn der TIMER ein- oder ausgeschaltet (ON oder OFF) wird, beginnt das Übertragungs-symbol zu blinken. Mit den Tasten (+) und (-) entweder TIMER ON (eingeschaltet) oder TIMER OFF (ausgeschaltet) einstellen. TIMER OFF Der TIMER ist ausgeschaltet; wird diese Information an das Gerät übertragen, wird nach Drücken der Taste ON/SEND die TIMER-Funktion ausgeschlossen. TIMER ON Der TIMER ist eingeschaltet; wird diese Information an das Gerät übertragen, wird nach Drücken der Taste ON/SEND die TIMER-Funktion zu den zuvor eingestellten Uhrzeiten aktiviert. Nachdem TIMER ON eingestellt wurde, wiederholt das Gerät diesen Zyklus ständig. Um diesen Zyklus zu unterbrechen, TIMER OFF einstellen. Um den eingestellten Zyklus zu verändern, TIMER ON einstellen. 2 - Übertragung des Betriebsmodus - Zur Übertragung von Informationen zum Gerät die Taste ON/SEND drücken.	Programación de la hora de apagado: - Pulse la tecla SELECT. En la pantalla aparecerá PROGRAM & STOP parpadeante. - Pulse la tecla (+) o (-), las horas empezarán a parpadear. Para programar la hora use las teclas (+) y (+). - Pulse la tecla SELECT, los minutos empezarán a parpadear. Para programar los minutos use las teclas (+) y (+). - Pulse la tecla SELECT, el símbolo del TIMER empezará a parpadear; la programación TIMER será la seleccionada con anterioridad. Cada vez que se modifica la programación TIMER ON o OFF, el símbolo de transmisión parpadea. Usando las teclas (+) y (-), seleccione TIMER ON (insertado) o TIMER OFF (no insertado). TIMER OFF El TIMER no está insertado; enviando la información al aparato pulsando la tecla ON/SEND se excluirá la función TIMER. TIMER ON El TIMER está insertado; enviando la información al aparato pulsando la tecla ON/SEND se activará la función TIMER con los horarios de funcionamiento anteriormente seleccionados. Una vez programado el TIMER ON, el aparato repetirá siempre el ciclo. Para interrumpir el ciclo programado, seleccionar TIMER OFF. Para modificar el ciclo programado, seleccionar TIMER ON. 2 - Transferencia de la modalidad de funcionamiento - Para enviar la información al aparato pulse la tecla ON/SEND.	Instelling Uitschakeluur: - Druk op de toets SELECT. Het opschrift PROGRAM & STOP knippert op de display. - Druk op (+) of (-). De uren knipperen. Gebruik de toetsen (+) en (-) om het uur te regelen. - Druk op de toets SELECT. De minuten knipperen. Gebruik de toetsen (+) en (-) om de minuten te regelen. - Druk op de toets SELECT. Het symbol van de TIMER knippert. De instelling van de TIMER is de eerder geselecteerde instelling. Telkens wanneer de instelling van de TIMER op ON of OFF gezet wordt, knippert het symbool van de overdracht. Gebruik de toetsen (+) en (-). Selecteer TIMER ON (aan) of TIMER OFF (uit). TIMER OFF De TIMER is uitgeschakeld; door de informatie naar het apparaat te sturen met behulp van de toets ON/SEND, wordt de functie van de TIMER uitgesloten. TIMER ON De TIMER is ingeschakeld; door de informatie naar het apparaat te sturen met behulp van de toets ON/SEND, wordt de functie van de TIMER ingeschakeld met de eerder geselecteerde werkingstijden. Van zodra TIMER ON ingesteld werd, zal het apparaat de cyclus blijven herhalen. Om de ingestelde cyclus te onderbreken, selecteer TIMER OFF. Om de ingestelde cyclus te wijzigen, selecteer TIMER ON. 2 - Overdracht werkwijze - Om de informatie naar het apparaat te sturen, druk op de toets ON/SEND.
--	---	--	---	--	---	--

COMANDO A PARETE T-MB Cod. 9066331E – NOTE GENERALI –	T-MB SEINÄASENTEINEN SÄÄDIN CODE 9066331E – YLEISET TIEDOT –	COMMANDE MURALE T-MB CODE 9066331E – NOTES GENERALES –	WANDSTEUERGERÄT T-MB ART. Nr. 9066331E – ALLGEMEINE ANMERKUNGEN –	CONTROL DE PARED T-MB Cód. 9066331E – NOTAS GENERALES –	COMMANDO AAN WAND T-MB CODE 9066331E – ALLGEMENE AANTEKENINGEN –
T-MB è un comando per installazione a parete collegabile ad apparecchi cassette o ventilconvettori equipaggiati di scheda elettronica MB e collegati ad un network RS485. Con il comando è possibile (Fig. 1): 1) accendere e spegnere l'apparecchio 2) impostare la velocità del ventilatore 3) impostare il Set di temperatura desiderato 4) impostare la modalità di funzionamento desiderata Segnalazioni del Comando (Fig. 1): 5) Raffrescamento 6) Riscaldamento 7) Ventilazione 8) Funzionamento automatico 9) Segnalazione Resistenza attiva 10) Ventilazione impostata 11) Temperatura ambiente / SET / OFF 12) Orologio 13) Timer attivo	T-MB on seinäasenteinen säädin joka voidaan kytkeä konvektoreihin joissa on MB piirikortti ja ne ovat kytketty RS485 verkkoon. Säätimessä on seuraavat toiminnot (Kuva 1): 1) Laitteen käynnistäminen ja sammuttaminen 2) Puhallusnopeuden säätö 3) Lämpötilan säätö 4) Toimintatilan valinta Näytön symbolit (Kuva 1): 5) Jäähdytystoiminto 6) Lämmitystoiminto 7) Puhallustoiminto 8) Automaattinen toiminta 9) Aktiivisen vastuksen osoitin 10) Puhallusnopeus 11) Huoneen lämpötila / SET / OFF 12) Kellonaika 13) Timeraktiivinen(ajastin)	T-MB est une commande pour installation murale pouvant être reliée à des ventilo-convecteurs équipés de carte électronique MB et connectés à un network RS485. La commande permet de (Fig. 1): 1) allumer et éteindre l'appareil 2) programmer la vitesse du ventilateur 3) configurer le réglage de température désiré 4) configurer la modalité de fonctionnement désirée Signalisations du Commande (Fig. 1): 5) Rafräichissement 6) Chauffage 7) Ventilation 8) Modalité automatique 9) Résistance électrique active 10) Ventilation programmée 11) Température ambiante mesurée / SET / OFF 12) Horloge 13) Temporisateur actif	Das T-MB ist ein Steuergerät für eine an Geräte, Kassetten oder Klimakonvektoren, die mit der Elektronikarte MB ausgestattet und an ein Netzwerk RS485 angeschlossen sind, anschließbare Wandinstallation. Mit dem Steuergerät kann (Abb. 1): 1) das Gerät ein- und ausgeschaltet werden 2) die Ventilator-geschwindigkeit eingestellt werden 3) der gewünschte Temperatursatz eingestellt werden 4) die gewünschte Funktionsweise eingestellt werden Symbole der Steuertafel (Abb. 1): 5) Kühlbetrieb 6) Heizbetrieb 7) Belüftung 8) Automatikbetrieb 9) Elektrischer Heizwiderstand signal aktive 10) Einstellung Gebläse 11) Gemessene Umgebungs-temperatur/SET/OFF 12) Uhr 13) Timer aktiv	El T-MB es un control para instalaciones de pared que se puede conectar a aparatos de cassette o de tipo ventilador convector equipados con tarjeta electrónica MB y conectados a una red del tipo RS485. Con este control es posible (Fig. 1): 1) encender y apagar el aparato 2) programar la velocidad del ventilador 3) programar la Gama de temperaturas deseada 4) programar la modalidad de funcionamiento deseada Señalizaciones panel de mados (Fig. 1): 5) Refrigeración 6) Calefacción 7) Ventilación 8) Funcionamiento automático 9) Resistencia eléctrica activada 10) Ventilación configurada 11) Temperatura ambiente medida / SET / OFF 12) Reloj 13) Temporizador activo	De T-MB is een commando voor installatie aan de wand dat verbonden kan worden aan apparaten cassettes of ventilator-convektors die uitgerust zijn met elektronische MB-kaart en verbonden zijn met een RS485-netwerk. Met het commando is het mogelijk om (Fig. 1): 1) het apparaat aan en uit te doen 2) de snelheid van de ventilator in te stellen 3) de gewenste Set van temperatuur in te stellen 4) de gewenste werkings-modaliteit in te stellen Signal Command (Fig. 1): 5) Koelfunctie 6) Verwarmingsfunctie 7) Ventilatie 8) Functie automatische 9) Elektrische weerstand actief 10) Ventilatie set 11) Ruimte-temperatuur/SET/OFF 12) Klok 13) Actieve Timer
 LEGGERE ATTENTAMENTE IL PRESENTE MANUALE PRIMA DI EFFETUARE L'INSTALLAZIONE ED USARE IL COMANDO	 LUE TÄMÄ KÄYTTÖOHJE LÄPI HUOLELLISESTI ENNEN SÄÄTIMEN KÄYTTÖÄ	 NOUS VOUS RECOMMANDONS DE LIRE ATTENTIVEMENT CES NOTICE D'UTILISATION AVANT D'EFFECTUER L'INSTALLATION ET UTILISER LA COMMANDE	 VOR DER INSTALLATION UND VOR DEM GEBRAUCH DES STEUERGERÄTS DIESES HANDBUCH AUFMERKSAM LESEN	 LEER ATENTAMENTE EL PRESENTE MANUAL ANTES DE REALIZAR LA INSTALACIÓN Y DE USAR EL CONTROL	 AANDACHTIG DEZE HANDLEIDING LEZEN VOORDAT U DE INSTALLATIE UITVOERT EN HET COMMANDO GEBRUIKT

	INSTALLAZIONE COMANDO	SÄÄTIMEN ASENNUS	INSTALLATION DE LA COMMANDE	STEUERGERÄT- INSTALLATION	INSTALACIÓN CONTROL	INSTALLATIE COMMANDO
	Separare la parte frontale del comando dalla piastra posteriore premendo, con un cacciavite, la linguetta di bloccaggio posta sulla parte superiore del comando.	Avaa säädin painamalla salvan kieltä ruuvimeisselillä.	Retirer le capot avant de la commande en appuyant, à l'aide d'un tournevis, sur la languette de blocage placée sur la partie supérieure de la commande.	Die Vorderseite des Steuergeräts durch Druck mit einem Schraubenzieher auf die im oberen Teil des Steuergeräts angebrachte Verriegelungszunge abtrennen.	Separar la parte frontal del control de la placa trasera presionando con un destornillador la lengüeta de bloqueo situada en la parte superior del control.	Het voorgedeelte van het commando scheiden van de achterplaat door, met een schroevendraaier, op het blokkeerlipje dat zich op het bovengedeelte bevindt van het commando te drukken.
	Posizionare il pannello posteriore sul muro e segnare i punti di fissaggi. Predisporre i fori, posizionare i tasselli nel muro e bloccare il pannello con viti.	Aseta pohjalevu seinälle ja merkkä ruuvien paikat. Poraa reiät ja kiinnitä säätimen pohja seinään ruuveilla.	Positionner le panneau arrière sur le mur et marquer les points de fixation. Percer les trous, placer les chevilles dans le mur et bloquer le panneau avec les vis.	Die hintere Tafel an der Wand positionieren und die Befestigungsstellen markieren. Die Löcher vorbereiten, die Dübel in der Wand positionieren und die Tafel mit den Schrauben befestigen.	Situar el panel trasero en la pared y trazar los puntos de fijación. Realizar los orificios, colocar los tojinos en la pared y bloquear el panel con tornillos.	Het achterpaneel op de muur zetten en de bevestigingspunten aftekenen. De gaten maken, de pluggen in de muur plaatsen en het paneel met schroeven blokkeren.
	Eseguire i collegamenti elettrici come indicato dallo schema elettrico riportato sulla pagina successiva.	Tee kytkennät kytkentäkaavion mukaisesti.	Effectuer les raccordements électriques comme indiqué dans le schéma électrique (voir page suivante).	Die Elektroanschlüsse gemäß dem auf der nächsten Seite angegebenen Schaltplan vornehmen.	Realizar las conexiones eléctricas como se indica en el esquema eléctrico que se encuentra en las páginas siguientes.	De elektrische verbindingen uitvoeren zoals aangegeven wordt door het elektrische schema dat op de volgende pagina's gegeven wordt.
Kuva 2 	ATTENZIONE! Per eseguire i collegamenti elettrici al comando T-MB occorre rimuovere la protezione isolante dal morsetto. Una volta eseguiti i collegamenti elettrici riposizionare la protezione come da Fig. 2. Rimontare la parte frontale del comando inserendo prima le due linguette presenti nella parte inferiore; quindi chiudere il comando facendo scattare la linguetta superiore.	HUOMIO! Tehdäksesi sähkökytkennät T-MB ohjaimeen, irrota eristetty suoja kiinnikkeestään. Asenna suoja takaisin paikoilleen suoritettua sähkökytkennät. Kuva 2. Kiinnitä etupaneeli takaisin paikoilleen, aseta kaksi alareunan kieltä kohdilleen ja paina kansi paikoilleen niin että kuulet yläreunasta naksahduksen.	ATTENTION! Pour réaliser les branchements électriques de la commande T-MB, retirer la protection isolante de la borne. Une fois réalisés les branchements électriques, repositionner la protection comme cela est illustré dans la Fig. 2. Remonter la partie frontale de la commande en insérant tout d'abord les deux languettes présentes dans la partie inférieure puis fermer la commande en déclenchant la languette supérieure.	ACHTUNG! Zur Durchführung der Verbindungen zur Steuerung T-MB müssen die Schutzisolierungen von den Klemmen abgenommen werden. Wenn die elektrischen Verbindungen vorgenommen worden sind, setzen Sie die Schutzvorrichtungen wie in Abb. 2 gezeigt wieder ein. Bauen Sie das Stirnteil der Steuerung wieder an, indem sie zuerst die beiden Laschen im unteren Teil einsetzen und dann die Steuerung schließen, indem sie die obere Lasche einrasten lassen.	ATENCIÓN! Para efectuar las conexiones eléctricas del mando T-MB es preciso quitar la protección aislante del borne. Una vez efectuadas las conexiones eléctricas, vuelva a poner la protección como se ilustra en la Fig. 2. Monte de nuevo la parte frontal del mando introduciendo en primer lugar las dos lengüetas de la parte baja y cierre entonces el mando haciendo que la lengüeta de arriba se dispare.	OPGELET! Om de elektrische aansluitingen op de bediening T-MB uit te voeren, moet de isolerende bescherming van de klem gehaald worden. Zodra de elektrische aansluitingen uitgevoerd zijn, herpositioneer de bescherming zoals aangegeven in Fig. 2. Hermonteer het voorste deel van de bediening door eerst de twee lipjes aanwezig onderaan in te voeren en vervolgens de bediening te sluiten door het bovenste lipje dicht te klikken.

	COLLEGAMENTI ELETTRICI DEL COMANDO	OHJAIMEN SÄHKÖKYTKENNÄT	RACCORDEMENTS ÉLECTRIQUES DE LA COMMANDE	ELEKTRO- ANSCHLÜSSE DES STEUERGERÄTS	CONEXIONES ELÉCTRICAS DEL CONTROL	ELEKTRISCHE VERBINDINGEN VAN HET COMMANDO
 	Il pannello comandi deve essere collegato elettricamente alla scheda di potenza posta all'interno dell'apparecchiatura elettrica dell'unità cassette/Fancoil rispettando la corrispondenza della numerazione comune ad entrambe le schede. Utilizzare 3 conduttori con sezione 0,5 mm². NOTA: La lunghezza del cavo di collegamento non deve essere superiore ai 20 metri.	Säädin tulee kytkeä konvektorin sähkökotelossa sijaitsevaan tehokorttiin, huomioi molempien korttien liittimien numerointi. Käytä kolmea johvinta joiden poikkipinta-ala on vähintään 0.5 mm². HUOM: Kaapelin pituus ei saa ylittää 20 metriä.	Le panneau de commandes doit être branché électriquement à la carte de puissance située à l'intérieur de l'appareil électrique de l'unité Cassette / Ventilateur-convecteur en respectant la correspondance de la numération commune à l'ensemble des cartes. Utiliser 3 conducteur avec une section de 0,5 mm². NOTE: La longueur du câble de raccordement ne doit pas être supérieure à 20 mètres.	Das Steuerpult muss elektrisch an die Leistungskarte im Innern des elektrischen Geräts der Einheit Cassette / Fancoil angeschlossen werden, wobei die Übereinstimmung der allgemeinen Nummerierung an beiden Karten beachtet werden muss. Benutzen sie 3 Leiter mit einem Querschnitt von 0,5 mm². ANMERKUNG: Das Anschlusskabel darf nicht länger als 20 Meter sei.	La conexión eléctrica del tablero de mandos a la tarjeta de potencia que se encuentra dentro del equipo eléctrico de la unidad Cassette / Ventiladorconvector debe realizarse asegurándose de que los números de las dos tarjetas coincidan. Utilice 3 conductores con sección de 0,5 mm². NOTA: La longitud del cable de conexión no tiene que superar los 20 metros.	Het voorste paneel moet elektrisch aangesloten worden op de vermogenskaart ondergebracht in de elektrische apparatuur van de eenheid Cassettes / Fancoil, volgens de nummering die beide kaarten gemeen hebben. Gebruik 3 geleiders met doorsnede 0,5 mm². AANTEKENING: De lengte van de verbindingskabel mag niet groter zijn dan 20 meter.
	 RISPETTARE LA CORRETTA SEQUENZA DI COLLEGAMENTO	 HUOMIOLOIKEA KYTKENTÄ JÄRJESTYS	 RESPECTER L'ORDRE DE RACCORDEMENT	 DIE RICHTIGE ANSCHLUSSFOLGE BEACHTEN	 RESPETAR LA CORRECTA SECUENCIA DE CONEXIÓN	 RESPECTEREN VAN DE CORRECTE VERBINDINGS- OPEENVOLGING

Oletus

ON

OFF

1

2

3

4

Il Blocco **DIP** può essere utilizzato per modificare le funzioni svolte dal comando (come da tabella sottostante).

DIP kytkimillä voidaan muuttaa säätimen toimintoja (alla olevan taulukon mukaisesti).

DIP	FUNZIONE / FUNCTION / FONCTION	POSIZIONE Asento POSITION
1	Configurazione T-MB in versione +/- T-MB asetus +/- versiossa Configuration T-MB en version +/-	ON
	Configurazione T-MB come controllo completo T-MB koko säätimen asetus Configuration T-MB comme contrôle complet	OFF
2	Seleziona il sensore di temperatura montato sull'apparecchio Valitse laitteeseen asennettu lämpötila-anturi Sélectionne le capteur de température monté sur l'appareil	ON
	Seleziona il sensore di temperatura presente sul T-MB Valitse T-MB säätimen lämpötila-anturi Sélectionne le capteur de température présent sur T-MB	OFF
3	Non utilizzato / Ei käytössä / Non utilisé	ON
	Non utilizzato / Ei käytössä / Non utilisé	OFF
4	Non utilizzato / Ei käytössä / Non utilisé	ON
	Non utilizzato / Ei käytössä / Non utilisé	OFF

ABILITAZIONE Sonda TEMPERATURA ARIA AMBIENTE
— DIP N° 2 —

In particolare con il DIP N° 2 è possibile definire quale sonda ambiente debba venir utilizzata. Gli apparecchi cassette e Fancoil hanno infatti installata una sonda aria in ripresa (sonda T1). Ugualmente anche il comando a parete **T-MB** è equipaggiato di sonda aria.

- **DIP N° 2 OFF** viene attivata la sonda aria del comando **T-MB**
- **DIP N° 2 ON** viene attivata la sonda aria collegata alla scheda principale dell'apparecchio (sonda aria in ripresa)

HUONEANTURIN VALINTA KÄYTTÖÖN
— DIP NR. 2 —

DIP NR. 2 määrittelee mitä huoneanturia käytetään. Ilma-anturi (T1 anturi) on asennettu konvektoreiden imuaukkoon. **T-MB** säädin on myös varustettu lämpötila-anturilla.

- **DIP NR. 2 OFF** **T-MB** säätimen sisäinen anturi on käytössä.
- **DIP NR. 2 ON** T1 anturi, konvektorin piirikorttiin kytketty anturi (imuilma-anturi) on käytössä.

PROGRAMMATION DES DIPSWITCHES

EINSTELLUNG DIP

PROGRAMACIÓN DEL DIP

INSTELLING DIP

Le Bloc **DIP** peut être utilisé pour modifier les onctions de la commande (voir tableau ci-dessous).

Der Block **DIP** kann für die Änderung der vom Steuergerät ausgeübten Funktionen verwendet werden (gemäß nachstehender Tabelle).

El bloque **DIP** se puede utilizar para modificar las funcione desempleadas por el control (según lo indicado en la tabla que se muestra a continuación).

De **DIP**-blokkering kan gebruikt worden om de functies die uitgevoerd worden door het commando (zoals in de onderstaande tabel).

DIP	FUNKTION / FUNCIÓN / FUNCTIE	POSITION Posición POSITIE
1	Konfiguration T-MB in Version +/- Configuración T-MB en versión +/- T-MB - configuratie in versie +/-	ON
	Konfiguration T-MB als Vollkontrolle Configuración T-MB como control completo T-MB - configuratie zoals complete controle	OFF
2	Wählt den am Gerät montierten Temperaturfühler Selecciona el sensor de temperatura montado en el aparato Selecteert de sensor van temperatuur die op het apparaat gemonteerd is	ON
	Wählt den auf T-MB vorhandenen Temperaturfühler Selecciona el sensor de temperatura presente en el T-MB Selecteert de sensor van temperatuur die aanwezig is op de T-MB	OFF
3	Nicht verwendet / No se utiliza / Niet gebruikt	ON
	Nicht verwendet / No se utiliza / Niet gebruikt	OFF
4	Nicht verwendet / No se utiliza / Niet gebruikt	ON
	Nicht verwendet / No se utiliza / Niet gebruikt	OFF

ACTIVATION SONDE TEMPÉRATURE AIR AMBIANT
— DIP N° 2 —

En particulier avec le DIP N° 2 il est possible de définir quell sonde ambiante doit être utilisée. Les appareils cassette et ventilo-convecteurs ont en effet une sonde d'air installée, disposée en reprise (sonde T1). De la même manière, la commande murale **T-MB** est équipée d'une sonde d'air.

- **DIP N° 2 OFF** la sonde air de la commande **T-MB** est activée
- **DIP N° 2 ON** la sonde d'air branchée à la carte principale de l'appareil est activée (sonde d'air placée sur la reprise de l'appareil)

EINSCHALTUNG FÜHLER FÜR RAUMLUFT-TEMPERATUR
— DIP NR. 2 —

Speziell mit dem DIP NR. 2 ist es möglich, festzulegen, welche Umgebungssondei benutzt werden sollte. Die Geräte Kassette und Fancoil haben eine Luftsonde in Aufnahme installiert (Sonde T1). Ebenso ist auch die Wandsteuerung **T-MB** mit einer Luftsonde ausgestattet.

- **DIP NR. 2 OFF** Es wird der Luftfühler des Steuergeräts **T-MB** aktiviert
- **DIP NR. 2 ON** Es wird die Luftsonde aktiviert, die mit der Hauptkarte des Geräts verbunden ist (am Ansaugteil des Geräts)

HABILITACIÓN DE LA Sonda DE TEMPERATURA AIRE AMBIENTE
— DIP N° 2 —

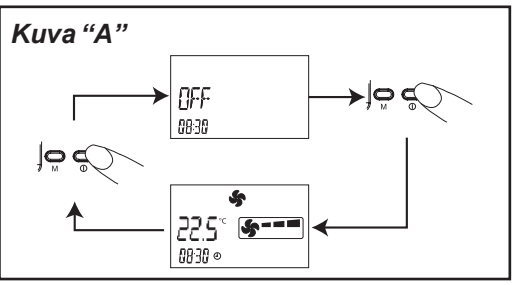
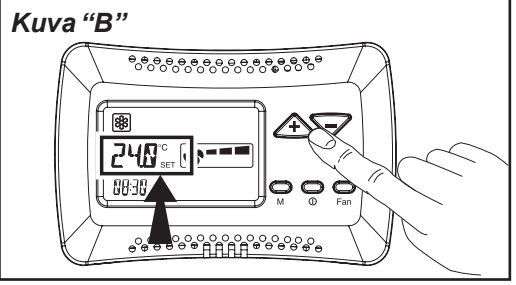
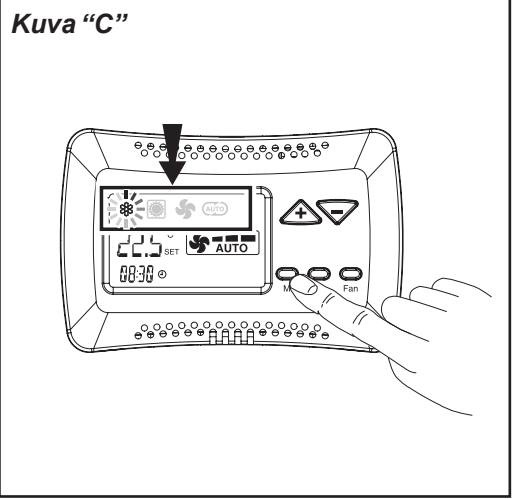
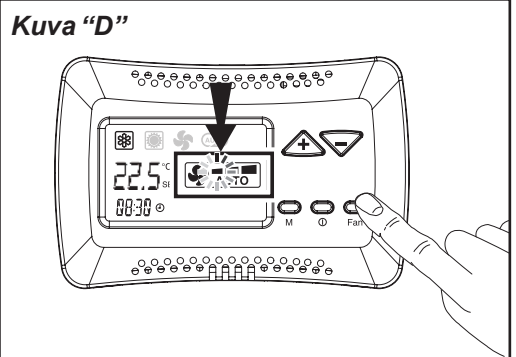
En concreto, el DIP N.° 2 permite establecer cuál de las sondas ambiente debe utilizarse. Los equipos de Cassette y ventilconvector llevan instalada una sonda de aire situada en la recuperación (sonda T1). Asimismo, el mando de pared **T-MB** está provisto de sonda de aire.

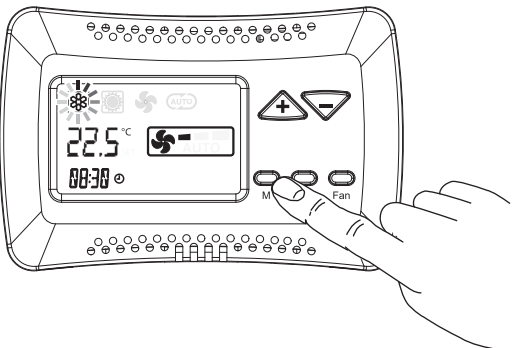
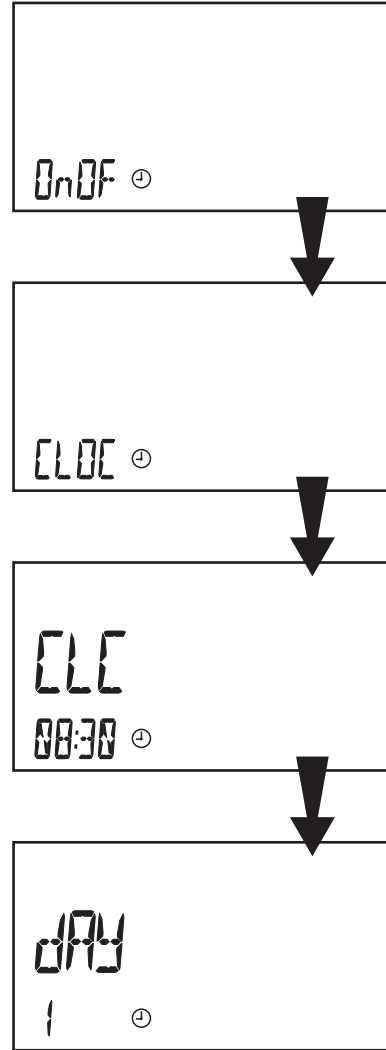
- **DIP N° 2 OFF** Se activa la sonda aire del control **T-MB**
- **DIP N° 2 ON** Se activa la sonda del aire conectada a la tarjeta principal del equipo (sonda de aire T1 colocada en reanudación del aparato)

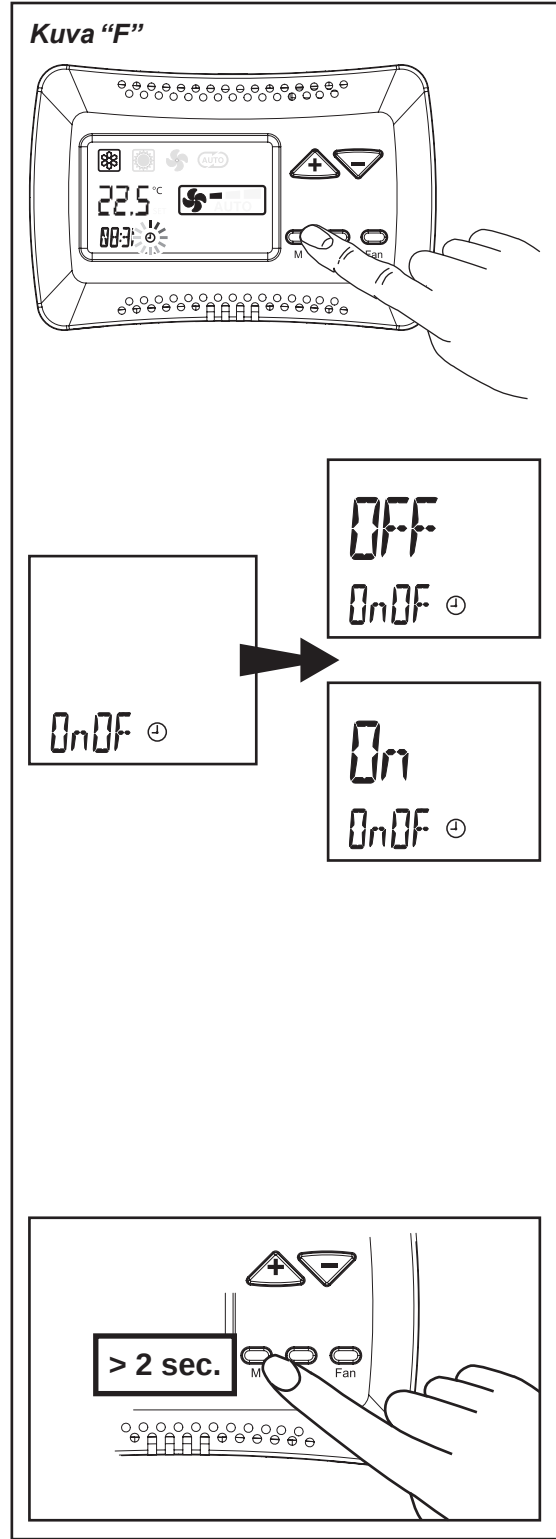
IN WERKING STELLEN SONDE TEMPERATUUR LUCHT OMGEVING
— DIP N° 2 —

In het bijzonder met de DIP N° 2 kan bepaald worden welke ruimtesonde gebruikt moet worden. De apparaten cassettes en fancoil beschikken immers over een luchtsonde op de retourlijn (sonde T1). Ook de wandbediening **T-MB** is voorzien van een luchtsonde.

- **DIP N° 2 OFF** de luchtsonde wordt geactiveerd van het **T-MB**-commando
- **DIP N° 2 ON** activering luchtsonde aangesloten op de hoofdkaart van het apparaat (luchtsonde op retour)

	UTILIZZO DEL COMANDO	SÄÄTIMEN KÄYTTÖ	UTILISATION DE LA COMMANDE	GEBRAUCH DES STEUERGERÄTS	USO DEL CONTROL	GEBRUIK VAN HET COMMANDO
Kuva "A"  Kuva "B"  Kuva "C"  Kuva "D" 	On/Off (Fig. "A"): - Premendo il tasto ON/OFF il comando viene acceso. - Premendo nuovamente il tasto ON/OFF il comando viene spento. - L'indicazione dello stato "ON" o "OFF" viene visualizzata sul display. Impostazione del Set (Fig. "B"): - Premere il pulsante "+" o "-" il Set inizia a lampeggiare. - Impostare il valore di temperatura richiesto utilizzando i tasti "+" o "-". Selezione modalità (Fig. "C"): - Premendo il pulsante "M" selezionare la modalità di funzionamento voluta; - Utilizzare i tasti "+" o "-" per selezionare la modalità di funzionamento scelta: ☀ viene impostata la funzione raffreddamento. 🔥 viene impostata la funzione riscaldamento. - AUTO viene impostata la modalità raffreddamento/ riscaldamento automatico (utilizzabile solo con impianti a 4 tubi). 🌀 viene impostata la funzionalità di sola ventilazione. - Premere il pulsante "M" per confermare. Selezione velocità ventilatore (Fig. "D"): - Premendo il pulsante FAN è possibile selezionare: 🌀 Bassa velocità ventilatore 🌀 Media velocità ventilatore 🌀 Alta velocità ventilatore - AUTO imposta la variazione automatica della velocità del ventilatore.	On/Off (Kuva "A"): - Paina ON/OFF painiketta käynnistääksesi termostaatin. - Paina ON/OFF painiketta sammuttaaksesi termostaatin. - Sana "ON" tai "OFF" ilmestyy näyttöön. Aseta lämpötila (Kuva "B"): - Paina "+" tai "-" painikkeita asettaaksesi lämpötila. Lämpötila-asetus vikkuu. - Sääda haluttu lämpötila "+" ja "-" painikkeilla. Toiminnon valinta (Kuva "C"): - Paina "M" painiketta valitaksesi haluttu toiminto: - Valitse haluttu toiminto "+" ja "-" painikkeilla: ☀ jäädytystoiminto. 🔥 lämmitystoiminto. - AUTO automaattinen jäädytys/lämmitystoiminto (tkäytettävissä vain -putki järjestelmissä). 🌀 puhallustoiminto. - Vahvista valinta painamalla "M" painiketta. Puhallunopeuden valinta (Kuva "D"): - Paina FAN painiketta asettaaksesi: 🌀 Matala nopeus 🌀 Keskinopeus 🌀 Morkea nopeus - AUTO Automaattinen puhallusnopeus.	On/Off (Fig. "A"): - En appuyant sur la touche ON/OFF, la commande est allumée. - En appuyant une nouvelle fois sur la touche ON/OFF, la commande est éteinte. - L'indication de l'état "ON" ou "OFF" est affichée sur le display. Configuratio Set (Fig. "B"): - Appuyer sur le bouton "+" ou "-" Le réglage commence à clignoter. - Configure la valeur de température requise en utilisant les touches "+" ou "-". Sélection modalités (Fig. "C"): - En appuyant sur le bouton "M", sélectionner le mode de fonctionnement désirée; - Utiliser les touches "+" ou "-" pour sélectionner le mode de fonctionnement choisi: ☀ pour configurer l fonction de rafraîchissement. 🔥 pour configurer l fonction de chauffage. - AUTO pour configurer l modalité refroidissement/ chauffage automatique (utilisable uniquement avec des installations à 4 tuyaux). 🌀 pour configurer l fonction de ventilation seule. - Appuyer sur le bouton "M" pour confi mer. Sélection de la vitesse du ventilateur (Fig. "D"): - En appuyant sur le bouton FAN il est possible de sélectionner: 🌀 Vitesse réduite du ventilateur 🌀 Vitesse moyenne du ventilateur 🌀 Vitesse élevée du ventilateur - AUTO Configure la modification auto matique de la vitesse du ventilateur.	On/Off (Abb. "A"): - Durch Druck auf die Taste ON/OFF wird das Steuergerät eingeschaltet. - Durch erneuten Druck auf die Taste ON/OFF wird das Steuergerät ausgeschaltet. - Die Zustandsanzeige "ON" oder "OFF" wird auf dem Display angezeigt. Einstellung des Satzes (Abb. "B"): - Die Taste "+" oder "-" drücken, der Satz beginnt zu blinken. - Den verlangten Temperaturwert durch Verwendungen der Tasten "+" oder "-" einstellen. Moduswahl (Abb. "C"): - Durch Druck der Taste "M" wählen Sie den gewünschten Betriebsmodus aus; - Benutzen Sie die Tasten "+" oder "-", um den gewählten Betriebsmodus auszuwählen: ☀ es wird der Kühlbetrieb eingestellt. 🔥 es wird der Heizbetrieb eingestellt. - AUTO es wird der automatische Betrieb Kühlung/Heizung eingestellt (nur bei Anlage mit 4 Rohren anwendbar). 🌀 es wird nur Belüftung eingestellt. - Drücken Sie die Taste "M" zur Bestätigung. Auswahl Ventilator-geschwindigkeit (Abb. "D"): - Durch Druck der Taste FAN kann ausgewählt werden: 🌀 Niedrige Ventilator-geschwindigkeit 🌀 Mittlere Ventilator-geschwindigkeit 🌀 Hohe Ventilator-geschwindigkeit - AUTO Einstellung der automatischen Änderung der Geschwindigkeit des Ventilators.	On/Off (Fig. "A"): - Si se presiona el botón ON/OFF el control se encenderá. - Si se presiona de nuevo el botón ON/OFF el control se apagará. - La indicación del estado de "ON" o "OFF" se muestra en el display. Programación de la función de Ajuste (Fig. "B"): - Presionar el botón "+" o "-" la función de Ajuste empieza a iluminarse de forma intermitente. - Programar el valor de temperatura requerido usando los botones "+" o "-". Selección de la modalidad (Fig. "C"): - Seleccione la modalidad de funcionamiento que desea, presionando el pulsador "M"; - Seleccione la modalidad de funcionamiento que desea, con las teclas "+" o "-": ☀ se configu a la función de refrigeración. 🔥 se configu a la función de calefacción. - AUTO se configu a la modalidad automática de enfriamiento/ calefacción (que puede utilizarse únicamente con instalaciones de 4 tubos). 🌀 se configu a la función de solo ventilación. - Presione el pulsador "M" para confi mar. Selección de la velocidad del ventilador (Fig. "D"): - El pulsador FAN permite seleccionar: 🌀 Velocidad baja del ventilador 🌀 Velocidad media del ventilador 🌀 Velocidad alta del ventilador - AUTO Configu ar la variación automática de la velocidad del ventilador.	On/Off (Fig. "A"): - Door op de toets ON/OFF te drukken gaat het commando aan. - Door opnieuw op de toets ON/OFF te drukken gaat het commando uit. - De aanwijzing van de staat "ON" of "OFF" wordt gevisualiseerd op de display. Instelling van de Set (Fig. "B"): - Op de knop "+" of "-" drukken de Set begint te knipperen. - De temperatuurwaarde instellen die vereist wordt d.m.v. de toetsen "+" of "-". Selectie modaliteit (Fig. "C"): - Druk op de knop "M" voor de selectie van de gewenste modaliteit voor de werking; - Gebruik de toetsen "+" of "-" voor de selectie van de gekozen modaliteit: ☀ de koelfunctie wordt ingesteld. 🔥 de verwarmingsfunctie wordt ingesteld. - AUTO de functie automatische koeling/verwarming wordt ingesteld (alleen voor installaties met 4 leidingen). 🌀 de functie alleen ventilatie wordt ingesteld. - Druk op de knop "M" om te bevestigen. Selectie snelheid ventilator (Fig. "D"): - Druk op de knop FAN om te selecteren: 🌀 Lage snelheid ventilator 🌀 Matige snelheid ventilator 🌀 Hoge snelheid ventilator - AUTO Instelling van de automatische snelheidsverandering van de ventilator.

	IMPOSTAZIONE OROLOGIO (Fig. "E")	KELLONAJAN ASETUS (Kuva "E")	PROGRAMMATION HORLOGE (Fig. "E")	EINSTELLUNG DER UHR (Abb. "E")	PROGRAMACIÓN DEL RELOJ (Fig. "E")	INSTELLING KLOK (Fig. "E")
Kuva "E"  	• Premere il tasto "M": il simbolo della modalità inizierà a lampeggiare. • Premere i tasti (+) o (-), fino alla selezione del simbolo orologio "⌚"; Confermare con il tasto "M". • Premendo nuovamente il tasto "+" per posizionarsi in modalità CLOC e confermare con il tasto "M"; • Utilizzare i tasti (+) o (-) per impostare l'ora corrente. Confermare con il tasto "M". • Premere i tasti (+) o (-), fino alla selezione del giorno della settimana: - giorno 1 = lunedì - giorno 2 = martedì - giorno 7 = domenica Confermare con il tasto "M". • Premere il tasto "M" per 3 secondi per uscire dal programma.	• Paina "M" painiketta: Toiminnon symboli alkaa vilkkua. • Paina (+) tai (-), ja valitse symboli "⌚"; Vahvista valinta "M" painikkeella. • Paina "+" painiketta uudelleen päästäksesi CLOC tilaan, ja vahvista valinta "M" painikkeella; • Aseta kellonaika (+) ja (-) painikkeilla. Vahvista valinta "M" painikkeella. • Valitse oikea viikonpäivä (+) ja (-), painikkeilla: - day 1 = Maanantai - day 2 = Tiistai - day 7 = Sunnuntai Vahvista valinta "M" painikkeella. • Paina "M" painiketta 3 sekuntia poistuaksesi asetusvalikosta.	• Appuyer sur la touche "M": le symbole du mode commencera à clignoter. • Appuyer sur les touches (+) ou (-), jusqu'à sélectionner le symbole de l'horloge "⌚"; Confirmer avec la touche "M". • Appuyer à nouveau sur la touche "+" pour se positionner en mode "CLOC" (horloge) et confirmer avec la touche "M"; • Utiliser les touches (+) ou (-) pour configurer l'heure courante. Confirmer avec la touche "M". • Appuyer sur les touches (+) ou (-), jusqu'à sélectionner le jour de la semaine: - jour 1 = lundi - jour 2 = mardi - jour 7 = dimanche Confirmer avec la touche "M". • Appuyer sur la touche "M" pendant 3 secondes pour sortir du programme.	• Drücken Sie die Taste "M": das Symbol des Modus beginnt zu blinken. • Drücken Sie die Tasten (+) oder (-) bis zur Auswahl des Uhrzeitsymbols "⌚"; Bestätigen Sie mit der Taste "M". • Drücken Sie die Taste "+" erneut, um sich in den Modus CLOC zusetzen, und bestätigen Sie mit der Taste "M"; • Benutzen Sie die Tasten (+) oder (-), um die laufende Uhrzeit einzugeben. Bestätigen Sie mit der Taste "M". • Drücken Sie die Tasten (+) oder (-) bis zur Auswahl des Wochentags: - Tag 1 = Montag - Tag 2 = Dienstag - Tag 7 = Sonntag Bestätigen Sie mit der Taste "M". • Drücken Sie die Taste "M" für 3 Sekunden, um das Programm zu verlassen.	• Presione la tecla "M": el símbolo de la modalidad empezará a parpadear. • Presione las teclas (+) o (-), hasta seleccionar el símbolo del reloj "⌚"; Confirme con la tecla "M". • Presione de nuevo la tecla "+" para ir a la modalidad CLOC y confirme con la tecla "M". • Con las teclas (+) o (-) configure la hora actual. Confirme con la tecla "M". • Presione las teclas (+) o (-), hasta seleccionar el día de la semana: - día 1 = lunes - día 2 = martes - día 7 = domingo Confirme con la tecla "M". • Presione la tecla "M" durante 3 segundos para salir del programa.	• Druk op de toets "M": het symbool van de modaliteit knippert. • Druk op de toetsen (+) of (-), tot aan de selectie van het symbool van de klok "⌚"; Bevestig met de toets "M". • Druk nogmaals op de toets "+" om zich te positioneren in de modaliteit CLOC en bevestig met de toets "M"; • Gebruik de toetsen (+) of (-) om de tijd te regelen. Bevestig met de toets "M". • Druk op de toets (+) of (-), tot aan de selectie van de dag van de week: - dag 1 = maandag - dag 2 = dinsdag - dag 7 = zondag Bevestig met de toets "M". • Druk gedurende 3 seconden op de toets "M" om het programma te verlaten.



TIMER

AJASTIN (TIMER)

1) Attivazione / Disattivazione (Fig. "F"):

- Premere il tasto "M"; il simbolo della modalità di funzionamento inizierà a lampeggiare.
- Premere il tasto (+) o (-) fino alla selezione del simbolo orologio "⌚"; confermare con il tasto "M".
- Premere il tasto "M" per accedere all'attivazione/disattivazione.
- Il TIMER di default è in posizione OFF; utilizzare i tasti (+) o (-) per selezionare TIMER OFF (disattivato) o TIMER ON (attivato).

1) Aktivointi/Deaktivointi (Kuva "F"):

- Paina "M" painiketta: Toiminnon symboli alkaa vilkkua.
- Paina (+) tai (-), ja valitse symboli "⌚"; Vahvista valinta "M" painikkeella.
- Paina "M" painiketta päästäksesi aktivointi/deaktivointi tilaan.
- TIMER on oletuksena OFF asennossa; valitse (+) tai (-) painikkeilla TIMER OFF (ei käytössä) tai TIMER ON (käytössä).

- Premere per più di 2 secondi il tasto "M" per tornare allo stato di funzionamento.

- Paina "M" painiketta yli 2 sekuntia poistuaksesi asetusvalikosta.

TIMER

TIMER

TIMER

TIMER

1) Activation / Désactivation (Fig. "F"):

- Appuyer sur la touche "M", le symbole du mode de fonctionnement commencera à clignoter;
- Appuyer sur les touches (+) ou (-) jusqu'à sélectionner le symbole de l'horloge "⌚"; confirmer avec la touche "M".
- Appuyer sur la touche "M" pour accéder à l'activation/désactivation.
- Le TIMER (minuteur) par défaut est en position OFF; utiliser les touches (+) ou (-) pour sélectionner TIMER OFF (désactivé) ou TIMER ON (activé).

1) Aktivierung / Deaktivierung (Abb. "F"):

- Drücken Sie die Taste "M"; das Symbol des Betriebsmodus beginnt zu blinken;
- Drücken Sie die Taste (+) oder (-) bis zur Auswahl des Uhrzeitsymbols "⌚"; bestätigen Sie mit der Taste "M".
- Drücken Sie die Taste "M", um zur Aktivierung/Deaktivierung zu gelangen.
- Der Default-TIMER steht in Stellung OFF; benutzen Sie die Tasten (+) oder (-), um TIMER OFF (deaktiviert) oder TIMER ON (aktiviert) zu wählen.

1) Activación / Desactivación (Fig. "F"):

- Presione la tecla "M"; el símbolo de la modalidad de funcionamiento empieza a parpadear.
- Presione la tecla (+) o (-) hasta seleccionar el símbolo del reloj "⌚"; confirme con la tecla "M".
- Presione la tecla "M" para acceder a la activación/desactivación.
- El TIMER está preconfigurado en la posición OFF; las teclas (+) o (-) permiten seleccionar TIMER OFF (desactivado) o TIMER ON (activado).

1) Inschakeling / Uitschakeling (Fig. "F"):

- Druk op de toets "M"; het symbool van de modaliteit knippert; empieza a parpadear.
- Druk op de toets (+) of (-), tot aan de selectie van het symbool van de klok "⌚"; bevestig met de toets "M".
- Druk op de toets "M" om in/uit te schakelen.
- De default TIMER staat in de stand OFF; gebruik de toets (+) of (-) voor de selectie van TIMER OFF (uitgeschakeld) of TIMER ON (ingeschakeld).

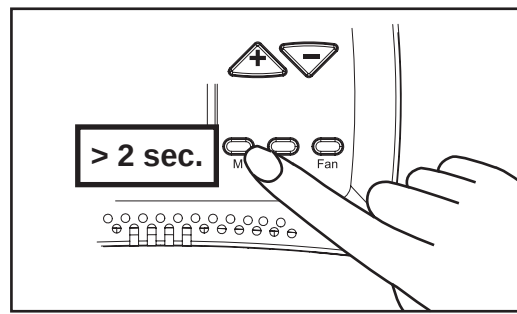
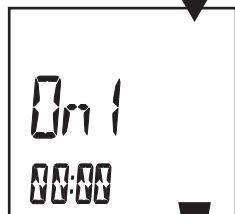
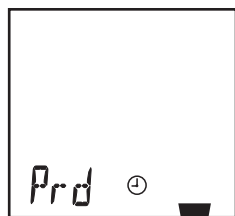
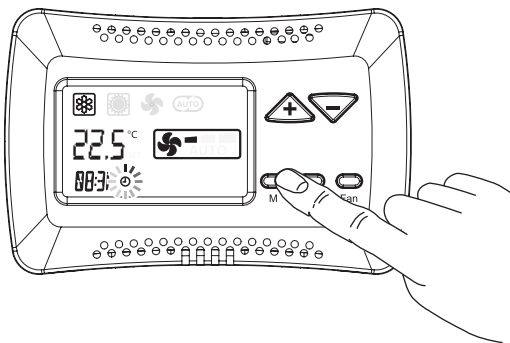
- Appuyer pendant plus de 2 secondes sur la touche "M" pour retourner à l'état de fonctionnement.

- Drücken Sie für über 2 Sekunden die Taste "M", um zum Betriebszustand zurückzukehren.

- Presione durante más de 2 segundos la tecla "M" para regresar al estado de funcionamiento.

- Druk langer dan 2 seconden op de toets "M" om terug te keren naar de bedrijfsstaat.

Kuva "G"



2) Programmazione (Fig. "G"):

- Premere il tasto "M"; il simbolo della modalità di funzionamento inizierà a lampeggiare.
- Premere il tasto (+) o (-) fino alla selezione del simbolo orologio "⌚"; Vahvista valinta "M" painikkeella.
- Premere il tasto "+" due volte; la scritta "Prd" apparirà sul display. Premere il pulsante "M" per confermare.
- Il display visualizza il messaggio **On 1**, ora di accensione del primo giorno della settimana, e il messaggio 00:00. Tramite i tasti (+) o (-) impostare l'ora di accensione desiderata. Confermare con il tasto "M".
- Il display visualizza il messaggio **OF 1**, ora di spegnimento del primo giorno della settimana, e il messaggio 00:00. Tramite i tasti (+) o (-) impostare l'ora di spegnimento desiderata. Confermare con il tasto "M".
- Di seguito si passa alla programmazione di tutti i 7 giorni. Dopo l'ultima programmazione premendo il tasto "M" si conferma e si torna alla visualizzazione del menù principale.

- Premere per più di 2 secondi il tasto "M" per tornare allo stato di funzionamento.

2) Ohjelmointi (Kuva "G"):

- Paina "M" painiketta: Toiminnon symboli alkaa vilkkua.
- Paina (+) tai (-), ja valitse symboli "⌚"; Vahvista valinta "M" painikkeella.
- Paina "+" painiketta kahdesti; lyhenne "Prd" ilmestyy näyttöön. Vahvista valinta "M" painikkeella.
- Näytössä on **On1** teksti, eli viikon ensimmäisen päivän aloitusaika, sekä numerot 00:00. Aseta haluamasi aloitusaika (+) ja (-) painikkeilla; Vahvista valinta "M" painikkeella.
- Näytössä on **OF 1** teksti, eli viikon ensimmäisen päivän lopetusaika, sekä numerot 00:00. Aseta haluamasi lopetusaika (+) ja (-) painikkeilla; Vahvista valinta "M" painikkeella.
- Kaikkien 7 päivän ohjelmointi on selitetty alapuolella. Suoritettuasi viimeisen ohjelmoinnin, paina "M" painiketta vahvistaaksesi valinnan ja palataksesi päävalikkoon.

- Paina "M" painiketta yli 2 sekuntia poistuaksesi asetusvalikosta.

2) Programmation (Fig. "G"):

- Appuyer sur la touche "M", le symbole du mode de fonctionnement commencera à clignoter;
- Appuyer sur les touches (+) ou (-) jusqu'à sélectionner le symbole de l'horloge "⌚"; confirmer avec la touche "M".
- Appuyer sur la touche "+" deux fois; le message "Prd" apparaîtra sur l'écran. Appuyer sur le bouton "M" pour confirmer.
- L'écran affiche le message **On 1**, l'heure d'allumage du premier jour de la semaine, et le message 00:00. À l'aide des touches (+) ou (-), configurer l'heure d'allumage souhaitée; Confirmer avec la touche "M".
- L'écran affiche le message **OF 1**, l'heure d'extinction du premier jour de la semaine, et le message 00:00. À l'aide des touches (+) ou (-), configurer l'heure d'extinction souhaitée; Confirmer avec la touche "M".
- On passe ensuite à la programmation des 7 jours. Après la dernière programmation, on confirmer en appuyant sur la touche "M" et on retourne à l'affichage du menu principal.

- Appuyer pendant plus de 2 secondes sur la touche "M" pour retourner à l'état de fonctionnement.

2) Programmierung (Abb. "G"):

- Drücken Sie die Taste "M"; das Symbol des Betriebsmodus beginnt zu blinken;
- Drücken Sie die Taste (+) oder (-) bis zur Auswahl des Uhrzeitsymbols "⌚"; bestätigen Sie mit der Taste "M".
- Drücken Sie die Taste "+" zwei Mal; die Schrift "Prd" erscheint auf dem Display. Drücken Sie die Taste "M" zur Bestätigung.
- Das Display zeigt die Meldung **On 1** an, Einschaltzeit des ersten Tages der Woche, und die Meldung 00:00. Über die Tasten (+) oder (-) stellen Sie die gewünschte Einschaltuhrzeit ein; Bestätigen Sie mit der Taste "M".
- Das Display zeigt die Meldung **OF 1** an, Ausschaltzeit des ersten Tages der Woche, und die Meldung 00:00. Über die Tasten (+) oder (-) stellen Sie die gewünschte Ausschaltuhrzeit ein; Bestätigen Sie mit der Taste "M".
- Im Folgenden wird zur Programmierung aller 7 Tage übergegangen. Nach der letzten Programmierung wird durch Druck der Taste "M" bestätigt und man kehrt wieder zur Sicht des Hauptmenüs zurück.

- Drücken Sie für über 2 Sekunden die Taste "M", um zum Betriebszustand zurückzukehren.

2) Programación (Fig. "G"):

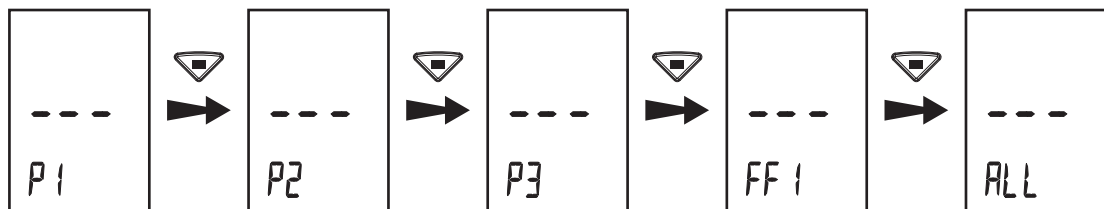
- Presione la tecla "M"; el símbolo de la modalidad de funcionamiento empieza a parpadear.
- Presione la tecla (+) o (-) hasta seleccionar el símbolo del reloj "⌚"; confíme con la tecla "M".
- Presione la tecla "+" dos veces; en la pantalla aparecerán las letras "Prd". Presione el pulsador "M" para confirmar.
- En la pantalla aparece el mensaje **On 1**, la hora de encendido del primer día de la semana, y el mensaje 00:00. Con las teclas (+) o (-) programen la hora de encendido que desean. Confíme con la tecla "M".
- En la pantalla aparece el mensaje **OF 1**, la hora de apagado del primer día de la semana, y el mensaje 00:00. Con las teclas (+) o (-) programen la hora de apagado que desean. Confíme con la tecla "M".
- A continuación se pasa a la programación de los 7 días. Tras la última programación, presione la tecla "M" para confirmar y regresar al menú principal.

- Presione durante más de 2 segundos la tecla "M" para regresar al estado de funcionamiento.

2) Programmering (Fig. "G"):

- Druk op de toets "M"; het symbool van de modaliteit knippert; empieza a parpadear.
- Druk op de toets (+) of (-), tot aan de selectie van het symbool van de klok "⌚"; bevestig met de toets "M".
- Druk twee keer op de toets "+"; het opschrift "Prd" verschijnt op de display. Druk op de knop "M" om te bevestigen.
- De display geeft **On 1** weer, het uur van de inschakeling op de eerste weekday en het bericht 00:00. Met de toets (+) of (-) wordt het gewenste uur voor de inschakeling ingesteld; Bevestig met de toets "M".
- De display geeft **OF 1** weer, het uur van de uitschakeling op de eerste weekday en het bericht 00:00. Met de toets (+) of (-) wordt het gewenste uur voor de uitschakeling ingesteld; Bevestig met de toets "M".
- Daarna kunnen de overige van de 7 weekdays geprogrammeerd worden. Na de laatste programmering wordt op de toets "M" gedrukt om te bevestigen en terug te gaan naar de weergave van het hoofdmenu.

- Druk langer dan 2 seconden op de toets "M" om terug te keren naar de bedrijfsstaat.



HUOLTOVALIKKO

Poistuaksesi valikosta,
paina "M" painiketta yli
5 sekuntia.

MERKMALE FÜR BETRIEB

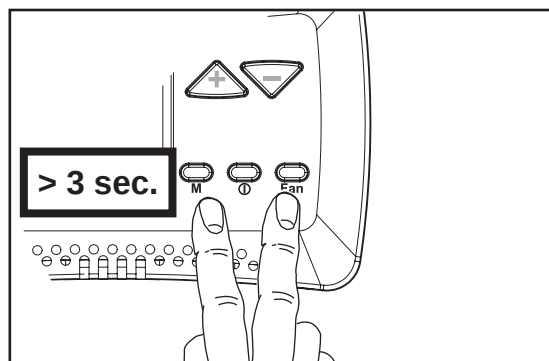
Um das Menu zu verlassen,
drücken Sie die **"M"** - Taste länger
als 5 Sekunden.

**FUNCTIES
VOOR GEBRUIK**

Para salir del menú,
pulse el botón "M" durante
más de 5 segundos.

Sluit het menu af door meer dan 5 seconden lang de knop "M" ingedrukt te houden.

FUNZIONI PER IL FACTORY



Questo menù consente di modificare i parametri di funzionamento del termostato, del motore elettronico, della versione +/- 3 e di altri vari parametri (ciclo pompa, RESET).

Con il comando in "OFF" premere i tasti **M** e **Fan** contemporaneamente per 3 secondi.

Scegliere il parametro da modificare premendo i tasti "+" o "-" e confermare con il tasto "M".

Una volta selezionato il parametro, il display visualizzerà il valore. Il valore potrà essere modificato attraverso i tasti "+" o "-".

Premendo una sola volta il tasto "M" si torna alla scelta di parametri; per uscire dal menù premere il tasto "M" per più di 5 sec.

PARAMETRI TERMOSTATO – Solo per versione T-MB e T-MB ± 3°C

FUNZIONE	DESCRIZIONE	RANGE	DEFAULT
OFS	Variazione offset sonda NTC termostato	± 3°C	0°C
I-rL	Isteresi dei relè	0,5 ÷ 2,0°C	0,7°C

PARAMETRI TERMOSTATO – Solo per versione T-MB ± 3°C

FUNZIONE	DESCRIZIONE	RANGE	DEFAULT
dS	Range di variazione del set con T-MB	± 9°C	± 3°C

PARAMETRI Sonda T2, CHANGE-OVER

FUNZIONE	DESCRIZIONE	RANGE	DEFAULT
T2-1	Cambio stato da ventilazione a raffrescamento	15 ÷ 24°C	<=20°C
T2-2	Cambio stato da ventilazione a riscaldamento	30 ÷ 36°C	>=32°C

PARAMETRI Sonda T3, Sonda di minima TME

FUNZIONE	DESCRIZIONE	RANGE	DEFAULT
T3-1	Ventilatore ON in riscaldamento (sonda T3)	30 ÷ 40°C	>=34°C
T3-2	Ventilatore ON in raffrescamento (sonda T3)	10 ÷ 25°C	<=22°C
I-T3	Isteresi sonda T3	2 ÷ 8°C	5°C

PARAMETRI Ciclo Antistratificazione

FUNZIONE	DESCRIZIONE	RANGE	DEFAULT
t1SE	Scompensazione sonda aria T1 in raffrescamento	0,5 ÷ 2,0°C	0,7°C
t1SI	Scompensazione sonda aria T1 in riscaldamento	0,5 ÷ 2,0°C	1,2°C
Ft1	Tempo di OFF del ventilatore	10 - 20 min.	15 min.
Ft2E	Tempo di Antistratificazione in raffrescamento	30 - 180 sec.	120 sec.
Ft2I	Tempo di Antistratificazione in riscaldamento	30 - 180 sec.	150 sec.

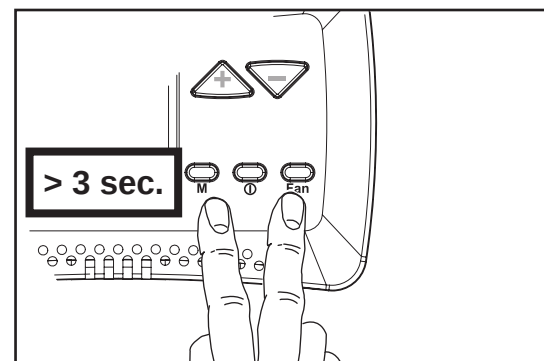
PARAMETRI TERMOSTATO – Solo per versione T-MB-ECM

FUNZIONE	DESCRIZIONE	RANGE	DEFAULT
SHu3	Tensione max. velocità	6 ÷ 10 V	10 V
SCu2	Tensione med. velocità	3 ÷ 8 V	5 V
Slu1	Tensione min. velocità	1 ÷ 6 V	1 V
LLSI	Tensione min. velocità per fan auto inverno	1 ÷ 6 V	1 V
HLSI	Tensione max. velocità per fan auto inverno	5 ÷ 10 V	10 V
LLSE	Tensione min. velocità per fan auto estate	1 ÷ 6 V	1 V
HLSE	Tensione max. velocità per fan auto estate	5 ÷ 10 V	10 V
PFC	Banda proporzionale in raffrescamento	2,0 ÷ 6,0°C	3,5°C
PFH	Banda proporzionale in riscaldamento	2,0 ÷ 6,0°C	3,5°C

ALTRE FUNZIONI

FUNZIONE	DESCRIZIONE	OPERAZIONE
rE-t	Reset generale e ripristino valori di Default	Confermare con i tasti O/I e Fan

TEHDASVALIKKO



Tässä valikossa voidaan muuttaa termostaatin, sähkömoottorin, +/- 3 version parametrejä sekä muita parametrejä (pumppaus sykli, RESET).

Laitteen ollessa "OFF" tilassa, paina **M** ja **Fan** painikkeita samanaikaisesti 3 sekuntia.

Valitse muutettava parametri painamalla "+" tai "-" painikkeita ja vahvista valinta "M" painikkeella.

Kun parametri on valittu, sen arvo näytetään näytössä. Arvo voidaan muuttaa "+" ja "-" painikkeilla.

Paina "M" painiketta palataksesi parametri valikkoon; poistuaaksesi valikosta, paina "M" painiketta yli 5 sekuntia.

TERMOSTAATIN PARAMETRIIT – Ainoastaan T-MB ja T-MB ± 3°C versiot

Toiminto	Kuvaus	Alue	Oletus
OFS	Termostaatin NTC anturin poikkeutus	± 3°C	0°C
I-rL	Releen hystereesi	0,5 ÷ 2,0°C	0,7°C

TERMOSTAATIN PARAMETRIIT – Ainoastaan T-MB ± 3°C versiot

Toiminto	Kuvaus	Alue	Oletus
dS	T-MB arvon vaihtelun asetus	± 9°C	± 3°C

PARAMETRIIT T2 anturi, CHANGE-OVER

Toiminto	Kuvaus	Alue	Oletus
T2-1	Status changeover from ventilation to cooling	15 ÷ 24°C	<=20°C
T2-2	Status changeover from ventilation to heating	30 ÷ 36°C	>=32°C

PARAMETRIIT T3 anturi, TME minimi anturi

Toiminto	Kuvaus	Alue	Oletus
T3-1	Puhallin ON lämmitystoiminnolla (T3 anturi)	30 ÷ 40°C	>=34°C
T3-2	Puhallin ON jäähdytystoiminnolla (T3 anturi)	10 ÷ 25°C	<=22°C
I-T3	T3 anturin hystereesi	2 ÷ 8°C	5°C

PARAMETRIIT Kerrostuma sykli

Toiminto	Kuvaus	Alue	Oletus
t1SE	Ilma-anturin T1 dekompensointi jäähdytyksellä	0,5 ÷ 2,0°C	0,7°C
t1SI	Ilma-anturin T1 dekompensointi lämmityksellä	0,5 ÷ 2,0°C	1,2°C
Ft1	Puhaltimen OFF aika	10 - 20 min.	15 min.
Ft2E	Kerrostuma-aika jäähdytystoiminnolla	30 - 180 sec.	120 sec.
Ft2I	Kerrostuma-aika lämmitystoiminnolla	30 - 180 sec.	150 sec.

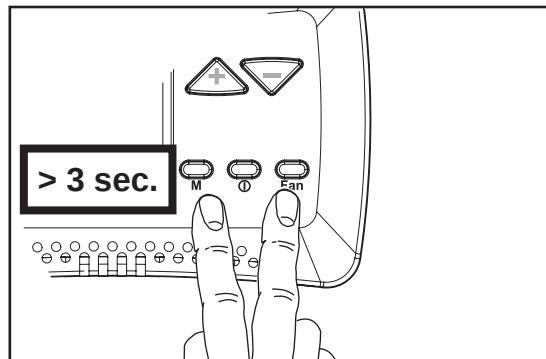
TERMOSTAATIN PARAMETRIIT – Ainoastaan T-MB-ECM versio

Toiminto	Kuvaus	Alue	Oletus
SHu3	Maksimi nopeuden jännite	6 ÷ 10 V	10 V
SCu2	Keskinopeuden jännite	3 ÷ 8 V	5 V
Slu1	Minimi nopeuden jännite	1 ÷ 6 V	1 V
LLSI	Minimi nopeuden jännite, auto fan talvikäyttö	1 ÷ 6 V	1 V
HLSI	Maksimi nopeuden jännite, auto fan talvikäyttö	5 ÷ 10 V	10 V
LLSE	Minimi nopeuden jännite, auto fan kesäkäyttö	1 ÷ 6 V	1 V
HLSE	Maksimi nopeuden jännite, auto fan kesäkäyttö	5 ÷ 10 V	10 V
PFC	Jäähdytyksen suhteellinen kaista	2,0 ÷ 6,0°C	3,5°C
PFH	Lämmityksen suhteellinen kaista	2,0 ÷ 6,0°C	3,5°C

MUUT TOIMINNOT

Toiminto	Kuvaus	Toiminta
rE-t	Säätimen nollaus ja tehdasasetusten palauttaminen	Vahvistetaan O/I ja Fan painikkeilla

CARACTÉRISTIQUES POUR L'USINE



Ce menu permet de modifier les paramètres de fonctionnement du thermostat, moteur électronique, de la version +/- 3 et plusieurs autres paramètres (cycle de la pompe, RÉINITIALISATION).

Avec le réglage sur "OFF", appuyer simultanément sur les touches **M** et **Ventilation** pendant 3 secondes.

Sélectionner les paramètres désirés à modifier, en appuyant sur la touche "+" ou "-" et confirmer en utilisant la touche "M".

Une fois que le paramètre est sélectionné, la valeur s'affiche. La valeur peut être modifiée en utilisant la touche "+" ou "-".

Appuyer sur la touche "M" une fois pour retourner à la sélection du paramètre; pour sortir du menu, appuyer sur la touche "M" pendant plus de 5 secondes.

PARAMETRES DU THERMOSTAT – Version T-MB et T-MB ± 3°C seule

FONCTION	DESCRIPTION	GAMME	PAR DÉFAUT
OFS	Variation de décalage de la sonde NTC du thermostat	± 3°C	0°C
I-rL	Hystérésis de relais	0,5 ÷ 2,0°C	0,7°C

PARAMETRES DU THERMOSTAT – Version T-MB ± 3°C seule

FONCTION	DESCRIPTION	GAMME	PAR DÉFAUT
dS	Réglage de gamme de variation avec T-MB	± 9°C	± 3°C

PARAMETRES de la sonde T2, CHANGE-OVER

FONCTION	DESCRIPTION	GAMME	PAR DÉFAUT
T2-1	Changement de l'état de ventilation à refroidissement	15 ÷ 24°C	<=20°C
T2-2	Changement d'état de la ventilation au chauffage	30 ÷ 36°C	>=32°C

PARAMETRES de la sonde T3, sonde de température minimum TME

FONCTION	DESCRIPTION	GAMME	PAR DÉFAUT
T3-1	Ventilateur MARCHE en mode chauffage (sonde T3)	30 ÷ 40°C	>=34°C
T3-2	Ventilateur MARCHE en mode refroidissement (sonde T3)	10 ÷ 25°C	<=22°C
I-T3	Hystérésis de sonde T3	2 ÷ 8°C	5°C

PARAMETRES du cycle de stratification

FONCTION	DESCRIPTION	GAMME	PAR DÉFAUT
t1SE	Décompensation de la sonde d'air T1 en mode refroidissement	0,5 ÷ 2,0°C	0,7°C
t1SI	Décompensation de la sonde d'air T1 en mode chauffage	0,5 ÷ 2,0°C	1,2°C
Ft1	Temps ventilateur ARRÊT	10 - 20 min.	15 min.
Ft2E	Temps de stratification en mode refroidissement	30 - 180 sec.	120 sec.
Ft2I	Temps de stratification en mode chauffage	30 - 180 sec.	150 sec.

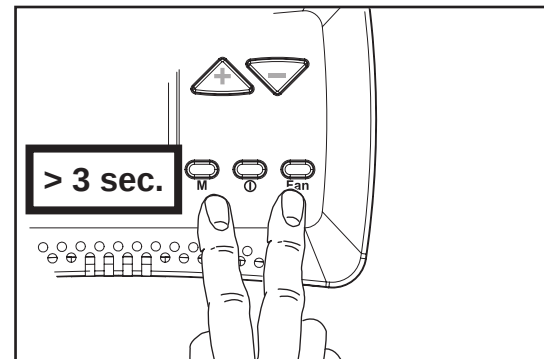
PARAMETRES DU THERMOSTAT – Version T-MB-ECM seule

FONCTION	DESCRIPTION	GAMME	PAR DÉFAUT
SHu3	Tension max. vitesse	6 ÷ 10 V	10 V
SCu2	Tension moyenne vitesse	3 ÷ 8 V	5 V
Slu1	Tension min. vitesse	1 ÷ 6 V	1 V
LLSI	Tension min. vitesse pour ventilateur automatique hiver	1 ÷ 6 V	1 V
HLSI	Tension max. vitesse pour ventilateur automatique hiver	5 ÷ 10 V	10 V
LLSE	Tension min. vitesse pour ventilateur automatique été	1 ÷ 6 V	1 V
HLSE	Tension max. vitesse pour ventilateur automatique été	5 ÷ 10 V	10 V
PFC	Bande proportionnelle de refroidissement	2,0 ÷ 6,0°C	3,5°C
PFH	Bande proportionnelle chauffage	2,0 ÷ 6,0°C	3,5°C

AUTRES FONCTIONS

FONCTION	DESCRIPTION	OPÉRATION
rE-t	Réinitialisation générale et restauration des valeurs de défaut	Confirmation avec O/I et touches du ventilateur

MERKMALE FÜR DAS WERK



Dieses Menü gestattet die Veränderung der Betriebsparameter des Thermostats, des elektronischen Motorsteuerung, der +/- 3 Version und viele weitere Parameter (Pumpzyklus, RESET).

Mit der Steuerung auf "OFF" die **M**- und **Fan**-Taste gleichzeitig für 3 Sekunden drücken.

Wählen Sie durch Betätigung der "+" oder "-" Taste die zu verändernden Parameter und bestätigen Sie mit der "M"-Taste.

Sobald der Parameter angewählt ist, erscheint der Wert auf dem Display. Der Wert kann durch Betätigung der "+" oder "-" -Taste verändert werden.

Für die Rückkehr zur Parameterauswahl ist die "M" – Taste einmal zu betätigen. Zum Verlassen des Menüs ist dieselbe für länger als 5 Sekunden zu drücken.

THERMOSTAT PARAMETER – nur für T-MB und T-MB ± 3°C Versionen

FUNKTION	BESCHREIBUNG	BEREICH	DEFAULT
OFS	Thermostat NTC-Fühler Offset Variation	± 3°C	0°C
I-rL	Relais Hysterese	0,5 ÷ 2,0°C	0,7°C

THERMOSTAT PARAMETER – nur für T-MB ± 3°C Versionen

FUNKTION	BESCHREIBUNG	BEREICH	DEFAULT
dS	Variationsbreite setzen mit T-MB	± 9°C	± 3°C

PARAMETERS des T2-Fühlers, CHANGE-OVER

FUNKTION	BESCHREIBUNG	BEREICH	DEFAULT
T2-1	Statuswechsel von Lüftung zu Kühlung	15 ÷ 24°C	<=20°C
T2-2	Zustandswechsel von Belüftung zu Heizung	30 ÷ 36°C	>=32°C

PARAMETER des T3-Fühlers, Mindesttemperaturfühler TME

FUNKTION	BESCHREIBUNG	BEREICH	DEFAULT
T3-1	Lüfter ON im Heizbetrieb (T3-Fühlers)	30 ÷ 40°C	>=34°C
T3-2	Lüfter ON im Kühlbetrieb (T3-Fühlers)	10 ÷ 25°C	<=22°C
I-T3	T3 Fühler-Hysterese	2 ÷ 8°C	5°C

PARAMETER des Schichtungszyklus

FUNKTION	BESCHREIBUNG	BEREICH	DEFAULT
t1SE	Dekompensation Luftfühler T1 im Kühlbetrieb	0,5 ÷ 2,0°C	0,7°C
t1SI	Dekompensation Luftfühler T1 im Heizbetrieb	0,5 ÷ 2,0°C	1,2°C
Ft1	Lüfter OFF Zeit	10 - 20 Min.	15 Min.
Ft2E	Schichtungszeit im Kühlbetrieb	30 - 180 Sek.	120 Sek.
Ft2I	Schichtungszeit im Heizbetrieb	30 - 180 Sek.	150 Sek.

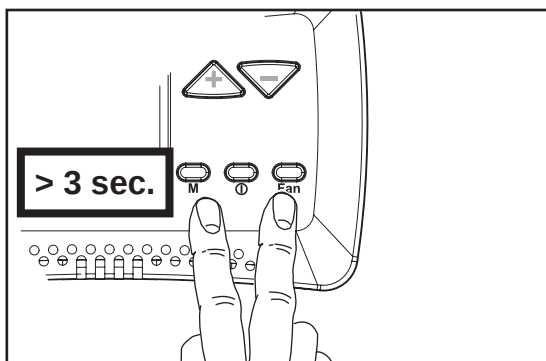
THERMOSTAT-PARAMETER – nur für T-MB-ECM Version

FUNKTION	BESCHREIBUNG	BEREICH	DEFAULT
SHu3	Geschwindigkeit max. Spannung	6 ÷ 10 V	10 V
SCu2	Geschwindigkeit Mittelspannung	3 ÷ 8 V	5 V
Slu1	Geschwindigkeit min. Spannung	1 ÷ 6 V	1 V
LLSI	Geschwindigkeit min. Spannung für Winter Auto-Lüfter	1 ÷ 6 V	1 V
HLSI	Geschwindigkeit max. Spannung für Winter Auto-Lüfter	5 ÷ 10 V	10 V
LLSE	Geschwindigkeit min. Spannung für Sommer Auto-Lüfter	1 ÷ 6 V	1 V
HLSE	Geschwindigkeit min. Spannung für Sommer Auto-Lüfter	5 ÷ 10 V	10 V
PFC	Kühl-Proportionalband	2,0 ÷ 6,0°C	3,5°C
PFH	Heiz-Proportionalband	2,0 ÷ 6,0°C	3,5°C

WEITERE FUNKTIONEN

FUNKTION	BESCHREIBUNG	VERFAHREN
rE-t	Allgemeine Rücksetzung und Wiederherstellung von Standardwerten	Bestätigung mit O/I und Lüfter-Tasten

CARACTERÍSTICAS DE FÁBRICA



Este menú permite modificar los parámetros de funcionamiento del termostato, electrónico del motor, de +/- 3 versiones y muchos otros parámetros (ciclo de bomba, RESET).

Con el control en la posición "OFF", presione el botón **M** y **Fan** simultáneamente durante 3 segundos.

Seleccionar el parámetro a modificar, presionar el botón "+" o "-" y confirmar con el botón "M".

Una vez que el parámetro está seleccionado, el valor se mostrará en pantalla.

El valor puede ser modificado usando el botón "+" o "-".

Pulse el botón "M" una vez para volver a la selección de parámetros; para salir del menú, pulse el botón "M" durante más de 5 segundos.

PARÁMETROS DEL TERMOSTATO – Sólo para la versión **T-MB** y **T-MB ± 3°C**

Función	Descripción	Rango	Por defecto
OFS	Termostato sonda NTC para compensar la variación	± 3°C	0°C
I-rL	Histéresis del relé	0,5 ÷ 2,0°C	0,7°C

PARÁMETROS DEL TERMOSTATO – Sólo para la versión **T-MB ± 3°C**

Función	Descripción	Rango	Por defecto
dS	Establecer rango de variación T-MB	± 9°C	± 3°C

PARÁMETROS de la Sonda T2, CHANGE-OVER

Función	Descripción	Rango	Por defecto
T2-1	Cambio de estado de la ventilación de enfriamiento	15 ÷ 24°C	<=20°C
T2-2	Cambio de estado de ventilación de la calefacción	30 ÷ 36°C	>=32°C

PARÁMETROS de la Sonda T3, sonda de mínima TME

Función	Descripción	Rango	Por defecto
T3-1	Ventilador en el modo de calefacción (Sonda T3)	30 ÷ 40°C	>=34°C
T3-2	Ventilador en el modo de enfriamiento (Sonda T3)	10 ÷ 25°C	<=22°C
I-T3	Histéresis de la sonda T3	2 ÷ 8°C	5°C

PARÁMETROS del Ciclo de Estratificación

Función	Descripción	Rango	Por defecto
t1SE	Descompensación de la sonda de aire T1 de enfriamiento	0,5 ÷ 2,0°C	0,7°C
t1SI	Descompensación de la sonda de aire T1 de calefacción	0,5 ÷ 2,0°C	1,2°C
Ft1	Fan OFF tiempo	10 - 20 min.	15 min.
Ft2E	Tiempo de Estratificación de enfriamiento	30 - 180 seg.	120 seg.
Ft2I	Tiempo de Estratificación de calefacción	30 - 180 seg.	150 seg.

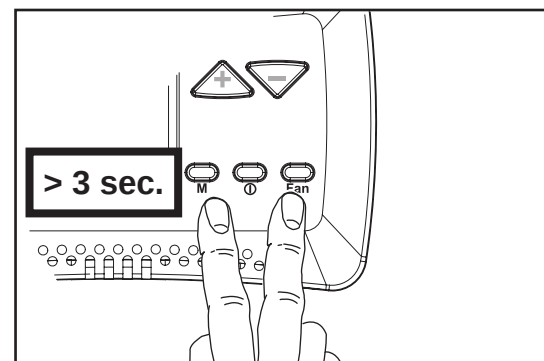
PARÁMETROS DEL TERMOSTATO – Sólo para la versión **T-MB-ECM**

Función	Descripción	Rango	Por defecto
SHu3	Velocidad máx. tensión	6 ÷ 10 V	10 V
SCu2	Velocidad media tensión	3 ÷ 8 V	5 V
Slu1	Velocidad mín. tensión	1 ÷ 6 V	1 V
LLSI	Velocidad mín. tensión para el ventilador de invierno automático	1 ÷ 6 V	1 V
HLSI	Velocidad máx. tensión para el ventilador de invierno automático	5 ÷ 10 V	10 V
LLSE	Velocidad mín. tensión para el ventilador de verano automático	1 ÷ 6 V	1 V
HLSE	Velocidad máx. tensión para el ventilador de verano automático	5 ÷ 10 V	10 V
PFC	Banda proporcional de enfriamiento	2,0 ÷ 6,0°C	3,5°C
PFH	Banda proporcional de calefacción	2,0 ÷ 6,0°C	3,5°C

OTRAS FUNCIONES

Función	Descripción	Operación
rE-t	Reajuste general y restauración de los valores por defecto	Confirmación con O/I y los botones del ventilador

FABRIEKSFUNCTIES



In dit menu kunt u de functioneringsparameters van de thermostaat, de elektromotor, de +/- 3 versie en verschillende andere parameters (pompcyclus, RESET) wijzigen.

Druk met de bediening op "OFF" tegelijkertijd 3 seconden lang op de knoppen **M** de Ventilator.

Kies de gewenste parameter, druk op "+" of "-" en bevestig met de knop "M".

De waarde wordt weergegeven zodra u de parameter gekozen heeft. U kunt de waarde wijzigen met de knop "+" of "-".

Druk eenmaal op de knop "M" om naar de keuze van de parameters terug te keren. Sluit het menu af door de knop "M" meer dan 5 seconden lang ingedrukt te houden.

THERMOSTAAT PARAMETERS – Uitsluitend voor versies **T-MB** en **T-MB ± 3°C**

Funcie	Beschrijving	Bereik	Default
OFS	Thermostaat NTC meter offset wijzigen	± 3°C	0°C
I-rL	Relais hysteresis	0,5 ÷ 2,0°C	0,7°C

THERMOSTAAT PARAMETERS – Uitsluitend voor versie **T-MB ± 3°C**

Funcie	Beschrijving	Bereik	Default
dS	Bereik variatie instelling met T-MB	± 9°C	± 3°C

PARAMETERS meter T2 OMSCHAKELING

Funcie	Beschrijving	Bereik	Default
T2-1	Wijziging staat van ventilatie naar koelen	15 ÷ 24°C	<=20°C
T2-2	Wijziging status van ventilatie naar verwarming	30 ÷ 36°C	>=32°C

PARAMETERS meter T3. Uitschakelthermostaat TME

Funcie	Beschrijving	Bereik	Default
T3-1	Ventilator ON op verwarming (meter T3)	30 ÷ 40°C	>=34°C
T3-2	Ventilator ON op koeling (meter T3)	10 ÷ 25°C	<=22°C
I-T3	Hysteresis meter T3	2 ÷ 8°C	5°C

PARAMETERS Stratificatie Cyclus

Funcie	Beschrijving	Bereik	Default
t1SE	Decompensatie luchtmet T1 op koeling	0,5 ÷ 2,0°C	0,7°C
t1SI	Decompensatie luchtmet T1 op verwarming	0,5 ÷ 2,0°C	1,2°C
Ft1	Ventilator OFF tijd	10 - 20 min.	15 min.
Ft2E	Stratificatie tijd op koeling	30 - 180 sec.	120 sec.
Ft2I	Stratificatie tijd op verwarming	30 - 180 sec.	150 sec.

THERMOSTAAT PARAMETERS – Uitsluitend voor versie **T-MB-ECM**

Funcie	Beschrijving	Bereik	Default
SHu3	Snelheid max spanning	6 ÷ 10 V	10 V
SCu2	Snelheid medium spanning	3 ÷ 8 V	5 V
Slu1	Snelheid min spanning	1 ÷ 6 V	1 V
LLSI	Snelheid min spanning voor winter auto ventilator	1 ÷ 6 V	1 V
HLSI	Snelheid max spanning voor winter auto ventilator	5 ÷ 10 V	10 V
LLSE	Snelheid min spanning voor zomer auto ventilator	1 ÷ 6 V	1 V
HLSE	Snelheid max spanning voor zomer auto ventilator	5 ÷ 10 V	10 V
PFC	Proportioneel koelen band	2,0 ÷ 6,0°C	3,5°C
PFH	Proportioneel verwarmen band	2,0 ÷ 6,0°C	3,5°C

OVERIGE FUNCTIES

Funcie	Beschrijving	Operación
rE-t	Algemene reset en herstel van de default waarden	Bevestiging met de knoppen O/I en Ventilator

